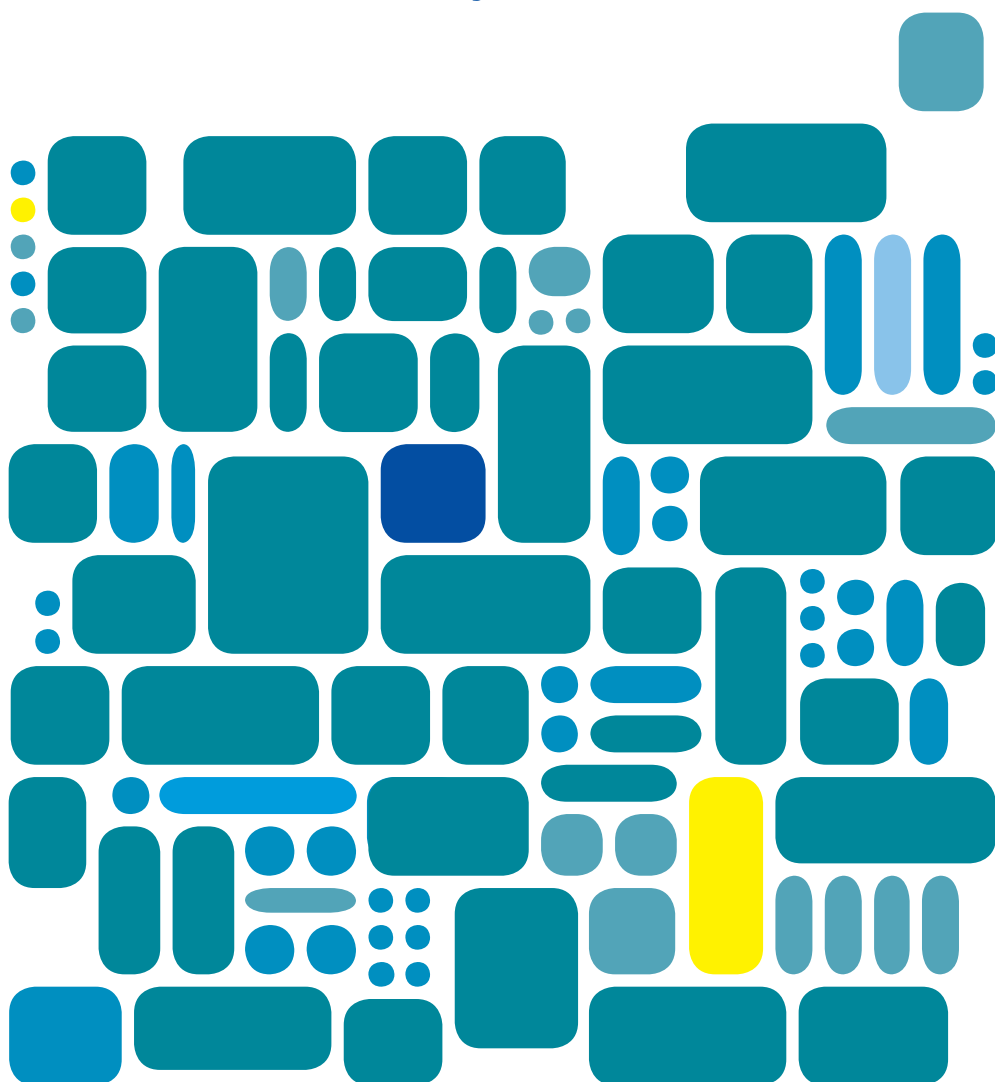




Terminology of European education and training policy

A selection of 100 key terms





CEDEFOP

Terminology of European education and training policy

A selection of 100 key terms

A great deal of additional information on the European Union is available on the Internet. It can be accessed through the Europa server (<http://europa.eu>).

Cataloguing data can be found at the end of this publication.

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2008

ISBN 92-896-0472-7

© European Centre for the Development of Vocational Training, 2008
Reproduction for non-commercial use is authorised provided the source is acknowledged.

Printed in Belgium

The **European Centre for the Development of Vocational Training** (Cedefop) is the European Union's reference Centre for vocational education and training. We provide information on and analyses of vocational education and training systems, policies, research and practice. Cedefop was established in 1975 by Council Regulation (EEC) No 337/75.

Europe 123
GR-57001 Thessaloniki (Pylea)

Postal Address:
PO Box 22427
GR-55102 Thessaloniki

Tel. (30) 23 10 49 01 11
Fax (30) 23 10 49 00 20
E-mail: info@cedefop.europa.eu
Homepage: www.cedefop.europa.eu

Aviana Bulgarelli, Director
Christian Lettmayr, Deputy Director
Juan Menéndez-Valdés,
Chair of the Governing Board

EN**TABLE OF
CONTENTS**

Acknowledgements	6
Introduction	7
Instructions for using the glossary	13
Glossary	19
Alphabetical English permuted index	211
Alphabetical index for each of the six languages (English, Spanish, German, French, Italian and Portuguese)	219

ES**INDICE**

Agradecimientos	6
Introducción	8
Instrucciones para el uso del Glosario	14
Glosario	19
Índice alfabético de los términos permutado en inglés	211
Índice alfabético para cada uno de los seis idiomas (inglés, español, alemán, francés, italiano y portugués)	223

DE**INHALTS-
VERZEICHNIS**

Danksagungen	6
Einleitung	9
Hinweise für die Benutzung des Glossars	15
Glossar	19
Permutierter alphabetischer Index in englischer Sprache	211
Alphabetischer Index für jede der sechs Sprachen (Englisch, Spanisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Portugiesisch)	227

FR**TABLE DES
MATIÈRES**

Remerciements	6
Introduction	10
Instructions pour l'utilisation du glossaire	16
Glossaire	19
Index alphabétique permuté anglais	211
Index alphabétique pour chacune des six langues (anglais, espagnol, allemand, français, italien et portugais)	231

IT**INDICE**

Ringraziamenti	6
Introduzione	11
Istruzioni per l'utilizzo del glossario	17
Glossario	19
Indice analitico dei termini inglesi	211
Indice alfabetico per ciascuna delle sei lingue (inglese, spagnolo, tedesco, francese, italiano e portoghese)	235

PT**ÍNDICE GERAL**

Agradecimentos	6
Introdução	12
Instruções para utilização do glossário	18
Glossário	19
Índice alfabético remissivo em inglês	211
Índice alfabético para cada uma das seis línguas (inglês, espanhol, alemão, francês, italiano e português)	239

Acknowledgements

Agradecimientos

Danksagungen

Remerciements

Ringraziamenti

Agradecimentos

EN

This glossary represents a team effort and reflects contributions from experts working on different aspects of European education and training policy.

Cedefop would like to acknowledge the contribution to this publication of:

Philippe Tissot, Cedefop, who supervised the preparation of the glossary
Michel Aribaud, European Commission (DG Education and Culture)
Jens Bjørnåvold, Cedefop
Mike Coles, Qualifications and Curriculum Authority, London
Angelika Harvey, Eurydice
Václav Kleňha, European Training Foundation
Patrick Werquin, OECD (Education and Training Policy Division)

Special thanks go to Ms Francisca M^a Arbizu Echávarri, of the National Institute of Qualifications (Spain) for the revision of the Spanish translation, Ms Maria da Conceição Afonso, of the Portuguese Ministry of Labour and Social Solidarity and a member of Cedefop's Governing Board, for the revision of the Portuguese translation and to Ms Annette Cloake for her support in the preparation of this publication.

Terminology of European education and training policy

A selection of 100 key terms

Introduction

This multilingual (English, Spanish, German, French, Italian and Portuguese) glossary of terms used in education and training policy is intended for researchers and more generally for all those involved in education and training policy. It does not represent an exhaustive inventory of the terminology used by specialists; rather it identifies a selection of key terms that are essential for an understanding of current education and training policy in Europe.

This glossary is an updated and extended version of the ‘Terminology of vocational training policy’, published by Cedefop in 2004. It takes into consideration a series of important recent policy developments, mainly:

- setting up an European qualifications framework for lifelong learning (EQF), a reference tool for the comparison of qualification levels in national and sectoral systems;
- developing an European credit system for vocational education and training (ECVET), designed to support international transfer, accumulation and recognition of learning outcomes.

This glossary was prepared in cooperation with the European Training Foundation (ETF), the European Commission (DG Education and Culture) and Eurydice (The information network on education in Europe).

This publication is also available online on Cedefop’s website (www.cedefop.europa.eu), where other languages will be soon added.

It is our hope that this work will aid communication among education and training stakeholders, especially policy-makers and contribute to a better understanding of European Union education and training policy.

Any comments or suggestions are welcome.

Aviana Bulgarelli, Director

Terminología de la política europea de educación y formación

Selección de 100 términos clave

Introducción

El presente Glosario multilingüe (inglés, alemán, español, francés, italiano y portugués) sobre términos utilizados en el ámbito de la política de educación y formación va dirigido a investigadores y, en general, a todo interesado por las políticas educativas y formativas. La obra no pretende ser un inventario exhaustivo de la terminología empleada por los especialistas; se ciñe más bien a una selección de los términos clave que hoy son básicos para comprender la actual política educativa y formativa de Europa.

Este Glosario actualiza y amplía la «Terminología de la política de formación profesional», publicada por el Cedefop en 2004, e incorpora una serie de recientes evoluciones normativas de importancia, en particular:

- la creación de un Marco Europeo de Cualificaciones para el Aprendizaje a lo largo de la vida (MEC; siglas en inglés EQF) como instrumento de referencia para comparar niveles de cualificación en los sistemas nacionales y sectoriales, y
- el surgimiento de un Sistema Europeo de Créditos de Formación Profesional (siglas en inglés ECVET), para apoyar la transferencia, acumulación y reconocimiento internacionales de resultados de aprendizaje.

Se ha redactado el Glosario en colaboración con la Fundación Europea de la Formación (FEF; siglas en inglés ETF), la Comisión Europea (DG Educación y Cultura) y Eurydice (Red de Información sobre la Educación en Europa).

El Glosario puede consultarse también en el espacio *web* del Cedefop (www.cedefop.europa.eu), donde irán próximamente añadiéndose otras versiones idiomáticas.

Esperamos que esta obra facilite la comunicación entre los protagonistas de la educación y la formación, particularmente responsables políticos, e impulse una mejor comprensión de la política educativa y formativa de la Unión Europea.

Agradeceremos todo comentario o sugerencia que el lector desee enviar.

Aviana Bulgarelli, Directora

Terminologie der europäischen Politik der allgemeinen und beruflichen Bildung

Eine Auswahl von 100 Schlüsselbegriffen

Einleitung

Dieses mehrsprachige Glossar (Englisch, Spanisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Portugiesisch) der im Bereich der Politik der allgemeinen und beruflichen Bildung verwendeten Begriffe ist für Forscher sowie im weiteren Sinne für Akteure der allgemeinen und beruflichen Bildung bestimmt. Es soll keinen erschöpfenden Überblick über die in Fachkreisen verwendete Terminologie bieten, sondern stellt einen Korpus ausgewählter Schlüsselbegriffe bereit, die für das Verständnis der aktuellen Politik der allgemeinen und beruflichen Bildung in Europa unerlässlich sind.

Das vorliegende Glossar ist die aktualisierte und erweiterte Fassung der „Terminologie der Berufsbildungspolitik“, die im Jahr 2004 vom Europäischen Zentrum für die Förderung der Berufsbildung (Cedefop) veröffentlicht wurde. Es berücksichtigt eine Reihe jüngerer politischer Entwicklungen. Von besonderer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang die Erarbeitung

- des Europäischen Qualifikationsrahmens für lebenslanges Lernen (European Qualifications Framework for Lifelong Learning, EQF), eines Referenzinstruments für den Vergleich der Qualifikationsniveaus in nationalen und sektoralen Systemen, und
- des Europäischen Leistungspunktesystems für die Berufsbildung (European Credit System for Vocational Education and Training, ECVET) zur Unterstützung der internationalen Übertragbarkeit, Akkumulierung und Anerkennung von Lernergebnissen.

Dieses Glossar wurde in Kooperation mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung (ETF), der Europäischen Kommission (GD Bildung und Kultur) und Eurydice (das Informationsnetz zum Bildungswesen in Europa) erstellt.

Diese Veröffentlichung ist auch online über die Website des Cedefop (www.cedefop.europa.eu) abrufbar. Dort werden in Kürze auch andere Sprachen zur Verfügung stehen.

Wir hoffen, dass dieses Werk die Kommunikation zwischen den Interessengruppen der allgemeinen und beruflichen Bildung, insbesondere der politischen Entscheidungsträger, fördern und einen Beitrag zu einem besseren Verständnis der Politik der allgemeinen und beruflichen Bildung in der Europäischen Union leisten wird.

Vorschläge und Anregungen sind jederzeit willkommen.

Aviana Bulgarelli, Direktorin

Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation

Une sélection de 100 termes clés

Introduction

Ce glossaire multilingue (anglais, espagnol, allemand, français, italien et portugais) de termes utilisés dans le domaine de la politique de l'éducation et de la formation s'adresse aux chercheurs et plus généralement à tous les acteurs de la politique d'éducation et de formation. Il ne constitue pas un inventaire exhaustif de la terminologie utilisée par les spécialistes, mais s'attache à définir une sélection de termes clés essentiels pour comprendre la politique actuelle de l'éducation en Europe.

Ce glossaire est une version revue et augmentée de la «Terminologie de la politique de formation professionnelle» publiée par le Cedefop en 2004. Il prend en considération une série d'initiatives récentes importantes en matière de politique de l'éducation, notamment:

- la mise en place d'un Cadre européen des certifications pour l'apprentissage tout au long de la vie (CEC), un outil de référence pour la comparaison des niveaux de qualifications au sein des systèmes nationaux et sectoriels;
- l'élaboration d'un Système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET), conçu pour promouvoir le transfert, la capitalisation et la reconnaissance des résultats/acquis d'apprentissage.

Ce glossaire a été préparé en coopération avec la Fondation européenne pour la formation (ETF), la Commission européenne (DG Éducation et Culture) et Eurydice (le réseau d'information sur l'éducation en Europe).

Cette publication est également disponible en ligne sur le site Internet du Cedefop (www.cedefop.europa.eu), ou d'autres langues seront prochainement ajoutées.

Nous espérons que ce travail facilitera la communication entre les acteurs de l'éducation et de la formation, particulièrement des décideurs politiques, et contribuera à une meilleure compréhension des politiques de l'Union européenne en matière d'éducation.

Vos commentaires et suggestions sont bienvenus.

Aviana Bulgarelli, Directeur

Terminologia della politica europea dell'istruzione e della formazione

Una selezione di 100 termini chiave

Introduzione

Questo glossario plurilingue (disponibile in inglese, spagnolo, tedesco, francese, italiano e portoghese) dei termini utilizzati nell'ambito della politica dell'istruzione e della formazione è destinato a ricercatori e, più in generale, a tutte le persone che operano in questo settore. Il glossario non intende tanto essere una raccolta esaustiva della terminologia utilizzata dagli specialisti, quanto una selezione dei termini chiave di primaria importanza per comprendere la politica dell'istruzione e della formazione attualmente praticata in Europa.

Il glossario è una versione aggiornata e ampliata della pubblicazione del Cedefop del 2004 dal titolo «Terminology of vocational training policy» (Terminologia della politica di formazione professionale) e tiene conto di una serie di importanti risultati politici raggiunti di recente tra cui, in particolare:

- l'istituzione di un Quadro europeo delle qualifiche per l'apprendimento permanente (EQF), uno strumento di riferimento per comparare i livelli dei titoli nei sistemi nazionali e settoriali;
- l'elaborazione di un sistema europeo di trasferimento dei crediti per l'istruzione e la formazione professionale (ECVET), volto a sostenere il trasferimento, l'accumulazione e il riconoscimento dei risultati dell'apprendimento a livello internazionale.

Il glossario è stato compilato in collaborazione con la Fondazione europea per la formazione professionale (ETF), la Commissione europea (DG Istruzione e cultura) ed Eurydice (la rete di informazione sull'istruzione in Europa).

È disponibile anche in formato elettronico sul sito web del Cedefop (www.cedefop.europa.eu), che sarà aggiornato a breve con altre lingue.

Il nostro auspicio è che questo strumento possa favorire la comunicazione tra gli attori del settore dell'istruzione e della formazione, specialmente tra i responsabili delle politiche, e contribuisca ad una migliore comprensione delle politiche dell'Unione europea in materia di istruzione e formazione.

Eventuali commenti o consigli sono graditi.

Aviana Bulgarelli, direttore

Terminologia da política europeia de educação e formação profissional

Seleccção de 100 termos chave

Introdução

Este glossário multilingue (inglês, espanhol, alemão, francês, italiano e português) de termos utilizados no domínio da educação e da formação dirige-se aos investigadores e de um modo geral a todos os actores envolvidos na política de educação e formação. Não constitui um inventário exaustivo da terminologia utilizada pelos especialistas, mas uma selecção de termos chave essenciais à compreensão da actual política de educação e formação na Europa.

O glossário é uma versão revista e aumentada da «Terminologia da política de formação profissional» publicada pelo Cedefop em 2004. Toma em consideração uma série de importantes iniciativas recentes em matéria de política de educação e formação, nomeadamente:

- o Quadro Europeu de Qualificações para a Aprendizagem ao Longo da Vida (EQF), instrumento de referência que permite a comparação entre os níveis de qualificação dos sistemas nacionais e sectoriais;
- o Sistema Europeu de Créditos para a Educação e Formação Profissional (ECVET), concebido para promover a transferência, a capitalização e o reconhecimento dos resultados da aprendizagem.

Este glossário foi preparado em cooperação com a Fundação Europeia para a Formação (ETF), a Comissão Europeia (DG de Educação e Cultura) e a Eurydice (rede de informação da educação na Europa).

Esta publicação, à qual se juntarão proximamente versões noutras línguas, está também disponível no site do Cedefop (www.cedefop.europa.eu).

Esperamos que este trabalho venha a facilitar a comunicação entre os actores da educação e da formação, especialmente dos decisores políticos e contribua para uma melhor compreensão das políticas da União Europeia em matéria de educação e de formação.

Todos os comentários ou sugestões serão bem-vindos.

Aviana Bulgarelli, Directora

Instructions for using the glossary

This glossary is presented in English alphabetical order.

Each term is presented in the following order: English (EN), Spanish (ES), German (DE), French (FR), Italian (IT) and Portuguese (PT).

Each entry in the corpus consists of the following elements:

-
- | | | | |
|---|-----------------------------|---|---|
| 1 | TERM
(IN ENGLISH) | 2 | Definition: gives the meaning of the term |
| | | 3 | Comment (optional): illustrates the definition |
| | | 4 | Source: indicates the origin of the information |
| | | 5 | Related term(s) (optional): gives cross-references to terms that are related. |
| 6 | ES | | The above elements in the other five languages, in the order indicated here on the left |
| | ... | | |
| | DE | | |
| | ... | | |
| | FR | | |
| | ... | | |
| | IT | | |
| | ... | | |
| | PT | | |

You will find in annex:

- an alphabetical permuted index in English, allowing terms to be found using one word from which they are composed;
- an alphabetical index for each of the six languages, in the following order: English, Spanish, German, French, Italian and Portuguese.

Instrucciones para el uso del Glosario

La secuencia del Glosario corresponde al orden alfabético de los términos en inglés.

Cada término se desarrolla en el siguiente orden: inglés (EN), español (ES), alemán (DE), francés (FR), italiano (IT) y portugués (PT).

Cada entrada de término en el corpus incluye los siguientes elementos:

1 **TÉRMINO
(EN INGLÉS)**

2 **Definición:** explica el significado de la expresión concreta

3 **Nota (opcional):** puede ilustrar la definición

4 **Fuente:** indica el origen de la información

5 **Término(s) emparentado(s) (opcional):** contiene referencias a otros términos relacionados.

6 **ES**

Los elementos anteriores, traducidos al idioma que indica la abreviatura situada a la izquierda

...

DE

...

FR

...

IT

...

PT

El Anexo incluye:

- un índice alfabético permutado en inglés, que permite encontrar términos empleando una de sus palabras constituyentes;
- índices alfabéticos para cada uno de los seis idiomas, conforme al siguiente orden: inglés, español, alemán, francés, italiano y portugués.

Hinweise für die Benutzung des Glossars

Die Begriffe in diesem Glossar sind in alphabetischer Reihenfolge (im Englischen) aufgeführt.

Für jeden Begriff werden die einzelsprachlichen Definitionen in folgender Reihenfolge gegeben: Englisch (EN), Spanisch (ES), Deutsch (DE), Französisch (FR), Italienisch (IT) und Portugiesisch (PT).

Jeder Eintrag besteht aus folgenden Komponenten:

1 BEGRIFF (IN ENGLISCHER SPRACHE)

2 **Definition:** erläutert die Bedeutung des Begriffs

3 **Anmerkung (optional):** präzisiert bzw. veranschaulicht die Definition

4 **Quelle:** gibt an, woher die gegebene Information stammt

5 **Verwandte(r) Begriff(e) (optional):** verweist auf verwandte, gegensätzliche usw. Begriffe

6 **ES** Es folgt die Übersetzung der vorstehend aufgeführten Angaben in fünf Sprachen, und zwar in nebenstehender Reihenfolge:

...

DE

...

FR

...

IT

...

PT

Im Anhang finden Sie:

- einen permutierten alphabetischen Index in englischer Sprache, der es erlaubt, einen Begriff anhand der Worte ausfindig zu machen, aus denen er sich zusammensetzt;
- einen alphabetischen Index für jede der sechs Sprachen des Glossars, und zwar in der Reihenfolge Englisch, Spanisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Portugiesisch.

Instructions pour l'utilisation du glossaire

Ce glossaire est présenté selon l'ordre alphabétique anglais.

Pour chaque terme, l'ordre linguistique est le suivant: anglais (EN), espagnol (ES), allemand (DE), français (FR), italien (IT) et portugais (PT).

Chaque entrée du corpus se compose des éléments ci-dessous:

1 **TERME**
(EN ANGLAIS)

2 **Définition:** donne la signification du terme

3 **Note (facultatif):** illustre la définition

4 **Source:** indique l'origine de l'information

5 **Terme(s) lié(s) (facultatif):** renvoie au(x) terme(s) proche(s).

6 **ES**

La traduction des éléments ci-dessus dans les cinq autres langues, dans l'ordre indiqué ci-contre

...

DE

...

FR

...

IT

...

PT

Vous trouverez en annexe:

- un index alphabétique permuté, en anglais, qui permet de retrouver un terme à partir des mots qui le composent;
- un index alphabétique pour chacune des six langues, dans l'ordre suivant: anglais, espagnol, allemand, français, italien et portugais.

Istruzioni per l'utilizzo del glossario

Il glossario è presentato secondo l'ordine alfabetico della versione inglese.

Ciascun lemma appare nel seguente ordine: inglese (EN), spagnolo (ES), tedesco (DE), francese (FR), italiano (IT) e portoghese (PT).

Ciascuna voce del corpus è composta dai seguenti elementi:

1 **TERMINE**
(IN INGLESE)

2 **Definizione:** riporta il significato del termine

3 **Nota (facoltativo):** fornisce spiegazioni sulla definizione

4 **Fonte:** indica l'origine delle informazioni

5 **Termine o termini collegati (facoltativo):** rinvia a uno o più termini collegati.

6 **ES**

...

DE

...

FR

...

IT

...

PT

La traduzione dei suddetti elementi nelle altre cinque lingue, presentata nell'ordine specificato a sinistra.

Allegati:

- indice analitico in inglese, che consente la ricerca di un descrittore a partire dalle parole che lo compongono;
- indice alfabetico in ciascuna delle sei lingue, nel seguente ordine: inglese, spagnolo, tedesco, francese, italiano e portoghese.

Instruções para utilização do glossário

Este glossário é apresentado por ordem alfabética do inglês.

Para cada termo, a ordem linguística é a seguinte: inglês (EN), espanhol (ES), alemão (DE), francês (FR), italiano (IT) e português (PT).

Cada entrada do corpo de texto é composta pelos seguintes elementos:

**1 TERMO
(EM INGLÊS)**

2 Definição: indica o significado do termo

3 Nota (facultativo): ilustra a definição

4 Fonte: indica a origem da informação

5 Termo(s) relacionado(s) (facultativo): remete(m) para termo(s) semelhante(s), oposto(s), etc.

6 ES

Tradução dos elementos acima referidos nas outras cinco línguas, pela ordem indicada na coluna à esquerda.

...

DE

...

FR

...

IT

...

PT

Encontram-se em anexo:

- um índice alfabético remissivo em inglês, que permite localizar um termo a partir das palavras que o compõem;
- um índice alfabético para cada uma das seis línguas, pela seguinte ordem: inglês, espanhol, alemão, francês, italiano e português.

1

access to education and training

Conditions, circumstances or requirements (e.g. qualification, education level, skills or work experience, etc.) governing admittance to and participation in education and training institutions or programmes.

Source: adapted from Unesco, 1995.

ES acceso a la educación y la formación

Condiciones, circunstancias o requisitos (p.e. cualificación, nivel educativo de estudios, capacidades competencias destrezas o experiencia laboral profesional previa, etc.) que rigen determinan la admisión y participación de los individuos en centros y programas de enseñanza y de formación.

Fuente: adaptado de Unesco, 1995.

DE Zugang zur (Berufs-)Bildung

Verweist auf die Bedingungen, Umstände bzw. Anforderungen (z. B. Qualifikation, Abschluss/Niveau, Kompetenz oder Berufserfahrung usw.), welche der Zulassung zu und Teilnahme an (allgemeinen und beruflichen) Bildungsmaßnahmen und Bildungseinrichtungen zugrunde liegen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Unesco, 1995.

FR accès à l'éducation et à la formation

L'ensemble des conditions, circonstances ou exigences (par ex. qualification, niveau d'études, compétences ou expérience professionnelle, etc.) qui déterminent l'admission des individus dans les établissements d'enseignement et de formation et leur participation aux programmes.

Source: adapté de Unesco, 1995.

IT accesso all'istruzione e alla formazione

Le condizioni, le circostanze o i requisiti (per esempio, le qualifiche, il livello di istruzione, le competenze o l'esperienza di lavoro, ecc.) che determinano l'ammissione di una persona a istituti di istruzione e formazione e la sua partecipazione a programmi di studio o di formazione.

Fonte: adattato da Unesco, 1995.

PT acesso à educação e à formação

Conjunto de condições, circunstâncias ou exigências (ex. qualificação, nível de escolaridade, competências ou experiência profissional, etc.) que determinam a admissão e a participação dos indivíduos em instituições ou em programas de educação ou formação.

Fonte: adaptado da Unesco, 1995.

2

accreditation of an education or training programme

A process of quality assurance through which accredited status is granted to a programme of education or training, showing it has been approved by the relevant legislative or professional authorities by having met predetermined standards.

Source: adapted from Canadian Information Centre for International Credentials.

Related term: accreditation of an education or training provider

ES homologación de un programa de educación o formación

Proceso de control de calidad que confiere un estatuto reconocido a un programa de educación o formación, al indicar la autoridad legal o profesional competente que dicho programa cumple determinadas normas preestablecidas.

Fuente: adaptado del Canadian Information Centre for International Credentials (Centro de información canadiense para titulaciones internacionales).

Término emparentado: autorización / homologación de un proveedor de enseñanza o de formación

DE Akkreditierung eines Bildungs- oder Ausbildungsprogramms

Qualitätssicherungsverfahren, in dessen Rahmen ein Programm der allgemeinen oder beruflichen Bildung einen akkreditierten Status erhält, der als Nachweis gilt, dass es von den zuständigen Rechtsetzungsorganen oder berufsständischen Organisationen genehmigt wurde, da es bestimmte festgelegte Standards erfüllt.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Canadian Information Centre for International Credentials.

Verwandter Begriff: Akkreditierung eines Anbieters der allgemeinen oder beruflichen Bildung

FR homologation d'un programme d'enseignement ou de formation

Procédure de contrôle qualité visant à la reconnaissance et approbation officielles d'un établissement d'un programme d'enseignement ou de formation par l'autorité législative ou professionnelle compétente après vérification de la conformité vis-à-vis de certaines normes prédéfinies.

Source: adapté de Canadian Information Centre for International Credentials.

Terme lié: agrément d'un prestataire d'enseignement ou de formation

IT **accreditamento di un programma d'istruzione o di formazione**

Un processo di certificazione della qualità il cui scopo è il riconoscimento e l'approvazione ufficiali di un programma d'istruzione o formazione da parte di un'autorità giuridica o professionale competente, in seguito alla verifica della sua conformità a determinati standard.

Fonte: adattato da Canadian Information Centre for International Credentials.

Termine collegato: accreditamento di un erogatore d'istruzione o formazione

PT **homologação de um programa de ensino ou de formação**

Processo de controlo de qualidade que visa o reconhecimento e aprovação oficiais de um programa de ensino ou de formação pela autoridade competente, após a verificação da sua conformidade com as normas estabelecidas.

Fonte: adaptado do Canadian Information Centre for International Credentials.

Termo relacionado: prestador de ensino ou de formação

3 **accreditation of an education or training provider**

A process of quality assurance through which accredited status is granted to an education or training provider, showing it has been approved by the relevant legislative or professional authorities by having met predetermined standards.

Source: adapted from Canadian Information Centre for International Credentials.

Related terms: accreditation of an education or training programme, education or training provider

ES **autorización / homologación de un proveedor de enseñanza o de formación**

Proceso de control de calidad que confiere un estatut reconocido a un proveedor de enseñanza o de formación, al verificar la autoridad legal o profesional competente que dicho proveedor cumple determinadas normas preestablecidas.

Fuente: adaptado del Canadian Information Centre for International Credentials (Centro de información canadiense para titulaciones internacionales).

Términos emparentados: homologación de un programa de educación o formación, proveedor de enseñanza o de formación

DE Akkreditierung eines Anbieters der allgemeinen oder beruflichen Bildung

Qualitätssicherungsverfahren, in dessen Rahmen ein Anbieter der allgemeinen oder beruflichen Bildung einen akkreditierten Status erhält, der als Nachweis gilt, dass er von den zuständigen Rechtsetzungsorganen oder berufsständischen Organisationen genehmigt wurde, da er bestimmte festgelegte Standards erfüllt.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Canadian Information Centre for International Credentials.

Verwandte Begriffe: Akkreditierung eines Bildungs- oder Ausbildungsprogramms, Anbieter der allgemeinen oder beruflichen Bildung

FR agrément d'un prestataire d'enseignement ou de formation

Procédure de contrôle qualité visant à la reconnaissance et approbation officielles d'un prestataire d'enseignement ou de formation par l'autorité législative ou professionnelle compétente après vérification de la conformité vis-à-vis de certaines normes prédéfinies.

Source: adapté de Canadian Information Centre for International Credentials.

Termes liés: homologation d'un programme d'enseignement ou de formation, prestataire d'enseignement ou de formation

IT accreditamento di un erogatore d'istruzione o formazione

Processo di certificazione della qualità il cui scopo è il riconoscimento e l'approvazione ufficiali di un erogatore di servizi d'istruzione o formazione da parte di un'autorità giuridica o professionale competente, in seguito alla verifica della sua conformità a determinati standard.

Fonte: adattato da Canadian Information Centre for International Credentials.

Termini collegati: accreditamento di un programma d'istruzione o di formazione, erogatore d'istruzione o formazione

PT certificação de um prestador de ensino ou de formação

Processo de controlo de qualidade visando o reconhecimento e aprovação de uma entidade formadora pela autoridade competente, após a verificação da sua conformidade com as normas estabelecidas.

Fonte: adaptado do Canadian Information Centre for International Credentials.

Termos relacionados: homologação de um programa de ensino ou de formação, prestador de ensino ou de formação

accreditation of learning outcomes

see recognition of learning outcomes; certification of learning outcomes; validation of learning outcomes

accreditation of prior learning (APL)

see recognition of learning outcomes; certification of learning outcomes; validation of learning outcomes

4**adaptability**

The capacity of an organisation or of an individual to adapt to new technologies, new market conditions and new work patterns.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: employability, lifelong learning

ES adaptabilidad

Capacidad de una organización o de una persona para adaptarse a nuevas tecnologías, nuevas condiciones de mercado y nuevos modelos de trabajo.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: aprendizaje a lo largo de la vida, empleabilidad

DE Anpassungsfähigkeit

Die Fähigkeit einer Organisation oder Person, sich auf neue Technologien, neue Marktbedingungen und neue Arbeitsmuster einzustellen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Beschäftigungsfähigkeit, lebenslanges Lernen

FR adaptabilité / capacité d'adaptation

Capacité d'une organisation ou d'un individu à s'adapter aux nouvelles technologies, aux nouvelles conditions du marché et aux nouveaux modes de travail.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage tout au long de la vie, employabilité

IT adattabilità

La capacità d'un'organizzazione o di un individuo di adattarsi alle nuove tecnologie, alle nuove condizioni di mercato e ai nuovi sistemi di lavoro.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento lungo tutto l'arco della vita, occupabilità

PT adaptabilidade / capacidade de adaptação

Capacidade de adaptação de uma organização ou de um indivíduo às novas tecnologias, às novas condições de mercado e aos novos modelos de trabalho.

Fonte: adaptado do Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aprendizagem ao longo da vida, empregabilidade

5 adult education

General or vocational education provided for adults after initial education and training for professional and/or personal purposes, and which aims to:

- provide general education for adults in topics of particular interest to them (e. g. in open universities);
- provide compensatory learning in basic skills which individuals may not have acquired earlier in their initial education or training (such as literacy, numeracy) and thus to;
- give access to qualifications not gained, for various reasons, in the initial education and training system;
- acquire, improve or update knowledge, skills or competences in a specific field: this is continuing education and training.

Comment: adult education is close to, but not synonymous with, continuing education and training.

Source: adapted from European Training Foundation 1997; Cedefop, 2004.

Related terms: compensatory learning, continuing education and training, lifelong learning

ES educación de adultos

Formación, de tipo general o profesional, que se imparte con fines profesionales o personales a una persona adulta que ya ha realizado su formación inicial, y cuyos objetivos pueden ser:

- proporcionar al adulto una educación de tipo general en materias de particular interés para él (p.e. universidades de libre asistencia);
- ofrecer una formación complementaria en competencias básicas que la persona pueda no haber adquirido en etapas anteriores de su formación inicial (p.e. lectonumeración), y como consecuencia;
- abrir el acceso a cualificaciones no alcanzadas, por diversos motivos, dentro del sistema de la educación o formación iniciales;
- adquirir, mejorar o actualizar conocimientos, capacidades o competencias en un ámbito específico («formación continua»).

Nota: «educación de adultos» es un término próximo al de formación continua, sin ser sin embargo sinónimo.

Fuente: adaptado de European Training Foundation, 1997; Cedefop, 2006.

Términos emparentados: aprendizaje a lo largo de la vida, formación compensatoria, formación continua

DE **Erwachsenenbildung**

Bezeichnet allgemeine oder berufliche Bildungsangebote für Erwachsene im Anschluss an die (berufliche) Erstausbildung für berufliche oder persönliche Zwecke mit folgenden Zielen:

- allgemeinbildende Lernangebote für Erwachsene in Bereichen bereitzustellen, die für sie von besonderem Interesse sind (beispielsweise im Rahmen offener Universitäten);
- kompensatorisches Lernen zum Erwerb von Grundqualifikationen zu ermöglichen, die der Einzelne im Rahmen seiner Erstausbildung möglicherweise nicht erworben hat (beispielsweise Rechtschreib-, Lese- und Rechenkenntnisse) und somit
- dem Einzelnen einen Zugang zu Qualifikationen zu eröffnen, die er sich im allgemeinen und beruflichen Erstausbildungssystem aus den unterschiedlichsten Gründen nicht angeeignet hat;
- Kompetenzen in einem spezifischen Bereich zu erwerben, auszubauen oder zu aktualisieren: Hier geht es also um Fort- und Weiterbildung.

Anmerkung: Erwachsenenbildung ist eng verwandt, aber nicht synonym mit Fort- und Weiterbildung.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Training Foundation, 1997; Cedefop, 2006.

Verwandte Begriffe: Fort- und Weiterbildung, kompensatorisches Lernen, lebenslanges Lernen

FR **formation des adultes / formation d'adultes / éducation des adultes**

Éducation à caractère général ou professionnel destinée aux adultes à l'issue de l'enseignement ou de la formation initiaux, à des fins de développement professionnel ou personnel, et dont les objectifs sont les suivants:

- fournir aux adultes une formation générale dans un domaine pour lequel ils manifestent un intérêt particulier (par ex. au sein des universités ouvertes);
- fournir un apprentissage compensatoire des compétences de base n'ayant pas été acquises au cours de l'enseignement ou la formation initiaux (telles que littéracie, numéracie), et ainsi;

- permettre l'accès à des qualifications non obtenues, pour diverses raisons, au sein du système d'enseignement et de formation initiaux;
- acquérir, améliorer ou mettre à jour des connaissances, aptitudes ou compétences dans un domaine spécifique: il s'agit alors de formation et d'enseignement continus.

Note: le terme «formation des adultes» est proche du terme «enseignement et formation continus», mais il n'en est pas synonyme.

Source: adapté de European Training Foundation, 1997; Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage compensatoire, apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie, enseignement et formation continus

IT **istruzione degli adulti**

Istruzione a carattere generico o professionale destinata agli adulti che hanno già seguito un ciclo iniziale d'istruzione o di formazione, per motivi professionali e/o personali, il cui scopo è:

- fornire agli adulti opportunità educative generiche su argomenti verso i quali manifestano particolare interesse (per esempio, in seno alle università aperte);
- fornire una formazione compensativa in relazione a competenze di base che non sono state acquisite in precedenza durante il ciclo d'istruzione o formazione iniziale (competenze alfabetiche e matematiche elementari) e quindi
- permettere l'accesso a qualifiche non conseguite, per vari motivi, nell'ambito del sistema d'istruzione e formazione iniziale;
- acquisire, migliorare o aggiornare le conoscenze, le abilità o le competenze in un determinato settore: in tal caso si parla d'istruzione e formazione continua.

Nota: il concetto di «formazione degli adulti» è simile, ma non è sinonimo di «istruzione e formazione continua».

Fonte: adattato da European Training Foundation, 1997; Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento compensativo, istruzione e formazione permanente, apprendimento permanente / istruzione e formazione lungo tutto l'arco della vita

PT **educação de adultos / ensino de adultos / formação de adultos**

Ensino de carácter geral ou profissional dirigido aos adultos, após o ensino ou a formação inicial, a fim de promover o seu desenvolvimento pessoal ou profissional, com os seguintes objectivos:

- disponibilizar aos adultos uma formação de carácter geral em domínios em que manifestem interesse particular (por ex. no âmbito das universidades abertas);
- disponibilizar uma aprendizagem complementar de competências de base não adquiridas no decurso da educação ou formação inicial (por ex. literacia, numeracia);
- permitir o acesso a qualificações não obtidas anteriormente, por diversas razões, no âmbito do sistema de ensino e de formação inicial;
- adquirir, desenvolver ou actualizar competências num domínio específico da educação e formação (educação e formação contínua).

Nota: o termo «formação de adultos / educação de adultos» é próximo do termo «ensino e formação contínua», embora não seja seu sinónimo.

Fonte: adaptado da Fundação European Training Foundation, 1997; Cedefop 2004.

Termos relacionados: aprendizagem complementar, ensino e formação contínua, aprendizagem ao longo da vida / educação e formação ao longo da vida

6

alternance training

Education or training combining periods in an educational institution or training centre and in the workplace. The alternance scheme can take place on a weekly, monthly or yearly basis. Depending on the country and applicable status, participants may be contractually linked to the employer and/or receive a remuneration.

Comment: the German 'dual system' is an example of alternance training.

Source: based on Cedefop,2004.

Related term: apprenticeship

ES formación en alternancia

Enseñanza o formación que combina periodos lectivos en la escuela o centro educativo o formativo con otros de prácticas en un centro de trabajo. Dicha alternancia puede tener lugar a intervalos semanales, mensuales o anuales. En función del país y del reglamento aplicable, los participantes pueden tener una relación contractual con el empleador, y/o percibir una remuneración.

Nota: el denominado «sistema dual» alemán es un ejemplo de formación en alternancia.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Término emparentado: formación de aprendices / aprendizaje profesional

DE **alternierende Ausbildung / duale Ausbildung**

Bezeichnet Programme, die Bildung und Ausbildung im Wechsel zwischen Bildungseinrichtung oder Ausbildungszentrum und Betrieb vermitteln. Dieser Wechsel zwischen den verschiedenen Lernorten kann auf wöchentlicher, monatlicher oder jährlicher Basis organisiert sein. Je nach Land und zutreffendem Status können die Teilnehmer einen Vertrag mit dem Arbeitgeber schließen und/oder ein Arbeitsentgelt beziehen.

Anmerkung: das „duale System“ der Berufsausbildung in Deutschland ist ein Beispiel für die alternierende Ausbildung.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandter Begriff: Lehrlingsausbildung / Lehre

FR **formation en alternance**

Enseignement ou formation combinant des périodes effectuées dans un établissement d'enseignement ou un centre de formation et sur le lieu de travail. L'alternance peut se faire sur une base hebdomadaire, mensuelle ou annuelle. Selon le pays et le statut applicable, les participants peuvent être contractuellement liés à l'employeur et/ou recevoir une rémunération.

Notes: le système dual allemand est un exemple de formation en alternance.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Terme lié: apprentissage professionnel

IT **formazione in alternanza**

Istruzione o formazione dispensata in combinazione, ossia in parte in un istituto d'istruzione o in un centro di formazione, in parte in un ambiente di lavoro. Lo svolgimento è regolato su base settimanale, mensile o annuale. A seconda del paese e dello status applicabile, i partecipanti possono essere contrattualmente vincolati al datore di lavoro e/o ricevere una retribuzione.

Nota: il «sistema duale» tedesco è un esempio di formazione in alternanza.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termine collegato: apprendistato

PT formação em alternância

Períodos alternados de ensino ou formação realizados num estabelecimento de ensino ou centro de formação e no local de trabalho. A alternância pode ocorrer numa base semanal, mensal ou anual. De acordo com o respectivo país e a legislação aplicável podem, ou não, os participantes estar contratualmente ligados ao empregador ou receber uma remuneração.

Nota: o sistema dual alemão é um exemplo de formação em alternância.

Fonte: adaptado da Cedefop, 2004

Termo relacionado: aprendizagem profissional

alternating training

see alternance training

7
apprenticeship

Systematic, long-term training alternating periods at the workplace and in an educational institution or training centre. The apprentice is contractually linked to the employer and receives remuneration (wage or allowance). The employer assumes responsibility for providing the trainee with training leading to a specific occupation.

Comments:

- in French, the term ‘*apprentissage*’ relates to both apprenticeship and the process of learning (see ‘*learning*’);
- the German ‘*dual system*’ is an example of apprenticeship.

Source: Cedefop, 2004.

Related term: alternance training

ES aprendizaje profesional / formación de aprendices

Programa formativo sistemático de duración prolongada que alterna periodos en un lugar de trabajo con otros en un centro educativo o formativo. El aprendiz está vinculado contractualmente con el centro de trabajo y percibe una remuneración (salario o compensación). El centro de trabajo o el empleador asumen la responsabilidad de impartir al aprendiz una formación conducente a una profesión específica.

Notas:

- en francés y español, el término «*aprendizaje*» designa tanto la formación de aprendices como el proceso cognitivo de aprender (véase definición de «*learning*»);
- el denominado «*sistema dual*» alemán es un ejemplo de aprendizaje profesional.

Fuente: Cedefop, 2004.

Término emparentado: formación en alternancia

DE Lehrlingsausbildung / Lehre

Systematisch aufgebaute Langzeitausbildung, die im Wechsel zwischen Bildungseinrichtung oder Ausbildungszentrum und Betrieb vermittelt wird. Der Lehrling schließt mit dem Arbeitgeber einen Vertrag und bezieht ein Arbeitsentgelt (Lohn oder Vergütung). Der Arbeitgeber ist verantwortlich dafür, dass der Lehrling eine Ausbildung erhält, die diesen für einen ganz bestimmten Beruf qualifiziert.

Anmerkung:

- der französische Begriff „apprentissage“ bezeichnet zum einen die Lehrlingsausbildung / Lehre, zum anderen auch den Vorgang bzw. Prozess des Lernens als solches (vgl. die Definition des Begriffs „learning“);
- das „duale System“ der Berufsausbildung in Deutschland ist ein Beispiel für die Lehrlingsausbildung.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandter Begriff: alternierende Ausbildung / duale Ausbildung

FR apprentissage (professionnel)

Mode de formation de longue durée alternant des périodes effectuées sur le lieu de travail et dans un établissement d'enseignement ou un centre de formation. L'apprenti(e) est contractuellement lié(e) à l'employeur et reçoit une rémunération (salaire ou indemnité). L'employeur s'engage à fournir à l'apprenti la formation débouchant sur un métier défini.

Notes:

- en français, le terme «apprentissage» désigne également le processus cumulatif d'acquisition de savoirs (voir la définition du terme «learning»);
- le système dual allemand est un exemple d'apprentissage.

Source: Cedefop, 2004.

Terme lié: formation en alternance

IT apprendistato

Formazione sistematica a lungo termine che alterna periodi di apprendimento sul posto di lavoro a corsi erogati da un istituto d'istruzione o un centro di formazione. L'apprendista è contrattualmente vincolato al datore di lavoro ed è retribuito (riceve uno stipendio o un'altra forma di compenso). Il datore di lavoro si assume la responsabilità di fornire all'apprendista una formazione che gli permetterà di esercitare una data professione.

Note:

- in francese, il termine «apprentissage» indica sia l'apprendistato sia il processo di apprendimento (vedi «apprendimento»);
- il «sistema duale» tedesco è un esempio di apprendistato.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termine collegato: formazione in alternanza

PT aprendizagem profissional

Formação de longa duração que alterna períodos realizados num estabelecimento de ensino ou centro de formação com períodos no local de trabalho. O(a) aprendiz(a) encontra-se contratualmente ligado(a) ao empregador, sem que o contrato confira uma relação de trabalho subordinado, não havendo lugar a uma remuneração. O empregador é responsável por fornecer ao aprendiz uma formação conducente a uma profissão específica.

Notas:

- em português, tal como em francês, o termo «aprendizagem» designa, em primeiro lugar, um processo cumulativo de aquisição de conhecimentos (ver a definição do termo learning);
- o sistema dual alemão é um exemplo de aprendizagem.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termo relacionado: formação em alternância

8

assessment of learning outcomes

The process of appraising knowledge, know-how, skills and/or competences of an individual against predefined criteria (learning expectations, measurement of learning outcomes). Assessment is typically followed by validation and certification.

Comment: in the literature, ‘assessment’ generally refers to appraisal of individuals whereas ‘evaluation’ is more frequently used to describe appraisal of education and training methods or providers.

Source: Cedefop, 2004.

Related term: certification of learning outcomes

ES evaluación de resultados de aprendizaje

Proceso de evaluación de los conocimientos teóricos y prácticos, las capacidades y las competencias de una persona por comparación con criterios previamente definidos (resultados previstos, medición de resultados logrados). En la mayoría de los casos, la evaluación suele ir seguida de una validación y una certificación.

Nota: en la bibliografía inglesa, «assessment» suele referirse habitualmente a la evaluación de personas, mientras que «evaluation» se reserva con frecuencia a la evaluación de métodos o proveedores de enseñanza o formación.

Fuente: Cedefop, 2004.

Término emparentado: certificación de resultados de aprendizaje

DE Bewertung von Lernergebnissen

Verfahren zur Beurteilung von Kenntnissen, Know-how und/oder Kompetenzen einer Person gemäß festgelegten Kriterien (Lernerwartungen, Messung von Lernergebnissen). Die Bewertung führt normalerweise zu einer Validierung und Zertifizierung.

Anmerkung: In der englischsprachigen Literatur bezieht sich der Begriff „assessment“ in der Regel auf die Beurteilung von Personen; die Beurteilung von Ausbildungsmethoden oder -anbietern wird meist als „evaluation“ bezeichnet.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandter Begriff: Zertifizierung von Lernergebnissen

FR évaluation des résultats/acquis d'apprentissage

Le processus consistant à apprécier les savoirs, savoir-faire, aptitudes et/ou compétences d'un individu à l'aune de critères prédéfinis (résultats attendus, mesure des résultats/acquis d'apprentissage). L'évaluation débouche habituellement sur la validation et la certification.

Note: en anglais, le terme «assessment» se réfère généralement à l'évaluation des compétences des apprenants, alors que «evaluation» renvoie plutôt à l'évaluation des méthodes ou des prestataires d'enseignement et de formation.

Source: Cedefop, 2004.

Terme lié: certification des résultats/acquis d'apprentissage

IT accertamento dei risultati dell'apprendimento

Il processo di accertamento delle conoscenze, del know-how, delle abilità e/o delle competenze di una persona in base a criteri prestabiliti (risultati attesi, misurazione dei risultati dell'apprendimento). Ad esso seguono, in genere, la convalida e la certificazione.

Nota: in letteratura, il termine «accertamento» si riferisce, di norma, alla valutazione delle competenze di una persona, mentre «valutazione» è usato più spesso per descrivere la procedura d'esame dei metodi pedagogici o dei fornitori di servizi d'istruzione e formazione.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termine collegato: certificazione dei risultati dell'apprendimento

PT avaliação dos resultados da aprendizagem

Processo destinado a avaliar os conhecimentos, saber-fazer, capacidades e/ou competências de um indivíduo, em função de critérios pré-definidos (resultados da aprendizagem esperados). A avaliação conduz geralmente à validação e à certificação.

Nota: em inglês, o termo «assessment» descreve, em geral, a avaliação de competências dos aprendentes, enquanto que o termo «evaluation» remete preferencialmente para a avaliação dos métodos ou das entidades formadoras.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termo relacionado: certificação dos resultados da aprendizagem

9

awarding body

A body issuing qualifications (certificates, diplomas or titles) formally recognising the learning outcomes (knowledge, skills and/or competences) of an individual, following a assessment and validation procedure.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: certificate / diploma / title, certification of learning outcomes, validation of learning outcomes

ES organismo certificador

Entidad que emite una cualificación (certificado, diploma o título) por la que se reconocen formalmente los resultados de aprendizaje (conocimientos, destrezas y/o competencias) alcanzados por una persona y revelados por el correspondiente procedimiento de evaluación y validación.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: certificación de resultados de aprendizaje, certificado / diploma / título, validación de resultados de aprendizaje

DE ausstellende Stelle oder Behörde

Bezeichnet eine Stelle, die Qualifikationen (Befähigungsnachweise, Bescheinigungen, Diplome, Zertifikate oder Zeugnisse) ausstellt, die die Lernergebnisse (Wissen, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen) einer Person in Folge eines Bewertungs- und Validierungsverfahrens formal anerkennen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Zertifikat / Diplom / Titel, Zertifizierung von Lernergebnissen, Validierung von Lernergebnissen

FR organisme certificateur

Organisme délivrant des certifications (certificats, diplômes ou titres) qui attestent d'une manière officielle et formalisée les résultats/acquis d'apprentissage d'un individu (savoirs, aptitudes et/ou compétences) à l'issue d'une procédure d'évaluation et de validation.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: certificat / diplôme / titre, certification des résultats/acquis d'apprentissage, validation des résultats/acquis d'apprentissage

IT ente certificatore

Ente che rilascia le qualifiche (certificati, diplomi o titoli) che attestano formalmente i risultati dell'apprendimento (conoscenze, abilità e/o competenze) di una persona a seguito di una procedura di accertamento e convalida.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: certificato / diploma / titolo, certificazione dei risultati dell'apprendimento, convalida dei risultati dell'apprendimento

PT organismo certificador

Organismo que atribui as certificações (certificados, diplomas ou títulos), que atestam oficial e formalmente os resultados da aprendizagem de um indivíduo (conhecimentos, capacidades e/ou competências) após um processo de avaliação e de validação.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: certificado / diploma / título, certificação dos resultados da aprendizagem, validação dos resultados da aprendizagem

basic ICT skills

see basic information and communication technology (ICT) skills

10**basic information and communication technology (ICT) skills**

The skills needed to use efficiently the elementary functions of information and communication technologies (essentially word/image/data processing, Internet and e-mail).

Comment: some authors also include hardware skills (connecting devices, installing software, correcting basic faults) or further software skills (using a presentation programme or spreadsheet, file management, retrieving data, etc.); other authors even consider that basic ICT skills are now part of key skills/key competences.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: basic skills, information and communication technology (ICT), key skills, new basic skills

ES competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

Las competencias que permiten utilizar correctamente las funciones elementales de las tecnologías de la información y la comunicación (procesamiento de textos, imágenes y datos, manejo de Internet y correo electrónico, fundamentalmente).

Nota: algunos autores asumen también como básicas ciertas capacidades en técnicas de equipamientos (conexión de aparatos, instalación de programas, corrección de problemas básicos), o conocimientos de programas (saber manejar un programa de presentación u hojas de cálculo, gestión de archivos, búsqueda de datos, etc.); otros consideran incluso que las competencias básicas en TIC forman ya parte de las «competencias clave».

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: competencias básicas, competencias clave, nuevas competencias básicas, tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

DE grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / grundlegende IKT-Kompetenzen

Bezeichnet die Kompetenzen, die erforderlich sind, um die Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) in ihren Grundfunktionen wirksam einsetzen zu können (hauptsächlich Text-, Bild- und Datenverarbeitung, Internet und E-Mail-Programme).

Anmerkung: Manche Autoren zählen auch hardwarebezogene Fähigkeiten (das Anschließen von Geräten, das Installieren von Programmen, das Beheben einfacher Fehler und Störungen) oder weiter gehende softwarebezogene Kenntnisse (Verwendung eines Präsentations- oder Tabellenkalkulationsprogramms, Dateiverwaltung, Abruf von Daten usw.) zu den grundlegenden IKT-Kompetenzen. Andere Autoren betrachten grundlegende IKT-Kompetenzen mittlerweile sogar als Teil der Kernkompetenzen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Grundkompetenzen / grundlegende Fertigkeiten, Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT), neue Grundkompetenzen / neue Grundfertigkeiten, Kernkompetenzen

FR **compétences de base en technologies de l'information et de la communication (TIC)**

Les compétences requises pour utiliser efficacement les fonctions de base des technologies de l'information et de la communication (principalement les logiciels de traitement de texte/d'images/de données, l'Internet et la messagerie électronique).

Note: certains auteurs incluent également d'autres compétences en rapport avec le matériel (connexion, installation des logiciels, correction des défaillances simples) ou les logiciels (utilisation d'un logiciel de présentation ou d'un tableur, gestion des fichiers, extraction de données); d'autres auteurs enfin considèrent même que les compétences de base en TIC font désormais partie des compétences clés.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: compétences clés, compétences de base, nouvelles compétences de base, technologies de l'information et de la communication (TIC)

IT **competenze di base in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)**

Le competenze necessarie per utilizzare in maniera efficace le funzioni di base delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione (sostanzialmente uso dei software di elaborazione testi/immagini/dati, uso di internet e della posta elettronica).

Nota: secondo alcuni autori la definizione comprende anche competenze relative all'hardware (connessioni, installazione di programmi, correzione di errori semplici) o ulteriori competenze in ambito software (capacità di utilizzare un programma di presentazione o fogli elettronici, gestire file, raccolta dati, ecc.); altri autori ritengono che le competenze di base in materia di TIC facciano ormai parte delle competenze chiave.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: competenze chiave, competenze di base, nuove competenze di base, tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)

PT competências de base em tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

Competências necessárias para a utilização eficaz das funções elementares em matéria de tecnologias da informação e da comunicação (principalmente a utilização com autonomia de software para processamento de texto, de imagens, de dados, da internet e do correio electrónico).

Nota: Certos autores incluem outras competências no domínio do hardware (ligação de periféricos, instalação de software, correcção de problemas básicos) ou do software (utilização de um programa de apresentações ou folha de cálculo, gestão de ficheiros e extracção de dados), outros autores consideram mesmo que as competências de base em TIC farão doravante parte das competências-chave.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: competências de base, novas competências de base, tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

11

basic skills

The skills needed to live in contemporary society, e.g. listening, speaking, reading, writing and mathematics.

Comment: combined with new basic skills, basic skills form key skills.

Source: Cedefop, Bjørnåvold, 2000; Cedefop, Tissot, 2000; Cedefop, 2004.

Related terms: basic information and communication technology (ICT) skills, key skills, new basic skills

ES competencias básicas

Las competencias necesarias para vivir en la sociedad contemporánea, p.e. saber escuchar, hablar, leer, escribir y hacer cálculos aritméticos.

Nota: combinadas con las nuevas competencias básicas, las competencias básicas generan las llamadas competencias clave.

Fuente: Cedefop, Bjørnåvold, 2000; Cedefop, Tissot, 2000; Cedefop, 2004.

Términos emparentados: competencias básicas, competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC), competencias clave, nuevas competencias básicas

DE Grundkompetenzen / Grundfertigkeiten / Basis-, Kernqualifikationen

Bezeichnet die Fähigkeiten, die für die Lebensbewältigung in zeitgenössischen Gesellschaften nötig sind, wie z. B. die Fähigkeit, ein Gespräch zu führen (Reden und Zuhören) sowie Lese-, Schreib- und Rechenkenntnisse.

Anmerkung: Im Zusammenspiel mit neuen Grundkompetenzen / neuen Grundfertigkeiten bilden die Grundkompetenzen / Grundfertigkeiten / Basis-, Kernqualifikationen die Kernkompetenzen.

Quelle: Cedefop, Bjørnåvold, 2000; Cedefop, Tissot, 2000; Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / grundlegende IKT-Kompetenzen, Kernkompetenzen, neue Grundkompetenzen / neue Grundfertigkeiten

FR compétences de base

Les compétences et capacités requises pour vivre dans la société contemporaine, c'est-à-dire écouter, parler, lire, écrire et calculer.

Note: associées aux nouvelles compétence de base, les compétences de base forment les compétences clés.

Source: Cedefop, Bjørnåvold, 2000; Cedefop, Tissot, 2000; Cedefop, 2004.

Termes liés: compétences de base en technologies de l'information et de la communication (TIC), nouvelles compétences de base

IT competenze di base

Le competenze necessarie per vivere nella società contemporanea: ascoltare, parlare, leggere, scrivere e compiere operazioni matematiche.

Nota: assieme alle nuove competenze di base, le competenze di base formano le competenze chiave.

Fonte: Cedefop, Bjørnåvold, 2000; Cedefop, Tissot, 2000; Cedefop, 2004.

Termini collegati: competenze di base in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC), abilità, competenze chiave, nuove competenze di base

PT competências de base

Capacidades requeridas para viver e evoluir na sociedade contemporânea, isto é, saber ouvir, falar, ler, escrever e calcular.

Nota: as competências de base associadas às novas competências de base formam as competências-chave.

Fonte: Cedefop, Bjørnåvold, 2000; Cedefop, Tissot, 2000; Cedefop, 2004.

Termos relacionados: competências de base em tecnologias da informação e da comunicação (TIC), novas competências de base

12

certificate / diploma / title

An official document, issued by an awarding body, which records the achievements of an individual following an assessment and validation against a predefined standard.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: assessment, awarding body, certification of learning outcomes, qualification

ES certificado / diploma / título

Documento oficial, expedido por un organismo certificador, que especifica el nivel de cualificación alcanzado por una persona al término tras su evaluación y validación conforme a normas predefinidas.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: certificación de resultados de aprendizaje, cualificación, evaluación, organismo certificador

DE Befähigungsnachweis / Bescheinigung / Diplom / Zertifikat / Zeugnis / Titel

Ein offizielles, von einer ausstellenden Stelle oder Behörde vergebene Dokument, das in Folge einer Bewertung und einer Validierung gemäß einem festgelegten Standard die Leistungen einer Person erfasst.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: ausstellende Stelle oder Behörde, Bewertung, Qualifikation, Zertifizierung von Lernergebnissen

FR certificat / diplôme / titre

Document officiel délivré par un organisme certificateur, qui atteste le niveau de qualification atteint par un individu à l'issue d'une procédure d'évaluation et de validation à l'aune d'un standard prédéfini.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: certification des résultats/acquis d'apprentissage, évaluation, organisme certificateur, qualification

IT **certificato / diploma / titolo**

Documento ufficiale rilasciato da un organismo di certificazione che riporta i risultati conseguiti da un individuo all'esito di un accertamento e di una convalida rispetto a uno standard prestabilito.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: accertamento, certificazione dei risultati dell'apprendimento, organismo di certificazione, qualifica

PT **certificado / diploma / título**

Documento oficial atribuído por um organismo certificador que atesta o nível de qualificação obtido por um indivíduo no seguimento de um processo de avaliação e validação de acordo com regras pré-definidas.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: avaliação, certificação dos resultados da aprendizagem, organismo certificador, qualificação

13

**certification
of learning
outcomes**

The process of issuing a certificate, diploma or title formally attesting that a set of learning outcomes (knowledge, know-how, skills and/or competences) acquired by an individual have been assessed and validated by a competent body against a predefined standard.

Comment: certification may validate the outcome of learning acquired in formal, non-formal or informal settings.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: assessment of learning outcomes, awarding body, certificate / diploma / title, qualification, validation of learning outcomes

ES **certificación de resultados de aprendizaje**

Proceso de expedición de un certificado, diploma o título mediante el cual un organismo competente acredita formalmente que un conjunto de resultados de aprendizaje (conocimientos, saber hacer, destrezas y/o competencias) adquiridos por una persona han sido evaluados y validados conforme a normas o estándares predefinidos.

Nota: la certificación puede validar resultados de aprendizaje obtenidos en contextos formales, no formales o informales.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: certificado / diploma / título, cualificación, evaluación de resultados de aprendizaje, organismo certificador, validación de resultados de aprendizaje

DE Zertifizierung von Lernergebnissen

Ausstellung eines Zertifikats, Diploms oder Titels, das bzw. der formal bescheinigt, dass bestimmte Lernergebnisse (Kenntnisse, Know-how, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen), die eine Person erzielt hat, durch eine zuständige Behörde oder eine zuständige Stelle gemäß einem festgelegten Standard bewertet und validiert wurden.

Anmerkung: Die Zertifizierung kann das Lernergebnis validieren, das im formalen, nicht formalen oder informellen Kontext erzielt wurde.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Bewertung von Lernergebnissen, ausstellende Stelle oder Behörde, Befähigungsnachweis / Bescheinigung / Diplom / Zertifikat / Zeugnis / Titel, Qualifikation, Validierung von Lernergebnissen

FR certification des résultats/acquis d'apprentissage

Procédure de délivrance d'un certificat, diplôme ou titre attestant formellement qu'un ensemble de résultats/acquis d'apprentissage (savoirs, savoir-faire, aptitudes et/ou compétences) obtenus par un individu ont été évalués et validés par un organisme compétent à l'aune d'un standard prédéfini.

Note: la certification peut attester des résultats/acquis d'apprentissage obtenus dans des contextes formels, non formels ou informels.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: certificat / diplôme / titre, évaluation des résultats/acquis d'apprentissage, organisme certificateur, qualification, validation des résultats/acquis d'apprentissage

IT certificazione dei risultati dell'apprendimento

Rilascio di un certificato, un diploma o un titolo che attesta formalmente che un ente competente ha accertato e convalidato un insieme di risultati dell'apprendimento (conoscenze, know-how, abilità e/o competenze) conseguiti da un individuo rispetto a uno standard prestabilito.

Nota: la certificazione può convalidare i risultati dell'apprendimento conseguiti in contesti formali, non formali o informali.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: accertamento dei risultati dell'apprendimento, certificato / diploma / titolo, qualifica, convalida dei risultati dell'apprendimento, organismo di certificazione

PT certificação dos resultados da aprendizagem

Processo de atribuição de um certificado, diploma ou título que atesta formalmente que um conjunto de resultados da aprendizagem (conhecimentos, capacidades e/ou competências) adquiridos por um indivíduo foram avaliados e validados por um organismo competente de acordo com regras pré-definidas.

Nota: a certificação pode atestar os resultados tanto da aprendizagem formal, não-formal e informal.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: avaliação dos resultados da aprendizagem, certificado / diploma / título, organismo certificador / entidade certificadora, qualificação, validação dos resultados da aprendizagem

14

civil society

A ‘third sector’ of society beside the State and the market, embracing institutions, groups and associations (either structured or informal), which may act as mediator between citizens and public authorities.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, 2004.

or

The sum of all organisational structures whose members have objectives and responsibilities of general interest and who also act as mediators between public authorities and citizens.

Source: Economic and Social Committee, 1999.

ES sociedad civil

«Tercer sector» de la sociedad, junto al Estado y el mercado, que comprende las instituciones, grupos y asociaciones (ya sean estructurados o informales) que pueden actuar como mediadores entre los ciudadanos y las autoridades públicas.

Fuente: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

o también

El conjunto de todas aquellas estructuras organizativas cuyos miembros tengan objetivos y responsabilidades de interés general y que actúen como mediadoras entre las autoridades públicas y los ciudadanos.

Fuente: Economic and Social Committee, 1999.

DE Bürgergesellschaft / Zivilgesellschaft

Der „dritte Sektor“ der Gesellschaft neben staatlichem Sektor und Unternehmenssektor, der (strukturierte oder informelle) Institutionen, Gruppen und Vereinigungen/ Verbände umfasst und als Mittler zwischen Behörden und Bürgern fungiert.

Quelle: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.
oder

Gesamtheit aller Organisationsstrukturen, deren Mitglieder über einen demokratischen Diskurs- und Verständigungsprozess dem allgemeinen Interesse dienen und welche auch als Mittler zwischen öffentlicher Gewalt und den Bürgern auftreten.

Quelle: Economic and Social Committee, 1999.

FR société civile

«Troisième secteur» de la société, distinct de l'État et du marché, constitué d'institutions, de groupes et d'associations (structurés ou non) susceptibles d'exercer une fonction de médiation entre les pouvoirs publics et les citoyens.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.
ou

L'ensemble de toutes les structures organisationnelles dont les membres servent l'intérêt général par le biais d'un processus démocratique basé sur le discours et le consensus, et jouent également le rôle de médiateurs entre les pouvoirs publics et les citoyens.

Source: Economic and Social Committee, 1999.

IT società civile

«Terzo settore» della società che si affianca allo Stato e al mercato e comprende istituzioni, gruppi e associazioni (strutturate o informali) e che può fungere da mediatore tra autorità pubbliche e cittadini.

Fonte: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.
oppure

L'insieme di tutte le strutture organizzative i cui membri, attraverso un processo democratico basato sul dialogo e sul consenso, sono al servizio dell'interesse generale e agiscono da tramite tra autorità pubbliche e cittadini.

Fonte: Economic and Social Committee, 1999.

PT sociedade civil

«Terceiro sector» da sociedade, distinto do Estado e do mercado, constituído por instituições, grupos e associações (estruturadas ou informais) susceptíveis de exercer uma função de mediação entre os poderes públicos e os cidadãos.

Fonte: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

ou

Conjunto de todas as estruturas organizacionais cujos membros servem o interesse geral com base num processo democrático assente no diálogo e no consenso e que desempenham igualmente o papel de mediadores entre os poderes públicos e os cidadãos.

Fonte: Economic and Social Committee, 1999.

15 comparability of qualifications

The extent to which it is possible to establish equivalence between the level and content of qualifications (certificates diplomas or titles) at sectoral, regional, national or international levels.

Comment: comparability of qualifications improves individuals' employability and mobility. This term must not be confused with 'equivalence of qualifications' (which refers to the similarity of value of certificates or diplomas).

Source: Cedefop, Bjørnåvold, 2000.

Related term: mutual recognition of qualifications

ES comparabilidad de cualificaciones

Grado de coincidencia entre niveles y contenidos de diversas cualificaciones (certificados/diplomas/títulos) a escala sectorial, regional, nacional o internacional.

Nota: la comparabilidad de cualificaciones favorece la empleabilidad y la movilidad de las personas. No debe confundirse este término con el de «equivalencia de cualificaciones» (que designa el valor similar de determinados certificados o diplomas).

Fuente: Cedefop, Bjørnåvold, 2000.

Término emparentado: reconocimiento mutuo de cualificaciones

DE Vergleichbarkeit von Qualifikationen

Bezeichnet, inwieweit es möglich ist, Entsprechungen zwischen der Bildungsstufe und dem Inhalt von formellen Qualifikationen (Befähigungsnachweis, Bescheinigung, Diplom, Zertifikat, Zeugnis) auf sektoraler, regionaler, nationaler und internationaler Ebene herzustellen.

Anmerkung: Die Vergleichbarkeit von Qualifikationen erhöht die Anmerkung: Die Vergleichbarkeit von Qualifikationen erhöht die individuelle Beschäftigungsfähigkeit und Mobilität. Dieser Begriff darf nicht mit der „Entsprechung von Qualifikationen“ verwechselt werden (die sich auf die Wertentsprechung von Zeugnissen bezieht).

Quelle: Cedefop, Bjørnåvold, 2000.

Verwandter Begriff: gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen

FR comparabilité des certifications / comparabilité des qualifications

Le degré auquel il est possible d'établir une comparaison entre le niveau et le contenu des certifications (certificats, diplômes ou titres) au niveau tant sectoriel que régional, national ou international.

Note: la comparabilité des certifications renforce l'employabilité et la mobilité des individus. Il ne faut pas confondre ce terme avec le concept d'«équivalence des qualifications» (qui désigne l'équivalence de valeur des certificats et diplômes).

Source: Cedefop, Bjørnåvold, 2000.

Terme lié: reconnaissance mutuelle des qualifications

IT comparabilità delle qualifiche

La possibilità di stabilire un'equivalenza tra il livello e il contenuto delle qualifiche (certificati, diplomi o titoli) a livello settoriale, regionale, nazionale o internazionale.

Nota: la comparabilità delle qualifiche contribuisce al miglioramento della mobilità e dell'occupabilità delle persone. Non va confusa con l'«equipollenza dei titoli» (che indica l'equivalenza di certificati o diplomi).

Fonte: Cedefop, Bjørnåvold, 2000.

Termine collegato: riconoscimento reciproco delle qualifiche

PT comparabilidade das certificações / comparabilidade das qualificações

Grau em que é possível estabelecer uma comparação entre o nível e o conteúdo das certificações (certificados, diplomas ou títulos), tanto ao nível sectorial, como ao nível regional, nacional ou internacional.

Nota: a comparabilidade das certificações reforça a empregabilidade e a mobilidade dos indivíduos. Não deve confundir-se este termo com o conceito de equivalência de qualificações (que designa a equivalência de valor dos certificados e diplomas).

Fonte: Cedefop, Bjørnåvold, 2000.

Termo relacionado: reconhecimento mútuo de qualificações

16

compensatory learning

Learning intended to fill the gaps accumulated by individuals during education or training, mainly to enable them to take part in training.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: adult education, basic skills

ES formación compensatoria

Formación destinada a paliar los déficits educativos o formativos acumulados por una persona, con el fin principal de capacitarla para acceder a una nueva formación.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: competencias básicas, educación de adultos

DE kompensatorisches Lernen

Bezeichnet den Erwerb von Kenntnissen bzw. Kompetenzen, welche die Lücken schließen, die während des Pflichtschulbesuchs entstanden sind, um den Einzelnen insbesondere zur Teilnahme an einer Ausbildung zu befähigen.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Erwachsenenbildung, Grundkompetenzen

FR **apprentissage compensatoire**

Apprentissage qui vise à combler les lacunes accumulées par les individus au cours de l'enseignement ou la formation, notamment afin de leur permettre d'accéder à une action de formation.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: compétences de base, formation / éducation des adultes

IT **apprendimento compensativo**

Apprendimento volto a colmare le lacune accumulate da una persona nel percorso di istruzione e formazione, segnatamente allo scopo di metterla in condizione di partecipare ad altri corsi formativi.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: competenze di base, istruzione degli adulti

PT **aprendizagem complementar**

Aprendizagem que visa colmatar as lacunas acumuladas pelos indivíduos ao longo do ensino ou da formação, nomeadamente, com o fim de possibilitar o acesso a uma acção de formação.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: competências de base, educação / formação de adultos

The ability to apply learning outcomes adequately in a defined context (education, work, personal or professional development).

Comment: competence is not limited to cognitive elements (involving the use of theory, concepts or tacit knowledge); it also encompasses functional aspects (involving technical skills) as well as interpersonal attributes (e.g. social or organisational skills) and ethical values.

Source: Cedefop, 2004, European Commission, 2006a.

Related terms: know-how, knowledge, skills

ES **competencia**

Capacidad de una persona para aplicar correctamente los resultados de aprendizaje obtenidos a un contexto concreto (en la educación, el trabajo o el desarrollo personal o profesional).

Nota: la competencia no se limita a elementos cognitivos (uso de teorías, conceptos o conocimientos tácitos); abarca asimismo aspectos funcionales (capacidades técnicas), cualidades interpersonales (p.e. capacidades sociales u organizativas) y valores éticos.

Fuente: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Términos emparentados: conocimientos, destrezas, saber hacer

DE **Kompetenz**

Die Fähigkeit zur angemessenen Anwendung von Lernergebnissen in einem bestimmten Zusammenhang (Bildung, Arbeit, persönliche oder berufliche Entwicklung).

Anmerkung: Kompetenz beschränkt sich nicht nur auf kognitive Elemente (einschließlich der Verwendung von Theorien, Konzepten oder implizitem Wissen). Sie beinhaltet auch funktionale Aspekte (einschließlich technischen Fertigkeiten) sowie zwischenmenschliche Eigenschaften (z. B. soziale oder organisatorische Fähigkeiten) und ethische Werte.

Quelle: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Verwandte Begriffe: Know-how, spezifische bzw. berufliche Fähigkeiten und/oder Fach-/Sachkenntnisse und Fähigkeiten, Wissen / Kenntnis

FR **compétence**

La capacité à mettre en œuvre des résultats/acquis d'apprentissage d'une manière appropriée dans un contexte défini (éducation, travail, développement personnel ou professionnel).

Note: la compétence ne se limite pas à des éléments cognitifs (l'utilisation d'une théorie, de concepts ou de savoirs tacites); elle englobe également des aspects fonctionnels (notamment aptitudes techniques), interpersonnels (par exemples aptitudes sociales ou organisationnelles) et éthiques (valeurs).

Source: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termes liés: aptitude, savoir, savoir-faire

IT competenza

La capacità di applicare in modo appropriato in un determinato contesto (istruzione, lavoro, sviluppo personale o professionale) i risultati dell'apprendimento.

Nota: la competenza non si limita agli elementi cognitivi (che implicano l'utilizzo di teorie, concetti o conoscenze tacite), ma comprende anche aspetti funzionali (competenze tecniche), qualità interpersonali (per esempio, competenze sociali o organizzative) e valori etici.

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termini collegati: abilità, conoscenze, know-how

PT competência

Capacidade de mobilizar os resultados da aprendizagem de forma apropriada num contexto definido (educação, trabalho, desenvolvimento pessoal ou profissional).

Nota: a competência não se limita a elementos cognitivos (utilização de uma teoria, de conceitos ou saberes tácitos) engloba igualmente aspectos funcionais (nomeadamente aptidões técnicas), interpessoais (por exemplo aptidões sociais ou organizacionais) e éticos (valores).

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termos relacionados: aptidões, conhecimentos, saberes-fazer

18**compulsory education**

The minimal legal standards and duration of obligatory schooling.

Source: ILO, 1998.

Related terms: initial education and training, post-compulsory education

ES educación obligatoria / escolaridad obligatoria

Nivel y duración estipulados como mínimos legales de asistencia a la enseñanza obligatoria.

Fuente: ILO, 1998.

Términos emparentados: educación postobligatoria, educación y formación iniciales

DE Pflichtschule / Pflichtschulbildung / Schulpflicht

Gesetzlich geregelte und für alle Schüler verbindliche Mindeststandards und Mindstdauer der schulischen Bildung.

Quelle: ILO, 1998.

Verwandte Begriffe: (berufliche) Erstausbildung, nachschulpflichtige Bildung

FR enseignement obligatoire / scolarité obligatoire / éducation obligatoire

Niveau et temps d'études minima prescrits légalement en matière de fréquentation scolaire obligatoire.

Source: ILO, 1998.

Termes liés: éducation postobligatoire / enseignement postobligatoire / scolarité postobligatoire, enseignement et formation initiaux

IT istruzione dell'obbligo

Il livello e la durata minimi stabiliti dalla legge per la scuola dell'obbligo.

Fonte: ILO, 1998.

Termini collegati: istruzione e formazione iniziale, istruzione post-obbligatoria

PT escolaridade obrigatória

Idade, duração e nível mínimos exigidas por lei para a frequência da escolaridade.

Fonte: ILO, 1998.

Termos relacionados: ensino e formação inicial, educação pós-obrigatória / escolaridade pós-obrigatória

computer skills see Information and communication technology (ICT) skills

19

continuing education and training

Education or training after initial education and training – or after entry into working life aimed at helping individuals to:

- improve or update their knowledge and/or skills;
- acquire new skills for a career move or retraining;
- continue their personal or professional development.

Comment: continuing education and training is part of lifelong learning and may encompass any kind of education (general, specialised or vocational, formal or non-formal, etc.). It is crucial for the employability of individuals.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: adult education, compensatory learning, initial education and training, lifelong learning

ES formación continua

Formación que tiene lugar tras la educación o formación iniciales -o tras acceder a la vida activa- y que pretende ayudar a las personas a:

- perfeccionar o actualizar sus conocimientos y/o destrezas;
- obtener nuevas destrezas para un nuevo puesto o una reconversión profesional;
- proseguir su desarrollo personal o profesional.

Nota: la formación continua es parte integrante de la formación o aprendizaje permanente, y puede realizarse recurriendo a cualquier método formativo (educación general, especializada, profesional, formal o no formal, etc.). Constituye un factor clave para garantizar la empleabilidad de una persona.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: aprendizaje a lo largo de la vida, educación de adultos, educación y formación iniciales, formación compensatoria

DE Fort- und Weiterbildung

Jede Form von Bildung und Ausbildung, die nach Abschluss der Erstausbildung – oder nach dem Eintritt ins Berufsleben – absolviert wird und dem Einzelnen helfen soll:

- die eigenen Kenntnisse und/oder Kompetenzen zu verbessern oder zu aktualisieren,
- mit Blick auf beruflichen Aufstieg oder Umschulung neue Kompetenzen zu erwerben,
- sich persönlich oder beruflich zu perfektionieren.

Anmerkung: Weiterbildung ist Bestandteil des lebenslangen Lernens und kann Bildung in jeglicher Form umfassen (d. h. allgemeine, fachliche oder berufliche Bildung, formales oder nicht formales Lernen usw.). Weiterbildung ist ein wesentlicher Faktor für die Beschäftigungsfähigkeit des Einzelnen.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Erstausbildung, Erwachsenenbildung, kompensatorisches Lernen, lebenslanges Lernen

FR insegnamento et formation continus

Toute activité de d'enseignement ou de formation entreprise après la sortie du système d'enseignement ou de formation initiaux, ou après l'entrée dans la vie active, et permettant aux individus:

- d'améliorer ou de mettre à jour leurs savoirs et/ou compétences;
- d'acquérir de nouvelles compétences, dans la perspective d'une promotion socioprofessionnelle ou d'un reclassement / d'une reconversion;
- de poursuivre leur développement personnel ou professionnel.

Note: la formation et l'enseignement continus s'inscrivent dans le cadre de l'apprentissage tout au long de la vie, et englobent toutes les formes d'éducation (enseignement général, spécialisé ou professionnel, actions de formation formelles ou non formelles, etc.). La formation et l'enseignement continus constituent un facteur clé de l'employabilité des individus.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage compensatoire, apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie, éducation des adultes, enseignement et formation initiaux

IT istruzione e formazione continua

Istruzione o formazione successiva al ciclo d'istruzione e formazione iniziale (o all'ingresso nel mondo del lavoro) il cui scopo è aiutare le persone a:

- migliorare o aggiornare le proprie conoscenze e/o competenze;
- acquisire nuove competenze per l'avanzamento professionale o la riqualificazione;
- proseguire il proprio sviluppo personale o professionale.

Nota: l'istruzione e formazione continua rientra nell'ambito dell'apprendimento lungo tutto l'arco della vita e può comprendere qualsiasi tipo d'istruzione (generica, specialistica o professionale, formale o non formale, ecc.) È di fondamentale importanza per l'occupabilità delle persone.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento compensativo, apprendimento lungo tutto l'arco della vita, istruzione degli adulti, istruzione e formazione iniziale

PT **educação contínua / formação contínua**

Toda a actividade de ensino ou de formação empreendida após a saída do sistema de ensino ou de formação iniciais, ou após a entrada na vida activa, permitindo ao indivíduo:

- desenvolver ou actualizar os seus conhecimentos e/ou competências;
- adquirir novas competências na perspectiva de uma promoção sócio-profissional ou de uma reclassificação / reconversão;
- prosseguir o seu desenvolvimento pessoal ou profissional.

Nota: a educação e a formação contínuas inserem-se no quadro da aprendizagem ao longo da vida, englobando todas as formas de educação (ensino geral, especializado ou profissional, acções de formação formais ou não-formais, etc.). A educação e a formação contínuas constituem um factor determinante na empregabilidade dos indivíduos.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aprendizagem ao longo da vida / educação e formação ao longo da vida, aprendizagem complementar/formação complementar, educação de adultos, educação e formação inicial

core skills see key skills / key competences

counselling see guidance and counselling

20

credit system

An instrument designed to enable accumulation of learning outcomes gained in formal, non-formal and/or informal settings, and facilitate their transfer from one setting to another for validation and recognition. A credit system can be designed:

- by describing an education or training programme and attaching points (credits) to its components (modules, courses, placements, dissertation work, etc.); or
- by describing a qualification using learning outcomes units and attaching credit points to every unit.

Source: based on Cedefop, 2004; European Commission, 2006c.

Related terms: European credit system for vocational education and training (ECVET), European credit transfer system (ECTS)

ES sistema de créditos

Instrumento diseñado para permitir la acumulación de resultados de aprendizaje obtenidos en contextos formales, no formales o informales y facilitar su transferencia de un contexto a otro para su validación y reconocimiento. Un sistema de créditos puede diseñarse:

- describiendo un programa formativo y asignando puntos (créditos) a sus componentes (módulos, cursos, prácticas, tesis, etc.); o bien
- describiendo una cualificación en términos de unidades de resultados de aprendizaje y asignando puntos a cada una de dichas unidades.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004; European Commission, 2006c.

Términos emparentados: Sistema Europeo de Transferencia de Créditos (ECTS), Sistema Europeo de Transferencia de Créditos de Formación Profesional (ECVET)

DE Leistungspunktesystem

Instrument, das mit dem Ziel entwickelt wurde, die Akkumulierung von Lernergebnissen zu unterstützen, die in einem formalen, nicht formalen oder informellen Kontext erzielt wurden, und ihre Übertragung von einem Kontext in einen anderen für die Validierung und Anerkennung zu erleichtern. Ein Leistungspunktesystem kann festgelegt werden:

- indem ein Programm der allgemeinen und beruflichen Bildung ausgearbeitet wird, dessen Bestandteilen (Module, Kurse, Praktika, Abschlussarbeiten usw.) Leistungspunkte (Credits) zugeordnet werden; oder
- indem eine Qualifikation anhand von Einheiten von Lernergebnissen festgelegt wird, denen Leistungspunkte zugeordnet werden.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004; European Commission, 2006c.

Verwandte Begriffe: Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET), Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS)

FR système de crédits

Un instrument conçu afin de permettre l'accumulation des résultats/acquis d'apprentissage obtenus dans des contextes formel, non formels ou informels, et de faciliter leur transfert d'un contexte vers un autre en vue de leur validation et, partant, leur reconnaissance. Un système de crédits peut être conçu:

- en décrivant un programme d'enseignement et de formation, et en attribuant des points (crédits) à ses composantes (modules, cours, stages, dissertations, etc.);
- en décrivant une qualification en termes d'unités de résultats/d'acquis d'apprentissage et en attribuant des points à chacune de ces unités.

Source: adapté de Cedefop, 2004; European Commission, 2006c.

Termes liés: système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET) système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS)

IT sistema di crediti

Strumento introdotto allo scopo di permettere l'accumulo di risultati dell'apprendimento ottenuti in contesti formali, non formali e/o informali, e di favorirne il trasferimento da un contesto all'altro ai fini della convalida e del riconoscimento. Un sistema di crediti può essere strutturato:

- secondo un programma d'istruzione o formazione che prevede l'assegnazione di punti (crediti) per le sue componenti (moduli, corsi, tirocini, relazioni orali, ecc.); oppure
- secondo una qualifica che utilizza unità collegate ai risultati dell'apprendimento cui corrispondono punti di credito.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004; European Commission, 2006c.

Termini collegati: Sistema europeo di accumulazione e trasferimento dei crediti (ECTS), Sistema europeo di trasferimento dei crediti per l'istruzione e la formazione professionale (ECVET)

PT sistema de créditos

Instrumento concebido para permitir a acumulação dos resultados da aprendizagem obtidos em contexto formal, não-formal ou informal, e facilitar a sua transferência de um contexto para outro tendo em vista a sua validação e o seu reconhecimento. Um sistema de créditos pode ser concebido como:

- uma descrição de um programa de ensino ou de formação, que atribui pontos (créditos) às suas componentes (módulos, cursos, estágios, dissertações, etc.);
- a descrição de uma qualificação com base nas unidades dos resultados da aprendizagem com atribuição de pontos a cada uma dessas unidades.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004; European Commission, 2006c.

Termos relacionados: sistema europeu de créditos para a educação a formação profissional (ECVET), sistema europeu de transferência e acumulação de créditos (ECTS)

21

curriculum

The inventory of activities implemented to design, organise and plan an education or training action, including the definition of learning objectives, content, methods (including assessment) and material, as well as arrangements for training teachers and trainers.

Comment: the term curriculum refers to the design, organisation and planning of learning activities whereas the term programme refers to the implementation of these activities.

Source: based on Cedefop, 2004; Landsheere, 1979.

Related term: programme of education or training

ES currícul

Inventario de las actividades realizadas con el fin de diseñar, organizar y planificar una actividad educativa o formativa; incluye la definición de objetivos formativos, los contenidos, métodos (incluyendo la evaluación) y materiales, así como los planes para la formación de profesores y formadores.

Nota: «currículo» se aplica al diseño, la organización y la planificación de actividades formativas, mientras que «programa» se refiere a la realización de dichas actividades.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004; Landsheere, 1979.

Término emparentado: programa de educación o formación

DE Curriculum

Gesamtpaket von Maßnahmen, das bei der Gestaltung, Organisation und Planung eines Angebots im Rahmen der allgemeinen und beruflichen Bildung umgesetzt wird. Dies umfasst die Festlegung der Lernergebnisse, -inhalte, -methoden (einschließlich Leistungsbewertung) und -mittel sowie Regelungen für die Ausbildung von Lehrkräften und Ausbildern.

Anmerkung: Der Begriff Curriculum bezieht sich auf die Gestaltung, Organisation und Planung von Lernmaßnahmen. Der Begriff Programm hingegen bezieht sich auf die Umsetzung dieser Maßnahmen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004; Landsheere, 1979.

Verwandter Begriff: Programm der allgemeinen oder beruflichen Bildung

FR curriculum

L'inventaire des activités liées à la conception, l'organisation et la programmation des activités d'enseignement ou de formation, incluant la définition des objectifs d'apprentissage, les contenus, les méthodes (y compris l'évaluation), les matériels et les dispositions relatives à la formation des enseignants et formateurs.

Note: le terme curriculum désigne la conception, l'organisation et la programmation des activités d'apprentissage alors que le terme programme se réfère à la mise en œuvre de ces activités.

Source: adapté de Cedefop, 2004; Landsheere, 1979.

Terme lié: programme d'enseignement ou de formation

IT curriculum / piano di studi

Elenco delle attività intraprese per strutturare, organizzare e progettare un intervento d'istruzione o formazione, comprendente la definizione degli obiettivi dell'apprendimento, i contenuti, i metodi (tra cui l'accertamento) e i materiali didattici, nonché le linee direttrici per la formazione di insegnanti e formatori.

Nota: il termine «curriculum» indica la strutturazione, l'organizzazione e la progettazione di un intervento di apprendimento, mentre il termine «programma» si riferisce alla sua attuazione.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004; Landsheere, 1979.

Termini collegati: programma d'istruzione o formazione

PT currículo

Inventário das actividades ligadas à concepção, organização e programação das actividades de ensino ou formação, incluindo a definição dos objectivos de aprendizagem, os conteúdos, os métodos (incluindo a avaliação) e os materiais, bem como as exigências relativas à qualificação dos professores e formadores.

Nota: o termo currículo designa a concepção, organização e a programação das actividades de aprendizagem, enquanto que o termo programa se refere à implementação destas actividades.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004; Landsheere, 1979.

Termo relacionado: programa de ensino ou de formação

22

digital divide / digital gap

Within populations, the gap between those who can access and use information and communication technologies (ICT) effectively, and those who cannot.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: basic information and communication technology (ICT) skills, information and communication technology (ICT)

ES fractura digital / barrera digital

En un grupo demográfico, las diferencias existentes entre quienes pueden acceder y utilizar provechosamente las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), y quienes no pueden hacerlo.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC), tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

DE digitale Kluft / digitale Spaltung

Die Kluft zwischen Bevölkerungsgruppen, die Zugang zu Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) haben und diese wirksam nutzen können, und den Gruppen, die diese Möglichkeit nicht haben.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / grundlegende IKT-Kompetenzen, Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT / IuK-Technologie)

FR fracture numérique / fossé numérique

A l'intérieur d'une population, le fossé qui sépare ceux qui peuvent avoir accès aux technologies de l'information et de la communication (TIC) et les utiliser efficacement et ceux qui ne le peuvent pas.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: compétences clés, compétences de base en technologies de l'information et de la communication (TIC), technologies de l'information et de la communication (TIC)

IT fossato digitale / divario digitale

All'interno di una popolazione, il divario tra coloro che hanno accesso e sanno utilizzare efficacemente le tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC) e coloro che non sono in grado di farlo.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: competenze di base in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC), tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)

PT fosso digital / gap digital

A distância que, no conjunto da população, separa aqueles que podem aceder e utilizar eficazmente as tecnologias da informação e da comunicação (TIC) dos que a elas não têm acesso.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: competências-chave, competências de base em tecnologias da informação e da comunicação (TIC), tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

The competence to use information and communication technology (ICT).

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: basic information and communication technology (ICT) skills, digital divide, information and communication technology (ICT), key skills

ES alfabetización digital / cultura digital

Competencia en el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC), competencias clave, fractura digital / barrera digital, tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

DE digitale Kompetenz / Medienkompetenz

Die Fähigkeit, die Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) einzusetzen.

Quelle: leicht verändert aus Cedefop, 2006.

Verwandte Begriffe: digitale Kluft, grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / grundlegende IKT-Kompetenzen, Kernkompetenzen Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT / IuK-Technologie)

FR compétence numérique / culture numérique

Compétence dans l'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC).

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: compétences clés, compétences de base en technologies de l'information et de la communication (TIC), fracture numérique, technologies de l'information et de la communication (TIC)

IT alfabetizzazione digitale

La competenza nell'uso delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC).

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: competenze chiave, competenze di base in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC), fossato digitale, tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)

PT literacia digital

Competência para usar as tecnologias da informação e da comunicação (TIC).

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: competências-chave, competências de base em tecnologias da informação e da comunicação (TIC), fosso / gap digital, tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

Education and training imparted at a distance through communication media: books, radio, TV, telephone, correspondence, computer or video.

Source: based on ILO, 1979.

Related terms: e-learning, open learning

ES educación y formación a distancia

Educación y formación impartidas a distancia, haciendo uso de instrumentos de comunicación: libros, radio, TV, teléfono, correspondencia, ordenador o vídeo.

Fuente: adaptado de ILO, 1979.

Términos emparentados: e-learning, formación abierta

DE Fernunterricht in der allgemeinen und beruflichen Bildung

Durch Kommunikationsmedien (Bücher, Hörfunk, TV, Telefon, Schriftverkehr, Computer und Video) auf Distanz erteilter Unterricht.

Quelle: leicht verändert übernommen aus ILO, 1979.

Verwandte Begriffe: eLernen (e-learning), offenes Lernen

FR enseignement et formation à distance

Enseignement et formation dispensés à distance par l'intermédiaire de moyens de communication: livres, radio, télévision, téléphone, courrier, ordinateur ou vidéo.

Source: adapté de ILO, 1979.

Termes liés: apprentissage électronique (*e-learning*), apprentissage ouvert

IT istruzione e formazione a distanza

Istruzione e formazione erogate a distanza attraverso i mezzi di comunicazione: libri, radio, televisione, telefono, per corrispondenza, via computer o video.

Fonte: adattato da ILO, 1979.

Termini collegati: e-learning, formazione aperta

PT ensino e formação a distância

Ensino e formação ministrados a distância por intermédio de meios de comunicação: livros, rádio, televisão, telefone, correio, computador ou vídeo.

Fonte: adaptado de ILO, 1979.

Termos relacionados: aprendizagem aberta, aprendizagem com recurso às TIC (e-learning)

distance study see distance education and training

25

dropout Withdrawal from an education or training programme before its completion.

Comments:

- (a) this term designates both the process (early school leaving) and the persons (early school leavers) who fail to complete a course;
- (b) besides early school leavers, dropouts may also include learners who have completed education or training but failed the examinations.

Source: based on Ohlsson, 1994.

ES **abandono escolar / abandono prematuro de estudios / fracaso escolar**

Salida de un programa de educación o formación sin llegar a finalizarlo.

Nota:

- (a) el término inglés dropout es aplicable tanto al proceso (el abandono escolar) como a las personas (los alumnos que abandonan o no logran finalizar un curso);
- (b) además del significado de salida prematura, el término se aplica también a las personas que, aunque logran terminar íntegramente un programa de educación o formación, no consiguen aprobar los correspondientes exámenes.

Fuente: adaptado de Ohlsson, 1994.

DE **(Aus-)Bildungsabbruch**

(Aus-)Bildungsabbruch Von (Aus-)Bildungsabbruch spricht man, wenn ein Lernender die Teilnahme an einer Bildungs- oder Ausbildungsmaßnahme abbricht, ohne die betreffenden Lern- bzw. Ausbildungsziele erreicht zu haben.

Anmerkung:

- (a) im Englischen bezeichnet der Begriff „dropout“ sowohl den Prozess (d. h. den vorzeitigen Abbruch des Schulbesuchs oder einer Ausbildung) als auch die betreffende Person (die dt. als „Schulabbrecher“, „Bildungsabbrecher“ oder „Ausbildungsabbrecher“ bezeichnet wird);
- (b) einen (Aus-)Bildungsabbruch konstatiert man nicht nur, wenn eine Person den Schulbesuch bzw. eine Ausbildung vorzeitig abbricht, sondern auch dann, wenn der Lernende einen Bildungs- bzw. Ausbildungsgang zwar vollständig durchlaufen, die betreffenden Abschlussprüfungen aber nicht bestanden hat.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Ohlsson, 1994.

FR **abandon des études / abandon en cours d'études / décrochage / sortie précoce (ou prématurée) du système éducatif**

Pour un apprenant, fait de quitter une action d'enseignement ou de formation sans avoir atteint les objectifs poursuivis.

Notes:

- (a) en anglais, le terme «dropout» désigne à la fois le processus (abandon prématuré des études) et la personne (également appelée «décrocheur» ou «abandonnaire»);
- (b) le terme «abandon des études» s'applique à la fois aux apprenants qui quittent prématurément une action de formation et à ceux qui, tout en ayant terminé le programme, n'ont pas obtenu la qualification correspondante.

Source: adapté de Ohlsson, 1994.

IT **abbandono scolastico**

Ritiro da un programma di istruzione o formazione prima del suo completamento.

Nota:

- (a) in inglese il termine «dropout» indica sia il fenomeno (abbandono prematuro della scuola) sia la persona che non riesce a completare un ciclo di studi;
- (b) oltre a coloro che lasciano la scuola prematuramente, il termine indica anche gli studenti che hanno concluso il ciclo d'istruzione o formazione, ma che non hanno superato l'esame e quindi non hanno ottenuto la qualifica corrispondente.

Fonte: adattato da Ohlsson, 1994.

PT **abandono escolar**

Saída de uma acção de ensino ou de formação sem ter atingido os objectivos pretendidos.

Nota:

- (a) em inglês, o termo *dropout* designa tanto o processo (abandono prematuro dos estudos), como o sujeito (igualmente apelidado de «desistente»);
- (b) o termo «abandono escolar» aplica-se aos aprendentes que abandonam prematuramente o ensino ou a formação e aos que a concluíram sem sucesso;
- (c) em Portugal, «abandono escolar» significa saída do sistema de ensino antes da conclusão da escolaridade obrigatória, dentro dos limites etários previstos na lei. Utiliza-se ainda o termo «saída precoce» que se refere à situação dos indivíduos, do escalão etário dos 18 aos 24 anos, que não concluíram o ensino secundário e não se encontram a frequentar a escola.

Fonte: adaptado de Ohlsson, 1994.

dual system	see alternance training
early school leaving	see dropout
education dropout	see dropout
ECTS	see European credit system for vocational education and training (ECVET)
ECVET	see European credit transfer and accumulation system (ECTS)

26

education or training path

The sum of learning sequences followed by an individual to acquire knowledge, skills or competences.

Comment: a learning path may combine formal and non-formal learning sequences which validation leads to certification.

Source: Cedefop; European Commission, 2006c.

Related terms: education or training pathway, European credit system for vocational education and training ECVET, learning, open learning

ES itinerario de educación o formación

Conjunto de secuencias de aprendizaje seguidas por una persona para obtener conocimientos, capacidades o competencias.

Nota: un itinerario formativo puede combinar secuencias de aprendizaje de tipo formal con otras de tipo no formal pero cuya validación da lugar a un título o certificado.

Fuente: Cedefop; European Commission, 2006c.

Términos emparentados: aprendizaje, formación abierta, Sistema Europeo de Créditos de Formación Profesional (ECVET), vía educativa o formativa

DE Verlauf der allgemeinen und beruflichen Bildung

Die Summe der Lernsequenzen, die eine Person absolviert, um Kenntnisse, Fähigkeiten oder Kompetenzen zu erwerben.

Anmerkung: Der Lernverlauf kann formale und nicht formale Lernsequenzen umfassen, deren Validierung zur Zertifizierung führen kann.

Quelle: Cedefop; European Commission, 2006c.

Verwandte Begriffe: Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET), Lernen, offenes Lernen, Weg der allgemeinen oder beruflichen Bildung / Zweig der allgemeinen oder beruflichen Bildung

FR **parcours d’enseignement ou de formation / parcours pédagogique**

L’ensemble des séquences d’apprentissage suivies par un individu en vue d’acquérir des savoirs, aptitudes ou compétences.

Note: un parcours d’enseignement ou de formation peut être constitué d’une combinaison de séquences d’apprentissage formel et/ou non formel dont la validation aboutit à la certification.

Source: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termes liés: apprentissage, apprentissage ouvert, filière d’enseignement ou de formation, système européen de crédits d’apprentissage pour la formation et l’enseignement professionnels (ECVET)

IT **percorso scolastico o formativo**

Insieme delle esperienze di apprendimento seguite da una persona per acquisire conoscenze, competenze o capacità.

Nota: un percorso di apprendimento può comprendere esperienze di apprendimento formali e non formali che possono essere certificate dopo la necessaria convalida.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termini collegati: apprendimento, formazione aperta, iter scolastico o formativo, sistema europeo di trasferimento dei crediti per l’istruzione e la formazione professionale ECVET

PT **percurso de ensino ou de formação / percurso pedagógico**

O conjunto de aprendizagens sequenciais frequentadas por um indivíduo tendo em vista adquirir conhecimentos, aptidões ou competências.

Nota: um percurso de ensino ou de formação pode ser constituído pela combinação de sequências de aprendizagem formal ou não formal, cuja validação conduz a uma certificação.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termos relacionados: aprendizagem, aprendizagem aberta, itinerário de ensino ou de formação, sistema europeu de créditos para a educação e formação profissional (ECVET)

A set of related education or training programmes provided by schools, training centres, higher education institutions or VET providers, and that facilitates individuals’ progression within or between activity sectors.

Source: Cedefop; European Commission, 2006c.

Related term: education or training path

ES **vía educativa o formativa**

Conjunto de programas de educación o formación impartidos por escuelas, centros formativos, centros de enseñanza superior o proveedores de FP, que permite la progresión del alumno dentro de un sector de actividad, o bien el paso de un sector a otro.

Fuente: Cedefop; European Commission, 2006c.

Término emparentado: itinerario de educación o formación

DE **Weg der allgemeinen oder beruflichen Bildung / Zweig der allgemeinen oder beruflichen Bildung**

Ein Paket zusammengehöriger Programme der allgemeinen oder beruflichen Bildung, das von Schulen, Ausbildungseinrichtungen, Hochschuleinrichtungen oder Berufsbildungsanbietern angeboten wird und das die Entwicklung einer Person innerhalb oder zwischen Aktivitätsbereichen erleichtert.

Quelle: Cedefop; European Commission, 2006c.

Verwandter Begriff: Verlauf der allgemeinen und beruflichen Bildung

FR **filière d'enseignement ou de formation**

Ensemble de programmes d'enseignement ou de formation dispensés par des écoles, des centres de formation, des établissements d'enseignement supérieurs ou des prestataires d'EFP, et qui facilitent la progression des individus au sein d'un secteur d'activité ou le passage d'un secteur à un autre.

Source: Cedefop; European Commission, 2006c.

Terme lié: parcours d'enseignement ou de formation / parcours pédagogique

IT **iter scolastico o formativo**

Insieme di programmi d'istruzione o formazione tra loro collegati, forniti da scuole, strutture di formazione, istituti d'istruzione superiore o erogatori d'istruzione e formazione professionale, che agevola la progressione dei discenti all'interno di un settore di attività oppure tra un settore e l'altro.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termine collegato: percorso scolastico o formativo

**education
or training
provider****PT itinerário de ensino ou de formação**

O conjunto de programas de ensino ou formação ministrados pelas escolas, estabelecimentos de formação, estabelecimentos de ensino superior ou prestadores de ensino e formação profissional, que facilitam a progressão dos indivíduos no seio de um sector de actividade ou a passagem de um sector para outro.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termos relacionados: percurso de ensino ou de formação / percurso pedagógico

Any organisation or individual providing education or training services.

Comment: education and training providers may be organisations specifically set up for this purpose, or they may be other, such as employers, who provide training as a part of their business activities. Training providers also include independent individuals who offer services.

Source: based on Cedefop, 2004.

ES proveedor de enseñanza o de formación

Todo organismo o persona individual que ofrece servicios de enseñanza o formación.

Nota: pueden ser proveedores tanto las entidades creadas con objetivos específicamente formativos como las de otro tipo, por ejemplo empresas que ofrecen formación paralelamente a su actividad principal. También pueden serlo los profesionales autónomos que ofrecen sus servicios formativos a título individual.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

DE Anbieter der allgemeinen oder beruflichen Bildung

Jede Organisation bzw. Person, die Leistungen im Bereich der allgemeinen oder beruflichen Bildung bereitstellt.

Anmerkung: Als Ausbildungsanbieter können Ausbildungsorganisationen fungieren, die speziell zu diesem Zweck geschaffen wurden, aber auch andere Personen oder Organisationen, beispielsweise Arbeitgeber, die im Rahmen ihrer unternehmerischen Tätigkeit auch Ausbildungsmaßnahmen anbieten. Auch Personen, die auf freiberuflicher Basis Ausbildungsdienste bereitstellen, zählen zu den Ausbildungsanbietern.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

FR prestataire d'enseignement ou de formation

Organisme ou individu prestant une action d'enseignement ou de formation.

Note: les prestataires d'enseignement et de formation peuvent être des organismes spécialisés dans ce type de services, ou exercer cette activité en marge d'une autre activité professionnelle. Il peut également s'agir de travailleurs indépendants qui proposent leurs services de formation.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

IT erogatore d'istruzione o formazione

Ente o persona che fornisce servizi nel settore dell'istruzione o della formazione.

Nota: gli erogatori d'istruzione o formazione possono essere enti istituiti ad hoc o possono appartenere ad un'altra tipologia, come i datori di lavoro, che forniscono formazione nell'ambito della propria attività di lavoro. La categoria comprende inoltre soggetti indipendenti che offrono i propri servizi.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

PT prestador de ensino ou de formação

Organismo ou indivíduo que presta serviços de ensino ou de formação.

Nota: os prestadores de ensino ou de formação podem ser organismos especializados neste tipo de serviços, ou exercer esta actividade a par de uma outra actividade profissional. Aplica-se também aos trabalhadores independentes que proponham os seus serviços de formação.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Learning supported by information and communication technologies (ICT).

Comments:

- e-learning is not limited to 'digital literacy' (acquiring ICT skills). It may encompass multiple formats and hybrid methods: using software, Internet, CD-ROM, online learning or any other electronic or interactive media;
- e-learning can be used as a tool for distance education and training but also to support face-to-face learning.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: digital literacy, distance education and training, information and communication technology (ICT)

ES e-learning

Formación asistida por las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

Notas:

- la formación electrónica no se limita exclusivamente a la «alfabetización digital» (obtención de competencias en TIC), sino que sirve para aprender distintas materias y puede usar numerosos soportes y métodos combinados: uso de programas, Internet, CD-ROM, formación en línea, o cualquier otro medio electrónico o interactivo;
- la formación electrónica puede emplearse como instrumento de formación a distancia, pero también se usa como apoyo a la enseñanza presencial (= con asistencia física de maestro y alumno).

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: alfabetización digital /cultura digital, educación y formación a distancia, tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

DE eLernen (e-learning)

Bezeichnet Lernen, das durch Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) unterstützt ist.

Anmerkung:

- eLernen beschränkt sich nicht nur auf „digitale Bildung“ (Erwerb von IKT-Kompetenzen). Dazu gehören können auch unterschiedlichste Formate und hybride Methoden: der Einsatz von Software, Internet, CD-ROM, Online-Lernen oder anderer elektronischer bzw. interaktiver Medien;
- eLernen kann sowohl in der Fernlehre als auch unterstützend im Präsenzunterricht eingesetzt werden.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: digitale Kompetenz / Medienkompetenz, Fernunterricht in der allgemeinen und beruflichen Bildung, Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT)

FR apprentissage électronique (e-learning)

Apprentissage utilisant les technologies de l'information et de la communication (TIC).

Notes:

- l'apprentissage électronique ne se limite pas à l'acquisition des «compétences numériques» – ou culture numérique – (c'est-à-dire l'acquisition des compétences en TIC). Il englobe divers supports et des méthodes d'apprentissage hybrides: l'utilisation de logiciels, de l'Internet, de cédéroms; l'apprentissage en ligne; l'utilisation de tout autre support électronique ou interactif;
- l'apprentissage électronique peut être utilisé comme un outil pour l'enseignement et la formation à distance mais également dans le cadre de l'apprentissage présentiel.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: compétence numérique, enseignement et formation à distance, technologies de l'information et de la communication (TIC)

IT e-learning

Apprendimento coadiuvato dalle tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC).

Note:

- l'e-learning non si limita all'acquisizione delle competenze in materia di TIC (la cosiddetta «alfabetizzazione digitale»); può comprendere vari formati e metodologie ibride, come l'utilizzo di software, Internet, CD-ROM, il ricorso all'apprendimento in rete (on-line learning) o qualsiasi altro mezzo elettronico o interattivo;
- l'e-learning può essere uno strumento per l'istruzione e la formazione a distanza, ma anche un ausilio per le lezioni frontali.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: alfabetizzazione digitale, istruzione e formazione a distanza, tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)

PT aprendizagem com recurso às TIC (e-learning)

Aprendizagem que utiliza as tecnologias da informação e da comunicação (TIC).

Notas:

- a aprendizagem com recurso às TIC não se limita à aquisição da «literacia digital» quer dizer a aquisição de competências em TIC. Engloba diversos suportes e métodos de aprendizagem híbridos: a utilização de software, da internet, de CD-ROM, a aprendizagem online ou a utilização de qualquer outro suporte electrónico ou interactivo;
- a aprendizagem com recurso às TIC pode ser utilizada como um instrumento no ensino e na formação a distância, bem como no quadro da aprendizagem presencial.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: ensino e formação a distância, literacia digital, tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

The combination of factors which enable individuals to progress towards or get into employment, to stay in employment and to progress during career.

Comment: employability of individuals depends on (a) personal attributes (including adequacy of knowledge and skills); (b) how these personal attributes are presented on the labour market; (c) the environmental and social contexts (i.e. incentives and opportunities offered to update and validate their knowledge and skills); and (d) the economic context.

Sources: based on Scottish executive, 2007; The institute for employment studies, 2007.

Related terms: adaptability, lifelong learning, mobility

ES empleabilidad

Combinación de factores que permiten a una persona mejorar sus perspectivas de encontrar empleo, conseguir un puesto, mantenerlo y progresar en su vida laboral.

Nota: la empleabilidad de una persona depende (a) de sus cualidades personales (incluyendo el nivel de sus conocimientos y capacidades); (b) de la forma en que presente estas cualidades personales en el mercado de trabajo; (c) del contexto ambiental y social (p.e. incentivos u oportunidades ofrecidas para actualizar y validar conocimientos y capacidades); y (d) del contexto económico.

Fuente: adaptado de Scottish executive, 2007; The institute for employment studies, 2007.

Términos emparentados: adaptabilidad, aprendizaje a lo largo de la vida, movilidad

DE Beschäftigungsfähigkeit

Kombination von Faktoren, mit der eine Person sich so entwickelt, dass eine Beschäftigung möglich wird oder die Person einen Arbeitsplatz findet, diesen behält und sich in ihrem Berufsleben weiterentwickelt.

Anmerkung: Die Beschäftigungsfähigkeit beruht auf (a) den persönlichen Eigenschaften (einschließlich der Angemessenheit von Kenntnissen und Kompetenzen); (b) der Art und Weise, wie diese persönlichen Eigenschaften auf dem Arbeitsmarkt dargestellt werden; (c) dem Umfeld und den sozialen Bedingungen (d. h. vorhandene Anreize und Möglichkeiten, Kenntnisse und Kompetenzen aufzufrischen und zu validieren); und auf (d) dem wirtschaftlichen Hintergrund.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Scottish executive, 2007; The institute for employment studies, 2007.

Verwandte Begriffe: Anpassungsfähigkeit, lebenslanges Lernen, Mobilität

FR employabilité

La combinaison des facteurs qui permettent aux individus de se préparer et d'accéder à l'emploi, de s'y maintenir, et de progresser au cours de leur carrière.

Note: l'employabilité d'un individu dépend (a) de ses atouts personnels (notamment l'adéquation des savoirs et compétences); (b) de la manière dont il présente ces atouts sur le marché de l'emploi; (c) du contexte social et de l'environnement (par ex. aides et dispositifs de mise à jour et de validation des savoirs et compétences); ainsi que; (d) du contexte économique.

Sources: adapté de Scottish executive, 2007; The institute for employment studies, 2007.

Termes liés: adaptabilité, apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie, mobilité

IT occupabilità

La combinazione dei fattori che consentono alle persone di prepararsi ed entrare nel mondo del lavoro, mantenere un'occupazione o fare progressi nella carriera.

Nota: l'occupabilità di un individuo dipende (a) dalle sue attitudini personali (tra cui conoscenze e competenze adeguate); (b) dal modo in cui tali attitudini vengono presentate sul mercato del lavoro; (c) dal contesto ambientale e sociale (ossia dagli incentivi e dalle possibilità offerte per aggiornare e convalidare le proprie conoscenze e competenze); infine, (d) dal contesto economico.

Fonte: adattato da Scottish executive, 2007; The institute for employment studies, 2007.

Termini collegati: adattabilità, apprendimento permanente, mobilità

PT empregabilidade

Combinação de factores que permitem aos indivíduos preparar-se para aceder a um emprego e a conservá-lo, bem como a progredir na carreira.

Nota: a empregabilidade de um indivíduo depende (a) das suas capacidades pessoais (nomeadamente da adequação dos seus conhecimentos e competências); (b) da maneira como ele valoriza as suas competências no mercado de trabalho; (c) do contexto social e do seu enquadramento (por exemplo dos incentivos e oportunidades oferecidas para actualizar e validar os conhecimentos e competências); assim como (d) do contexto económico.

Fonte: adaptado de Scottish executive, 2007; The institute for employment studies, 2007.

Termos relacionados: adaptabilidade, aprendizagem ao longo da vida / educação e formação ao longo da vida, mobilidade

EQF see European qualification framework for lifelong learning (EQF)

31

European credit system for vocational education and training (ECVET)

A device in which qualifications are expressed in units of learning outcomes to which credit points are attached, and which is combined with a procedure for validating learning outcomes. The aim of this system is to promote:

- mobility of people undertaking training;
- accumulation, transfer and validation and recognition of learning outcomes (either formal, non-formal or informal) acquired in different countries;
- implementation of lifelong learning;
- transparency of qualifications;
- mutual trust and cooperation between vocational training and education providers in Europe.

Comment: ECVET is based on the description of qualifications in terms of learning outcomes (knowledge, skills and/or competences), organised into transferable and accumulable learning units to which credit points are attached and registered in a personal transcript of learning outcomes.

Source: Cedefop; European Commission, 2006c.

Related terms: credit system, European credit transfer and accumulation system (ECTS)

ES Sistema Europeo de Créditos de Formación Profesional (ECVET)

Dispositivo que expresa las cualificaciones en forma de unidades de resultados de aprendizaje, a las cuales se asignan puntos de créditos, y ofrece un procedimiento de validación de los resultados de aprendizaje, con el fin de promover:

- la movilidad de alumnos en formación;
- la posibilidad de acumular, transferir, validar o reconocer resultados de aprendizaje (formales, no formales o informales) obtenidos en distintos países;
- el aprendizaje a lo largo de la vida;
- la transparencia de cualificaciones;
- la confianza y mutua colaboración entre los proveedores europeos de formación profesional.

Nota: ECVET (siglas en inglés) se basa en la descripción de las cualificaciones en términos de resultados de aprendizaje (conocimientos, destrezas y/o competencias) organizados como unidades formativas transferibles y acumulables, a las que se asignan puntos de créditos y que se registran en un listado personal de resultados de aprendizaje.

Fuente: Cedefop; European Commission, 2006c.

Términos emparentados: sistema de créditos, Sistema Europeo de Transferencia y acumulación de Créditos (ECTS)

DE Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET)

Instrument, in dem Qualifikationen in Einheiten von Lernergebnissen ausgedrückt werden, denen jeweils Leistungspunkte (Credits) zugeordnet werden und das mit einem Verfahren für die Validierung von Lernergebnissen kombiniert wird. Ziel dieses Systems ist die Förderung folgender Aspekte:

- Mobilität der Personen, die (Aus-)Bildungsangebote wahrnehmen;
- Akkumulierung, Übertragung, Validierung und Anerkennung von Lernergebnissen (formal, nicht formal oder informell), die in verschiedenen Ländern erzielt wurden;
- Umsetzung des lebenslangen Lernens;
- Transparenz von Qualifikationen;
- gegenseitiges Vertrauen und Zusammenarbeit zwischen Berufsbildungsanbietern in Europa.

Anmerkung: ECVET beruht auf der Festlegung von Qualifikationen anhand von Lernergebnissen (Kenntnisse, Fähigkeiten und/ oder Kompetenzen), die in übertragbare und akkumulierbare Lerneinheiten untergliedert werden, denen Leistungspunkte (Credits) zugeordnet werden, die in einer individuellen Datenabschrift der Lernergebnisse festgehalten werden.

Quelle: Cedefop; European Commission, 2006c.

Verwandte Begriffe: Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS), Leistungspunktesystem

FR Système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET)

Dispositif qui permet d'exprimer les qualifications en unités de résultats/d'acquis d'apprentissage auxquelles sont associés des points de crédit, et qui est assorti d'une procédure de validation des résultats, afin de promouvoir:

- la mobilité des personnes en cours de formation;
- la capitalisation, le transfert, la validation et la reconnaissance des résultats/acquis d'apprentissage (formel, non formel ou informel) effectués dans différents pays;
- la mise en œuvre de l'apprentissage tout au long de la vie;
- la transparence des qualifications;
- la confiance mutuelle et la coopération entre les prestataires d'enseignement et de formation professionnels en Europe.

Note: le système ECVET est fondé sur la description des qualifications en termes de résultats/d'acquis d'apprentissage (savoirs, aptitudes et compétences) organisées en unités transférables et capitalisables auxquelles sont attachées des unités consignées dans un relevé personnel de résultats/d'acquis d'apprentissage.

Source: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termes liés: système de crédits d'unités, système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS)

IT sistema europeo di trasferimento dei crediti per l'istruzione e la formazione professionale (ECVET)

Sistema in cui le qualifiche sono espresse in termini di unità relative ai risultati dell'apprendimento ai quali sono associati punti di credito, e che è collegato a una procedura per la convalida di tali risultati. Il sistema mira a promuovere:

- la mobilità delle persone in formazione;
- l'accumulo, il trasferimento, la convalida e il riconoscimento dei risultati dell'apprendimento (formale, non formale o informale) conseguiti in paesi diversi;
- l'attuazione dell'apprendimento permanente;
- la trasparenza delle qualifiche;
- la fiducia reciproca e la cooperazione tra erogatori d'istruzione e formazione professionale in Europa.

Nota: l'ECVET si basa sulla descrizione delle qualifiche in termini di risultati dell'apprendimento (conoscenze, abilità e/o competenze), articolate in unità che possono essere trasferite e capitalizzate, a cui sono associati punti di credito che vengono trascritti in un registro personale dei risultati dell'apprendimento.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termini collegati: sistema di crediti, sistema europeo di accumulazione e trasferimento dei crediti (ECTS).

PT Sistema europeu de créditos para a educação e formação profissional (ECVET)

Dispositivo que permite traduzir as qualificações em unidades de aprendizagem, às quais estão associados pontos de crédito e que está ligado a um processo de validação dos resultados da aprendizagem, tendo em vista promover:

- a mobilidade das pessoas em formação;
- a capitalização, a transferência, a validação e o reconhecimento dos resultados da aprendizagem (formal, não-formal ou informal) obtidos em diferentes países;
- a implementação da aprendizagem ao longo da vida;
- a transparência das qualificações;
- a confiança mútua e a cooperação entre os prestadores de educação e de formação profissional na Europa.

Nota: o sistema ECVET baseia-se na descrição das qualificações em termos dos resultados da aprendizagem (conhecimentos, capacidades e competências), organizadas em unidades transferíveis e capitalizáveis às quais estão ligadas unidades de crédito, que são transcritas num registo pessoal.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006c.

Termos relacionados: sistema de unidades de créditos, sistema europeu de transferência e acumulação de créditos (ECTS)

32 European credit transfer and accumulation system (ECTS)

A systematic way of describing a higher education programme by attaching credits to its components (modules, courses, placements, dissertation work, etc.), to:

- make study programmes easy to read and compare for all students, local and foreign;
- encourage mobility of students and recognition of formal, non-formal and informal learning;
- help universities to organise and revise their study programmes.

Comment: ECTS is based on the student workload required to achieve the objectives of a programme, specified in terms of learning outcomes to be acquired. The student workload of a full-time study programme in Europe amounts in most cases to around 1500-1800 hours per year and in those cases one credit stands for around 25 to 30 working hours. Individuals who can demonstrate similar learning outcomes acquired in other learning settings may obtain recognition and credits (waivers) from the degree awarding bodies.

Source: based on European Commission, 2004.

Related terms: credit system, European credit system for vocational education and training (ECVET)

ES Sistema Europeo de Transferencia y acumulación de Créditos (ECTS)

Sistema que permite describir sistemáticamente un programa educativo de enseñanza superior y que asigna créditos a sus diversos componentes (módulos, cursos, prácticas, tesis, etc.), con el objetivo de:

- hacer fácilmente comprensibles y comparables todos los programas de estudios para cualquier alumno, nacional o extranjero;
- facilitar la movilidad de alumnos y el reconocimiento de aprendizajes formales, no formales e informales;
- ayudar a las universidades a organizar y revisar sus programas de estudios.

Nota: ECTS (siglas en inglés) opera midiendo la carga de trabajo requerida para alcanzar los objetivos de un programa, definidos como resultados de aprendizaje obligatorios. La carga de trabajo de un alumno en un programa de estudios superiores y dedicación exclusiva en Europa asciende -en la mayoría de los casos- a unas 1500-1800 horas/año; en dicho caso, un crédito equivale a cerca de 25 a 30 horas de trabajo. Quienes puedan demostrar resultados similares obtenidos en otros contextos formativos pueden también recibir reconocimiento y créditos (o convalidaciones) de los organismos certificadores.

Fuente: adaptado de European Commission, 2004.

Términos emparentados: sistema de créditos, Sistema Europeo de Créditos de Formación Profesional (ECVET)

DE Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS)

Systematisches Vorgehen zur Ausarbeitung eines Hochschulprogramms, dessen Bestandteilen (Module, Kurse, Praktika, Abschlussarbeiten usw.) Leistungspunkte (Credits) zugeordnet werden. Hierbei werden die folgenden Ziele verfolgt:

- Studienprogramme, die für inländische und ausländische Studierende gleichermaßen einfach verständlich und vergleichbar sind;
- Erleichterung der Mobilität von Studierenden und Anerkennung des formalen, nicht formalen und informellen Lernens;
- Unterstützung von Universitäten bei der Organisation und Überarbeitung ihrer Studienprogramme.

Anmerkung: Das ECTS beruht auf dem Arbeitspensum, das die Studierenden absolvieren müssen, um die Ziele eines Programms zu erreichen, die in Form von Lernergebnissen festgelegt sind. Das Arbeitspensum von Studierenden im Rahmen eines Vollzeit-Studiengangs beträgt in Europa in den meisten Fällen ca. 1 500-1 800 Stunden pro Jahr; in diesen Fällen entspricht ein Credit 25-30 Arbeitsstunden. Personen, die vergleichbare Lernergebnisse vorweisen können, die in anderen Lernkontexten erzielt wurden, können diese bei den ausstellenden Stellen oder Behörden anerkennen lassen und Credits (Anrechnungspunkte) erhalten.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Commission, 2004.

Verwandte Begriffe: Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET), Leistungspunktesystem

FR système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS)

Système qui consiste à décrire un programme d'études supérieures en attribuant des crédits à toutes ses composantes (modules, cours, stages, dissertations, thèse, etc.), afin:

- de faciliter la lisibilité des programmes d'études et d'établir des comparaisons entre étudiants nationaux et étrangers;
- de promouvoir la mobilité des étudiants et la reconnaissance académique;
- d'aider les universités à organiser et réviser leurs programmes d'études.

Note: le système ECTS est fondé sur la charge de travail à réaliser par l'étudiant afin d'atteindre les objectifs du programme qui se définissent en termes de résultats/d'acquis d'apprentissage à obtenir. La charge de travail d'un étudiant inscrit dans un programme d'études à plein temps en Europe étant, dans la plupart des cas, d'une durée d'environ 1500-1800 heures par an, la valeur d'un crédit représente dans ces cas environ 25 à 30 heures de travail. Les individus qui peuvent démontrer des résultats/acquis d'apprentissage similaires dans d'autres contextes d'apprentissage peuvent obtenir leur reconnaissance ou des crédits (dispenses) de la part des organismes certificateurs délivrant les diplômes.

Source: adapté de European Commission, 2004.

Termes liés: système de crédits d'unités, Système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET)

IT sistema europeo di accumulazione e trasferimento dei crediti (ECTS)

Sistema per descrivere un programma d'istruzione superiore attribuendo crediti alle sue componenti (moduli, corsi, tirocini, relazioni orali, ecc.), allo scopo di:

- rendere i programmi di studio comprensibili e comparabili per tutti gli studenti – nazionali e internazionali;
- facilitare la mobilità studentesca e il riconoscimento dell'apprendimento formale, non formale e informale;
- aiutare le università a progettare e strutturare i programmi di studio.

Nota: l'ECTS si basa sul carico di lavoro richiesto ad uno studente per raggiungere gli obiettivi di un corso di studio, obiettivi espressi in termini di risultati dell'apprendimento da acquisire. Il carico di lavoro di uno studente a tempo pieno in un programma di studio in Europa equivale nella maggioranza dei casi a 1500-1800 ore all'anno; in tali casi un credito rappresenta un carico di lavoro di 25-30 ore di lavoro settimanali. Le persone che sono in grado di dimostrare di aver conseguito risultati dell'apprendimento analoghi in altri contesti formativi, possono ottenerne il riconoscimento e i relativi crediti dagli enti di certificazione.

Fonte: adattato da European Commission, 2004.

Termini collegati: sistema di crediti, sistema europeo di trasferimento dei crediti per l'istruzione e la formazione professionale (ECVET)

PT Sistema europeu de transferência e de acumulação de créditos (ECTS)

Sistema que consiste em descrever os programa de estudos superiores atribuindo créditos a todas as suas componentes (módulos, cursos, estágios, dissertações, teses, etc.), tendo em vista:

- facilitar a legibilidade dos programas e estabelecer comparações entre estudantes nacionais e estrangeiros;
- promover a mobilidade dos estudantes e o reconhecimento académico;
- ajudar as universidades a organizar e rever os programas de estudos.

Note: o sistema ECTS tem por base o trabalho realizado pelo estudante com a finalidade de atingir os objectivos do programa que estão definidos em função dos resultados da aprendizagem a obter. A carga de trabalho do estudante inscrito num programa de estudos a tempo inteiro na Europa tem, na maioria dos casos, uma duração de cerca de 1500-1800 horas por ano. Nestes casos um crédito equivale aproximadamente entre 25 a 30 horas de trabalho. Os indivíduos que possam demonstrar resultados similares obtidos noutros contextos de aprendizagem podem obter o seu reconhecimento, créditos ou (dispensas) por parte dos organismos que atribuem os diplomas.

Fonte: adaptado de European Commission, 2004.

Termos relacionados: sistema de unidades de créditos, Sistema europeu de créditos para a educação e formação profissional (ECVET)

European governance

The rules, processes and behaviour implemented for the exercise of power at European level.

Comment: governance must ensure that public resources and problems are managed effectively, efficiently and in response to critical needs of society. Effective governance relies on public participation, accountability, transparency, effectiveness and coherence.

Source: based on Eurovoc Thesaurus, 2005.

ES gobernanza europea

Conjunto de reglamentos, procesos y prácticas aplicados en el ejercicio de los diferentes poderes a escala europea.

Nota: la gobernanza debe garantizar que los recursos públicos y todo problema social se gestionen de manera eficaz, eficiente y correspondiente a las necesidades cruciales de la población. Una gobernanza eficaz requiere participación pública, responsabilidad, transparencia, eficacia y coherencia.

Fuente: adaptado de Eurovoc Thesaurus, 2005.

DE Europäisches Regieren / Europäische Steuerung / Europäische „Governance“ / Regieren in Europa

Die Regeln, Verfahren und Verhaltensweisen, die für die Ausübung von Befugnissen auf europäischer Ebene eingeführt wurden.

Anmerkung: Diese Steuerung muss sicherstellen, dass die öffentlichen Ressourcen wirksam und effizient verwaltet werden und dass Probleme unter Berücksichtigung der wichtigsten Bedürfnisse der Gesellschaft angegangen werden. Eine wirksame Steuerung beruht auf der Beteiligung der Bürger, Verantwortlichkeit, Transparenz, Wirksamkeit und Kohärenz.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Eurovoc Thesaurus, 2005.

FR gouvernance européenne

L'ensemble des règles, procédures et pratiques mises en œuvre lors de l'exercice des pouvoirs au niveau européen.

Note: la gouvernance vise à garantir que les ressources et des problèmes sont gérés d'une manière efficace, efficiente, en réponse aux besoins essentiels de la société. La bonne gouvernance repose sur la participation, la responsabilité sociale, la transparence, l'efficacité et la cohérence.

Source: adapté de Eurovoc Thesaurus, 2005.

IT governance europea

Insieme di norme, procedure e prassi messe in atto nell'esercizio del potere a livello europeo.

Nota: la governance deve garantire che le risorse pubbliche e i problemi siano gestiti in modo efficace, efficiente e rispondente alle necessità primarie della società. La buona governance si fonda sulla partecipazione pubblica, la responsabilità, la trasparenza, l'efficacia e la coerenza.

Fonte: adattato da Eurovoc Thesaurus, 2005.

PT governação europeia

Conjunto de regras, processos e práticas que visam o exercício do poder a nível europeu.

Nota: a governação visa garantir que os recursos e os problemas sejam geridos de uma maneira eficaz e eficiente, de modo a responder às necessidades essenciais da sociedade. A boa governação assenta na participação, na responsabilidade social, na transparência, na eficácia e na coerência.

Fonte: Adaptado do Eurovoc Thesaurus, 2005.

34

**European
qualification
framework
for lifelong
learning (EQF)**

A reference tool for the description and comparison of qualification levels in qualifications systems developed at national, international or sectoral level.

Comment: the EQF's main components are a set of 8 reference levels described in terms of learning outcomes (a combination of knowledge, skills and/or competences) and mechanisms and principles for voluntary cooperation. The eight levels cover the entire span of qualifications from those recognising basic knowledge, skills and competences to those awarded at the highest level of academic and professional and vocational education and training. EQF is a translation device for qualification systems.

Source: based on European Commission, 2006a.

Related terms: qualification framework, qualification system

ES Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF)

Instrumento de referencia que permite describir y comparar niveles de cualificación en los sistemas de cualificaciones elaborados a escala nacional, sectorial o internacional.

Nota: los componentes principales del EQF (siglas en inglés) son un conjunto de ocho niveles de referencia formulados como resultados de aprendizaje (combinación de conocimientos, capacidades y/o competencias), junto con determinados mecanismos y principios de cooperación voluntaria. Los ocho niveles abarcan toda la gama de cualificaciones, desde las que atestiguan conocimientos, destrezas y competencias básicos hasta las obtenidas al máximo nivel posible universitario o de formación profesional. El EQF puede definirse como un mecanismo de traducción entre sistemas de cualificaciones distintos.

Fuente: adaptado de European Commission, 2006a.

Términos emparentados: marco de cualificaciones, sistemas de cualificaciones

DE Europäischer Qualifikationsrahmen für lebenslanges Lernen (EQR)

Referenzinstrument für die Beschreibung und den Vergleich von Qualifikationsniveaus in Qualifikationssystemen, die auf nationaler, internationaler oder sektoraler Ebene entwickelt wurden.

Anmerkung: Den Kern des EQR bilden acht Referenzniveaus, die im Sinne von Lernergebnissen (Kombination aus Kenntnissen, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen) beschrieben werden, sowie Mechanismen und Grundsätze für die freiwillige Zusammenarbeit. Diese acht Niveaus decken sämtliche Qualifikationen ab – angefangen bei grundlegenden Kenntnissen, Fähigkeiten und Kompetenzen bis hin zu den Qualifikationen, die auf der höchsten Stufe akademischer und beruflicher Aus- und Weiterbildung verliehen werden. Der EQR dient als „Übersetzungshilfe“ zwischen den verschiedenen Qualifikationssystemen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Commission, 2006a.

Verwandte Begriffe: Qualifikationsrahmen, Qualifikationssystem

FR Cadre européen des certifications pour l'apprentissage tout au long de la vie

Outil de référence pour la description et la comparaison des niveaux de certification dans les systèmes de qualification élaborés à l'échelon national, international ou sectoriel.

Note: les principaux éléments du CEC sont un ensemble de 8 niveaux de référence énoncés sous la forme de résultats/d'acquis d'apprentissage (savoirs, aptitudes et/ou compétences), de mécanismes et de principes de coopération volontaire. Ces huit niveaux couvrent l'ensemble des certifications, de celles qui valident les savoirs, aptitudes et compétences de base jusqu'au niveau le plus élevé de l'enseignement universitaire et de la formation professionnelle. Le CEC est un instrument de traduction pour les systèmes de certification.

Source: adapté de European Commission, 2006a.

Termes liés: cadre de qualification, système de qualification

IT Quadro europeo delle qualifiche per l'apprendimento permanente (EQF)

Strumento di riferimento per descrivere e comparare i livelli delle qualifiche nei sistemi di qualificazione messi a punto a livello nazionale, internazionale o settoriale.

Nota: le componenti principali dell'EQF sono costituite da 8 livelli di riferimento, descritti come «risultati dell'apprendimento» (una combinazione di conoscenze, abilità e/o competenze), nonché da una serie di meccanismi e principi per la cooperazione volontaria. Gli 8 livelli coprono l'intera gamma dei titoli e delle qualifiche, da quelli che riconoscono le conoscenze, le abilità e le competenze di base a quelli assegnati ai più alti livelli d'istruzione e formazione accademica e professionale. L'EQF è uno strumento per tradurre i diversi sistemi di certificazione.

Fonte: adattato da European Commission, 2006a.

Termini collegati: quadro delle qualifiche, sistema delle qualifiche

PT **Quadro europeu de qualificações para a aprendizagem ao longo da vida**

Quadro de referência que permite descrever e comparar os níveis de qualificação adoptados nos sistemas nacionais, internacionais ou sectoriais.

Nota: o EQF tem como elementos principais um conjunto de 8 níveis de referência descritos em função dos resultados da aprendizagem, (combinação dos conhecimentos, capacidades e/ou competências), bem como mecanismos e princípios de cooperação voluntária. Estes oito níveis cobrem o conjunto das certificações, que validam os conhecimentos, capacidades e competências de base até ao nível mais elevado do ensino universitário e da formação profissional. O EQF é um instrumento de tradução para os sistemas de qualificações.

Fonte: adaptado da European Commission, 2006a.

Termos relacionados: quadro de qualificações, sistema de qualificações

experiential learning see informal learning

35

**first stage
of tertiary
education
(ISCED 5)**

This level includes tertiary programmes with: (a) academic orientation (type A) which are largely theoretical; (b) occupation orientation (type B) usually shorter than type A and geared for entry to the labour market. Type A programmes provide access to advanced research studies and professions with high skill requirements. Type B programmes prepare students for direct entry into a specific occupation. Entry to ISCED level 5 normally requires successful completion of ISCED levels 3 or 4.

Comment: Level 5 A programmes with academic orientation are typically outside the scope of VET.

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Related terms: lower secondary education (ISCED 2), post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4), upper secondary education (ISCED 3)

ES primer ciclo de la educación terciaria / primera etapa de la educación terciaria (nivel CINE/ISCED 5)

Este nivel incluye programas terciarios con: (a) orientación académica (tipo A) y fundamentalmente teóricos; o (b) orientación profesional (tipo B), habitualmente más breves que los del tipo A y diseñados para acceder al mercado de trabajo. Los programas del tipo A permiten pasar a la investigación avanzada o a profesiones con altos requisitos de cualificación. Los programas del tipo B preparan al alumno para el acceso directo a una profesión específica. Por regla general, la admisión al nivel CINE/ISCED 5 requiere haber aprobado los niveles CINE/ISCED 3 o 4.

Nota: los programas del nivel 5 A de orientación académica están generalmente fuera del ámbito de la FP.

Fuente: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Términos emparentados: educación postsecundaria no terciaria (CINE/ISCED 4), primer ciclo de la educación secundaria o segundo ciclo de educación básica / educación secundaria inferior (CINE/ISCED 2), segundo ciclo de educación secundaria / educación secundaria superior (CINE/ISCED 3)

DE tertiäre Bildung – erste Stufe (ISCED 5)

Diese Bildungsstufe umfasst (a) allgemeinbildendakademische, primär theoretisch ausgelegte tertiäre Studiengänge (Typ A) sowie berufsorientierte tertiäre Studiengänge (Typ B), welche in der Regel kürzer sind als die Bildungsgänge des Typs A und auf den Einstieg ins Erwerbsleben vorbereiten. Studiengänge des Typs A eröffnen den Zugang zu höheren wissenschaftlichen Qualifikationen und zu Akademikerberufen mit hohen Qualifikationsanforderungen. Studiengänge des Typs B bereiten den Lernenden auf den direkten Einstieg in einen ganz bestimmten Beruf vor. Voraussetzung für den Zugang zu Bildungsangeboten der ISCED-Stufe 5 ist in der Regel ein Bildungsabschluss der ISCED-Stufen 3 oder 4.

Anmerkung: Studiengänge der Stufe 5A mit allgemeinbildendakademischer Ausrichtung fallen im Allgemeinen nicht in den Bereich der beruflichen Bildung.

Quelle: Unesco, 1997; Eurydice, 2006

Verwandte Begriffe: höhere Sekundarbildung – Sekundarstufe II (ISCED 3), postsekundare (nicht-tertiäre) Bildung (ISCED 4), Sekundarbildung – Sekundarstufe I (ISCED 2)

FR premier niveau de l'enseignement tertiaire / premier niveau de l'enseignement supérieur / enseignement supérieur – premier niveau (CITE 5)

Ce niveau inclut des programmes à orientation académique (type A) largement théorique et des programmes de formation pratique et technique (type B) généralement plus courts que les premiers et préparant l'entrée sur le marché du travail. Les programmes de type A débouchent sur une qualification qui conduit à la recherche de pointe et à des professions exigeant de hautes compétences. Les programmes de type B permettent aux étudiants d'accéder directement à une profession ou un métier spécifique. L'admission à ces programmes requiert généralement la réussite du niveau CITE 3 ou 4.

Note: les programmes de niveau 5 A, à orientation académique, n'entrent habituellement pas dans le cadre de L'EFPI.

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termes liés: deuxième cycle de l'enseignement secondaire (CITE 3), enseignement postsecondaire hors tertiaire / enseignement postsecondaire non supérieur (CITE 4), premier cycle de l'enseignement secondaire (CITE 2)

IT primo ciclo dell'istruzione superiore (CITI 5)

Questo livello comprende i corsi d'istruzione superiore: (a) orientati verso una preparazione accademica (livello A) di carattere essenzialmente teorico; (b) orientati all'occupazione (livello B) generalmente più brevi del tipo A e strutturati in modo da consentire l'ingresso nel mercato del lavoro. I programmi di livello A permettono di accedere ad attività di ricerca di tipo avanzato e a professioni che richiedono elevate competenze. I programmi di livello B preparano gli studenti per una professione specifica. L'ammissione ai corsi di livello CITI 5 richiede di norma che lo studente abbia completato con successo il livello CITI 3 o 4.

Nota: i programmi di livello 5 A orientati verso una preparazione accademica sono tradizionalmente distanti dalla sfera dell'IFP.

Fonte: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termini collegati: istruzione secondaria inferiore (CITI 2), istruzione post-secondaria non superiore (CITI 4), istruzione secondaria superiore (CITI 3)

PT primeiro nível do ensino superior (CITE 5)

Inclui programas com orientação académica (tipo A) amplamente teóricos e programas de formação prática e técnica (tipo B), em geral mais curtos que os de tipo A e direccionados para a inserção no mercado de trabalho. Os programas de tipo A dão acesso à investigação avançada e a profissões que exigem altas qualificações. Os programas de tipo B preparam os estudantes para o acesso directo a uma profissão ou ocupação específica. A admissão nestes programas requer, em geral, a conclusão do nível CITE 3 ou 4.

Notas: os programas de nível 5 A, de orientação académica, não se incluem habitualmente no âmbito da EFP.

Fonte: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termos relacionados: (CITE 4), ensino secundário (CITE 3), Quadro europeu de qualificações (EQF), terceiro ciclo do ensino básico (CITE 2)

36

formal learning

Learning that occurs in an organised and structured environment (e.g. in an education or training institution or on the job) and is explicitly designated as learning (in terms of objectives, time or resources). Formal learning is intentional from the learner's point of view. It typically leads to validation and certification.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: certification, informal learning, learning, non-formal learning

ES aprendizaje formal

Aprendizaje que tiene lugar en entornos organizados y estructurados (p.e. un centro educativo o formativo, o bien en el centro de trabajo) y que se designa explícitamente como formación (en cuanto a sus objetivos, su duración y los recursos empleados). La formación o aprendizaje formal presupone intencionalidad por parte del alumno. Por regla general, siempre da lugar a una validación y una certificación o titulación.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: aprendizaje informal, aprendizaje no formal, certificación de resultados de aprendizaje

DE Formales Lernen

Lernen, das in einem organisierten und strukturierten Kontext (z. B. in einer Einrichtung der allgemeinen oder beruflichen Bildung oder am Arbeitsplatz) stattfindet, explizit als Lernen bezeichnet wird und (in Bezug auf Lernziele, Lernzeit oder Lernförderung) strukturiert ist. Formales Lernen ist aus der Sicht des Lernenden zielgerichtet und führt im Allgemeinen zur Zertifizierung.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: informelles Lernen, Lernen, nicht formales Lernen, Zertifizierung von Lernergebnissen

FR apprentissage formel

Apprentissage dispensé dans un contexte organisé et structuré (par exemple dans un établissement d'enseignement ou de formation, ou sur le lieu de travail), et explicitement désigné comme apprentissage (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage formel est intentionnel de la part de l'apprenant; il débouche généralement sur la validation et la certification.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage, apprentissage informel, apprentissage non formel, certification des résultats/acquis d'apprentissage

IT apprendimento formale

Apprendimento erogato in un contesto organizzato e strutturato (per esempio, in un istituto d'istruzione o di formazione o sul lavoro), appositamente progettato come tale (in termini di obiettivi di apprendimento e tempi o risorse per l'apprendimento). L'apprendimento formale è intenzionale dal punto di vista del discente. Di norma sfocia in una convalida e in una certificazione.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento informale, apprendimento, apprendimento non formale, certificazione dei risultati dell'apprendimento

PT aprendizagem formal

Aprendizagem ministrada num contexto organizado e estruturado (em estabelecimento de ensino / formação ou no local de trabalho) e explicitamente concebida como aprendizagem (em termos de objetivos, duração ou recursos). A aprendizagem formal é intencional por parte do aprendiz e, em geral, culmina na validação e certificação.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aprendizagem, aprendizagem não-formal, aprendizagem informal, certificação dos resultados da aprendizagem

37

guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)

A range of activities designed to help individuals take educational, vocational or personal decisions and carry them out before and after they enter the labour market.

Comment: guidance and counselling may include:

- counselling (personal or career development, educational guidance),
- assessment (psychological or competence-/ performance-related),
- information on learning and labour market opportunities and career management,
- consultation with peers, relatives or educators,
- vocational preparation (pinpointing skills/competences and experience for jobseeking),
- referrals (to learning and career specialists).

Guidance and counselling can be provided at schools, training centres, job centres, the workplace, the community or in other settings.

Source: based on Cedefop, 2004.

ES orientación y consejo / información y orientación

Serie de actividades concebidas para ayudar al ciudadano a tomar decisiones de índole educativa, profesional o personal, y llevar éstas a la práctica antes o después de acceder al mercado de trabajo.

Nota: la orientación puede abarcar las siguientes actividades:

- el asesoramiento (personal o sobre carreras, orientación educativa),
- la evaluación (psicológica, de competencias o rendimiento),
- la información sobre oportunidades formativas, de trabajo y gestión de la carrera,
- la consulta con referentes, familiares o educadores,
- la preparación al trabajo (detección de capacidades/ competencias y experiencia para la búsqueda de empleo),
- la derivación (a otros especialistas formativos y de carreras).

Puede ofrecerse orientación en escuelas, centros formativos, agencias de empleo, centros de trabajo, municipios u otros lugares.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

DE Beratung und Orientierung / Information, Beratung und Orientierung

Bezeichnet Maßnahmen und Aktivitäten zur Unterstützung des Einzelnen bei der (bildungsbezogenen, beruflichen, persönlichen) Entscheidungsfindung und der Umsetzung der getroffenen Entscheidungen vor und nach dem Einstieg ins Erwerbsleben.

Anmerkung: Beratung und Orientierung kann im Einzelnen Folgendes umfassen:

- Beratung (im Hinblick auf die persönliche oder berufliche Entwicklung, Bildungsberatung),
- Bewertung (psychologische oder kompetenz- bzw. leistungsbezogene Bewertung),
- Information über Ausbildungsangebote, Beschäftigungsaussichten und Karriereplanung,
- Konsultation mit Berufskollegen, Verwandten sowie Lehrern bzw. Ausbildern der zu beratenden Person,
- berufsvorbereitende Maßnahmen (Valorisierung von Kompetenzen und Arbeitserfahrung für die Arbeitssuche),
- Weitervermittlung an andere Bildungs- und Berufsberatungsexperten.

Beratung und Orientierung kann in Schulen, Ausbildungseinrichtungen, Arbeitsämtern, Betrieben, kommunalen Einrichtungen und in anderen Zusammenhängen erfolgen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

FR orientation et conseil

Ensemble d'activités dont le but est d'aider les individus à prendre des décisions concernant leur vie (choix éducatif, professionnel, personnel) et à les mettre en œuvre, avant ou après leur entrée sur le marché de l'emploi.

Note: l'orientation et le conseil couvrent les activités suivantes:

- conseil (développement personnel ou professionnel, orientation),
- évaluation (aspects psychologiques, compétences ou performances),
- information sur l'offre de formation, les perspectives d'emploi ou la gestion de carrière,
- consultation avec l'entourage professionnel ou familial et les enseignants,
- préparation professionnelle (valorisation des compétences et de l'expérience pour la recherche d'emploi),
- renvoi vers un autre spécialiste de l'orientation éducative ou professionnelle.

L'orientation et le conseil peuvent être pratiqués dans les écoles, les établissements de formation, la communauté ou toute autre structure.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

IT orientamento e consulenza

Gamma di attività volte ad aiutare le persone a prendere decisioni che riguardano la loro istruzione, la loro professione o altre questioni personali e a realizzarle prima o dopo l'ingresso nel mercato del lavoro.

Nota: l'orientamento e la consulenza possono comprendere:

- il counselling (finalizzato allo sviluppo personale o professionale o nell'ambito dell'orientamento scolastico),
- la valutazione (psicologica o relativa alle competenze o al rendimento),
- l'erogazione di informazioni sulle opportunità d'istruzione e del mercato del lavoro e sulla gestione della carriera,
- il confronto con colleghi, familiari o educatori,
- la preparazione professionale (bilancio delle abilità/competenze e dell'esperienza ai fini della ricerca di un impiego),
- il rinvio (a consulenti specializzati nell'orientamento agli studi o al lavoro).

L'orientamento e la consulenza possono essere forniti presso le scuole, le strutture di formazione, i centri per l'impiego, il luogo di lavoro, la comunità o in altri contesti.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

PT orientação e aconselhamento

Conjunto de actividades cujo objectivo é ajudar os indivíduos a tomar decisões acerca da sua vida (escolhas educativas, profissionais, pessoais) e a pô-las em prática, antes ou após a sua entrada no mercado de trabalho.

Nota: a orientação e o aconselhamento abrangem as seguintes actividades:

- aconselhamento (desenvolvimento pessoal ou profissional, orientação),
- avaliação (aspectos psicológicos, competências ou desempenhos),
- informação sobre a oferta de formação, as perspectivas de emprego ou a gestão da carreira,
- conferência com o círculo profissional ou familiar e os educadores,
- preparação profissional (valorização das competências e da experiência para a procura de emprego),
- reencaminhamento para um outro especialista em orientação educativa ou profissional.

A orientação e o aconselhamento podem ser praticados nas escolas, nos estabelecimentos de formação, na comunidade ou em qualquer outro organismo.

Fonte: Cedefop, 2004.

38

human capital

Knowledge, skills, competences and attributes embodied in individuals that facilitate personal, social and economic well-being.

Source: OECD, 2001.

ES capital humano

Conocimientos, destrezas, competencias y cualidades que poseen las persona y que hacen posible el bienestar personal, social y económico.

Fuente: OECD, 2001.

DE Humankapital

Kenntnisse, Fähigkeiten, Kompetenzen und Eigenschaften einer Person, die den persönlichen, sozialen und wirtschaftlichen Lebensbedingungen zugutekommen.

Quelle: OECD, 2001.

FR capital humain

Les savoirs, les qualifications, les compétences et atouts personnels qui facilitent la création de bien-être personnel, social et économique.

Source: OECD, 2001.

IT capitale umano

Conoscenze, abilità, competenze e attitudini personali di cui le persone dispongono e che favoriscono il benessere personale, sociale ed economico.

Fonte: OECD, 2001.

PT capital humano

Os conhecimentos, as capacidades, as competências e os atributos pessoais que facilitam o bem-estar pessoal, social e económico.

Fonte: OECD, 2001.

IAC see guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)

ICT see information and communication technology (ICT)

ICT basic skills see basic information and communication technology (ICT) skills

ICT literacy see basic information and communication technology (ICT) skills

ICT skills see information and communication technology (ICT) skills

39

individual learning account

A system of public incentive to encourage access of adults to learning – for example those not already benefiting from publicly-funded education or training.

Comment: individual learning accounts aim to widen participation in professional and personal development by providing support, expressed either in money or time the learners can spend in the institutions of their choice.

Source: Cedefop.

Related terms: lifelong learning, open learning

ES cuenta / credito individual de formación

Sistema público de incentivos ideado para fomentar el acceso de adultos a la formación -por ejemplo, para quienes no asistan a una enseñanza o formación financiada públicamente.

Nota: la cuenta individual de formación intenta promover la participación en el desarrollo personal y profesional, por medio de un apoyo económico o un periodo de tiempo asignado al alumno para asistir al centro formativo de su elección.

Fuente: Cedefop.

Términos emparentados: aprendizaje a lo largo de la vida, formación abierta

DE individuelles Lernkonto

System öffentlicher Anreize zur Erleichterung des Zugangs zum Lernen für Erwachsene. Es richtet sich beispielsweise an Personen, die noch keine öffentlich finanzierten allgemeinen oder beruflichen Bildungsangebote in Anspruch nehmen.

Anmerkung: Mit individuellen Lernkonten soll eine breitere Beteiligung an beruflicher und persönlicher Entwicklung gefördert werden, indem Unterstützungsleistungen angeboten werden. Diese Unterstützung kann entweder finanziell erfolgen oder in Form von Zeit in Anspruch genommen werden, die die Lerner in den Einrichtungen ihrer Wahl verbringen können.

Quelle: Cedefop.

Verwandte Begriffe: lebenslanges Lernen, offenes Lernen

FR compte individuel de formation

Système d'incitation par les pouvoirs publics destinée à favoriser l'accès des adultes à l'apprentissage – notamment de ceux qui n'ont pas accès à l'enseignement ou à la formation financé par des fonds publics.

Note: les comptes individuels de formation visent à élargir la participation au développement personnel et professionnel en fournissant un soutien, exprimé sous la forme d'une aide financière ou d'un crédit de temps que le bénéficiaire peut utiliser dans le ou les établissement(s) de son choix.

Source: Cedefop.

Termes liés: apprentissage ouvert, apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie

IT carta prepagata di credito formativo individuale

Sistema di incentivi pubblici per promuovere l'accesso degli adulti all'apprendimento – nel caso, per esempio, di persone che non beneficiano già di programmi d'istruzione o formazione finanziati dallo Stato.

Nota: la carta prepagata di credito formativo individuale ha l'obiettivo di ampliare la partecipazione allo sviluppo professionale e personale fornendo un sostegno, in forma di aiuto economico o di tempo che i discenti possono trascorrere in un'istituzione di loro scelta.

Fonte: Cedefop.

Termini collegati: apprendimento lungo tutto l'arco della vita, formazione aperta

PT crédito individual à formação

Sistema de incentivo público, destinado a facilitar o acesso dos adultos à aprendizagem, nomeadamente daqueles que não têm acesso ao ensino ou à formação financiada por fundos públicos.

Nota: os créditos individuais à formação visam melhorar o desenvolvimento pessoal e profissional fornecendo um apoio, que se exprime numa ajuda financeira ou num crédito de tempo que o beneficiário pode utilizar nos estabelecimentos da sua escolha.

Fonte: Cedefop.

Termos relacionados: aprendizagem aberta, aprendizagem ao longo da vida / educação e formação ao longo da vida

40 informal learning

Learning resulting from daily activities related to work, family or leisure. It is not organised or structured in terms of objectives, time or learning support. Informal learning is in most cases unintentional from the learner's perspective.

Comments:

- informal learning outcomes do not usually lead to certification but may be validated and certified in the framework of recognition of prior learning schemes;
- informal learning is also referred to as experiential or incidental/random learning.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: formal learning, learning, learning outcomes, non-formal learning, validation of learning outcomes

ES aprendizaje informal

Aprendizaje resultante de actividades cotidianas relacionadas con el trabajo, la vida familiar o el ocio. No se halla organizada ni estructurada en cuanto a sus objetivos, duración o recursos formativos. Los aprendizajes informales carecen por regla general de intencionalidad por parte del alumno.

Notas:

- los resultados del aprendizaje informal no suelen ser objeto de certificación, aunque pueden validarse y certificarse en el contexto de programas de reconocimiento de aprendizajes previos.
- la formación o aprendizaje informal recibe también los nombres de «aprendizaje por la experiencia» o «formación incidental/aleatoria».

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: aprendizaje formal, aprendizaje no formal, formación, resultados de aprendizaje, validación de resultados de aprendizaje

DE informelles Lernen

Lernen, das im Alltag, am Arbeitsplatz, im Familienkreis oder in der Freizeit stattfindet. Es ist in Bezug auf Lernziele, Lernzeit oder Lernförderung nicht organisiert oder strukturiert. Informelles Lernen ist in den meisten Fällen aus Sicht des Lernenden nicht ausdrücklich beabsichtigt.

Anmerkung:

- Die Ergebnisse des informellen Lernens führen zwar normalerweise nicht zur Zertifizierung, können jedoch im Rahmen der Anerkennung zuvor erworbener Kenntnisse aus anderen Lernprogrammen validiert und zertifiziert werden.
- Informelles Lernen wird auch als Erfahrungslernen bezeichnet.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: formales Lernen, Lernen, Lernergebnisse, nicht formales Lernen, Validierung von Lernergebnissen

FR **apprentissage informel**

Apprentissage découlant des activités de la vie quotidienne liées au travail, à la famille ou aux loisirs. Il n'est ni organisé ni structuré (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage informel possède la plupart du temps un caractère non intentionnel de la part de l'apprenant.

Notes:

- les résultats/acquis de l'apprentissage informel ne conduisent habituellement pas à la certification mais peuvent être validés et certifiés dans le cadre des programmes de validation des acquis;
- l'apprentissage informel est parfois appelé apprentissage expérientiel.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage, apprentissage formel, apprentissage non formel, résultats d'apprentissage/acquis d'apprentissage, validation des résultats/acquis d'apprentissage

IT **apprendimento informale**

Apprendimento risultante dalle attività della vita quotidiana legate al lavoro, alla famiglia o al tempo libero. Non è strutturato in termini di obiettivi di apprendimento, di tempi o di risorse dell'apprendimento. Nella maggior parte dei casi l'apprendimento informale non è intenzionale dal punto di vista del discente.

Note:

- i risultati dell'apprendimento informale in genere non sfociano in una certificazione, ma possono essere convalidati e certificati nel quadro del riconoscimento dei programmi di apprendimento precedenti;
- l'apprendimento informale è detto anche apprendimento «esperienziale» o «fortuito» o casuale.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento formale, apprendimento, risultati dell'apprendimento, apprendimento non formale, convalida dei risultati dell'apprendimento

PT **aprendizagem informal**

Aprendizagem resultante das actividades da vida quotidiana relacionadas com o trabalho, a família ou o lazer. Não se trata de uma aprendizagem organizada ou estruturada (em termos de objectivos, duração ou recursos). A aprendizagem informal possui, normalmente, um carácter não intencional por parte do aprendiz.

Notas:

- os resultados da aprendizagem informal não conduzem habitualmente à certificação, mas podem ser validados e certificados no quadro dos processos de validação e reconhecimento das aprendizagens;
- a aprendizagem informal é por vezes designada de aprendizagem pela experiência.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aprendizagem, aprendizagem formal, aprendizagem não-formal, resultados da aprendizagem, validação dos resultados da aprendizagem

information, advice and guidance (IAC)

see guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)

41**information and communication technology (ICT)**

Technology which provides for the electronic input, storage, retrieval, processing, transmission and dissemination of information.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: basic information and communication technology (ICT) skills, information and communication technology (ICT) skills

ES **tecnologías de la información y la comunicación (TIC)**

Tecnologías que hacen posible el registro, almacenamiento, búsqueda, procesamiento, transmisión y difusión electrónicos de datos e informaciones.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC), competencias en tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

DE **Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT / IuK-Technologie)**

Bezeichnung für Technologien, die es erlauben, Informationen auf elektronischem Weg zu erfassen, zu speichern, abrufen, verarbeiten, übertragen und verbreiten.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / grundlegende IKT-Kompetenzen, Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / IKT-Kompetenzen

FR technologies de l'information et de la communication (TIC)

Technologies qui permettent la saisie, la sauvegarde, l'extraction, le traitement, la transmission et la diffusion électroniques d'information.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: compétences de base en TIC, compétences en TIC

IT tecnologia dell'informazione e della comunicazione (TIC)

Tecnologie che consentono la raccolta, la conservazione, il reperimento, l'elaborazione, la trasmissione e la diffusione in forma elettronica dell'informazione.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: competenze di base in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC), competenze in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)

PT tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

Tecnologias que permitem recolher, tratar, transmitir e difundir informação, por via electrónica.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: competências de base em TIC, competências em TIC

42 information and communication technology (ICT) skills

The skills needed for efficient use of information and communication technologies (ICT).

Comment: in a report on ICT skills and employment, OECD proposes a simple classification:

- professional ICT skills: ability to use advanced ICT tools, and/or to develop, repair and create such tools;
- applied ICT skills: ability to use simple ICT tools in general workplace settings (in non-IT jobs);
- basic ICT skills or 'ICT literacy': ability to use ICT for basic tasks and as a tool for learning.

Source: Cedefop, 2004; OECD, Lopez-Bassols, 2002.

Related term: basic information and communication technology (ICT) skills

ES competencias en tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

Aquellas aptitudes y capacidades que se requieren para utilizar eficientemente las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

Nota: en un informe elaborado sobre las capacidades en TIC y el empleo, la OCDE propone una clasificación sencilla:

- competencias en TIC de tipo profesional: aptitud para utilizar herramientas TIC avanzadas y/o crear, desarrollar y renovar dichas herramientas;
- competencias en TIC de tipo aplicado: aptitud para utilizar herramientas TIC sencillas en contextos generales de ámbito laboral (en sectores distintos al TIC);
- competencias en TIC de tipo básico, o «cultura digital»: aptitud para utilizar las TIC en tareas básicas y como herramienta formativa.

Fuente: Cedefop, 2004; OECD, Lopez-Bassols, 2002.

Término emparentado: competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

DE Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / IKT-Kompetenzen

Bezeichnet die Kompetenzen, die erforderlich sind, um Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) wirksam einsetzen zu können.

Anmerkung: Die OECD schlägt in einem Bericht über IKT-Kompetenzen und Beschäftigung eine einfache Systematik zur Klassifizierung dieser Kompetenzen vor. Unterschieden werden:

- professionelle IKT-Kompetenzen: Fähigkeit zum Einsatz hochentwickelter IKT-Instrumente und/oder zur Entwicklung, Reparatur und Erzeugung derartiger Instrumente;
- anwendungsbezogene IKT-Kompetenzen: Fähigkeit zum Einsatz einfacher IKT-Instrumente im Rahmen der regulären Berufstätigkeit (in Berufen, die nicht dem IT-Bereich zuzurechnen sind);
- grundlegende IKT-Kompetenzen oder „IKT-Grundbildung“: Fähigkeit zum Einsatz von IKT zur Erledigung einfacher Aufgaben oder als Lernmittel.

Quelle: Cedefop, 2004; OECD, Lopez-Bassols, 2002.

Verwandter Begriff: grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / grundlegende IKT-Kompetenzen

FR **compétences en technologies de l'information et de la communication (TIC)**

Les compétences requises pour utiliser efficacement les technologies de l'information et de la communication (TIC).

Note: dans un rapport consacré aux relations entre compétences en TIC et emploi, l'OCDE propose une classification simple:

- compétences professionnelles en TIC: capacité à utiliser les outils informatiques complexes et/ou développer, corriger ou créer ce type d'outils;
- compétences avancées en TIC: capacité à utiliser des outils informatiques simples dans des environnements professionnels généraux (dans des emplois non informatiques);
- compétences de base en TIC ou littéracie en TIC: capacité à utiliser les TIC pour des tâches simples et comme outil d'apprentissage.

Source: Cedefop, 2004; OECD, Lopez-Bassols, 2002.

Terme lié: compétences de base en technologies de l'information et de la communication (TIC)

IT **competenze in materia di tecnologia dell'informazione e della comunicazione (TIC)**

Le competenze necessarie per utilizzare efficacemente le tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC).

Nota: in una relazione su competenze TIC e occupazione, l'OCSE propone questa semplice classificazione:

- competenze TIC di livello professionale: capacità di utilizzare strumenti informatici e digitali avanzati e/o di sviluppare, riparare e creare tali strumenti;
- competenze TIC applicate: capacità di utilizzare semplici strumenti informatici e digitali in contesti lavorativi generici (professioni non correlate al settore delle tecnologie dell'informazione);
- competenze informatiche di base o «alfabetizzazione digitale»: capacità di utilizzare le TIC per svolgere compiti basilari e come strumenti per l'apprendimento.

Fonte: Cedefop, 2004; OECD, Lopez-Bassols, 2002.

Termine collegato: competenze di base in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)

PT competências em tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

Competências necessárias para a utilização eficaz das tecnologias da informação e da comunicação (TIC).

Nota: num relatório consagrado às relações entre competências em TIC e emprego, a OCDE propõe uma classificação simples:

- competências profissionais em TIC: capacidade de utilizar ferramentas informáticas complexas e/ou desenvolver, corrigir ou criar este tipo de ferramentas;
- competências avançadas em TIC: capacidade de utilização de ferramentas informáticas simples em qualquer ambiente profissional (empregos não informáticos);
- competências de base em TIC ou literacia em TIC: capacidade de utilização das TIC para tarefas simples e como ferramenta de aprendizagem.

Fonte: Cedefop, 2004; OECD, Lopez-Bassols, 2002.

Termo relacionado: competências de base em tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

43

initial education and training

General or vocational education and training carried out in the initial education system, usually before entering working life.

Comments:

- (a) some training undertaken after entry into working life may be considered as initial training (e.g. retraining);
- (b) initial education and training can be carried out at any level in general or vocational education (full-time school-based or alternance training) pathways or apprenticeship.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: compulsory education, continuing education and training

ES educación y formación iniciales

Enseñanza o formación de tipo general o profesional impartidas dentro del sistema de la educación inicial, habitualmente antes de acceder a la vida activa.

Notas:

- (a) algunas de las formaciones que se imparten una vez que la persona ingresa en la vida activa también pueden considerarse iniciales (p.e. en el caso de una reconversión);
- (b) la educación o formación iniciales pueden tener lugar a través de cualquier vía de enseñanza general o profesional (sea educación escolar de dedicación exclusiva o formación en alternancia) o a través de la formación de aprendices.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: educación obligatoria, formación continua

DE Erstausbildung

Bezeichnet die allgemeine und/oder berufliche Bildung, die der Einzelne im Rahmen des Erstausbildungssystems – in der Regel vor dem Übergang ins Erwerbsleben – erwirbt.

Anmerkung:

- (a) manche Autoren zählen auch Ausbildungsgänge, die der Einzelne erst nach dem Übergang ins Erwerbsleben antritt und erfolgreich abschließt, zur Erstausbildung;
- (b) die Erstausbildung kann auf allen Ebenen des allgemeinen oder beruflichen Bildungswesens (in Form einer schulischen Vollzeitausbildung oder einer alternierenden Ausbildung) bzw. in Form der Lehrlingsausbildung erfolgen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Fort- und Weiterbildung, Pflichtschule / Pflichtschulbildung / Schulpflicht

FR enseignement et formation initiaux

Enseignement ou formation de type général ou professionnel se déroulant au sein du système d'enseignement ou de formation initiaux, en principe avant l'entrée dans la vie active.

Notes:

- (a) pour certains auteurs, une formation complète entreprise après l'entrée dans la vie active peut être considérée comme une formation initiale;
- (b) l'enseignement et la formation initiaux couvrent tous les niveaux, au sein des filières d'enseignement général ou professionnel (à temps plein en établissement ou en alternance) ou d'apprentissage professionnel.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: éducation obligatoire / enseignement obligatoire / scolarité obligatoire, enseignement et formation continues

IT istruzione e formazione iniziale

Istruzione e formazione di carattere generico o professionale erogata nell'ambito del sistema d'istruzione di base, di norma prima dell'ingresso nel mondo del lavoro.

Note:

- (a) alcuni programmi di formazione intrapresi dopo l'inizio dell'attività lavorativa possono essere considerati formazione iniziale (per esempio, la riqualificazione);
- (b) l'istruzione e formazione iniziale può interessare qualsiasi livello dell'iter scolastico generico o professionale (formazione di tipo scolastico a tempo pieno o formazione in alternanza) o dell'apprendistato.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: istruzione dell'obbligo, istruzione e formazione continua

PT ensino e formação inicial

Ensino geral ou formação profissional que se desenrola no âmbito do sistema de ensino ou formação inicial, em princípio antes da entrada na vida activa.

Nota:

- (a) para determinados autores, uma formação completa realizada após a entrada na vida activa pode ser considerada como formação inicial;
- (b) o ensino e a formação iniciais cobrem todos os níveis, no âmbito das vias de ensino geral ou profissional (a tempo inteiro em estabelecimento de ensino ou em alternância) ou no regime de aprendizagem.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: escolaridade obrigatória / educação e formação contínua

key competences see key skills / key competences

44

key skills / key competences

The sum of skills (basic and new basic skills) needed to live in contemporary knowledge society.

Comment: in its Recommendation on key competences for lifelong learning, the European Commission sets out the eight key competences:

- communication in the mother tongue;
- communication in foreign languages;
- competences in maths, science and technology;
- digital competence;
- learning to learn;
- interpersonal, intercultural and social competences, and civic competence;
- entrepreneurship;
- cultural expression.

Source: Cedefop, 2004; European Commission, 2006b.

Related terms: basic skills, new basic skills

ES competencias clave

Conjunto de competencias (tanto las básicas como las nuevas competencias básicas) que se requieren para vivir dentro de la sociedad moderna del conocimiento.

Nota: en su Recomendación sobre las competencias clave para el aprendizaje permanente, la Comisión Europea enumera las siguientes ocho competencias clave:

- comunicación en la lengua materna;
- comunicación en lenguas extranjeras;
- competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología;
- competencia digital;
- aprender a aprender;
- competencias interpersonales, interculturales, sociales y cívicas;
- sentido de la iniciativa y espíritu empresarial;
- conciencia y expresión culturales.

Fuente: Cedefop, 2004; European Commission, 2006b.

Términos emparentados: competencias básicas, nuevas competencias básicas

DE Kernkompetenzen / Kernfertigkeiten / Schlüsselkompetenzen

Die Summe der Fertigkeiten (Grundfertigkeiten und neue Grundfertigkeiten), die in der modernen Wissensgesellschaft benötigt werden.

Anmerkung: In ihrer Empfehlung zu Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen führt die Europäische Kommission die folgenden acht Schlüsselkompetenzen auf:

- Kommunikation in der Muttersprache;
- Kommunikation in Fremdsprachen;
- Mathematische, wissenschaftliche und technologische Kompetenz;
- Computerkompetenz;
- Lernkompetenz;
- zwischenmenschliche, interkulturelle und soziale Kompetenz sowie Bürgerkompetenz;
- unternehmerische Kompetenz;
- kulturelle Ausdrucksfähigkeit.

Quelle: Cedefop, 2004; European Commission, 2006b.

Verwandte Begriffe: Grundkompetenzen / Grundfertigkeiten / Basis-, Kernqualifikationen, neue Grundkompetenzen / neue Grundfertigkeiten / neue Basisqualifikationen

FR compétences clés

L'ensemble des compétences (compétences de base et nouvelles compétences de base) nécessaires pour vivre dans la société contemporaine, basée sur la connaissance.

Note: dans sa recommandation sur les compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie, la Commission européenne décrit huit compétences clés:

- communication dans la langue maternelle;
- communication dans une langue étrangère;
- culture mathématique et compétences de base en sciences et technologies;
- culture numérique;
- apprendre à apprendre;
- compétences interpersonnelles, interculturelles et compétences sociales et civiques;
- esprit d'entreprise;
- sensibilité culturelle.

Source: Cedefop, 2004; European Commission, 2006b.

Termes liés: compétences de base, nouvelles compétences de base

IT competenze chiave

Insieme delle competenze (competenze di base e nuove competenze di base) necessarie per vivere nell'odierna società della conoscenza.

Nota: la Commissione europea, nella Raccomandazione relativa alle competenze chiave per l'apprendimento permanente, definisce le otto competenze chiave:

- comunicazione nella madrelingua;
- comunicazione nelle lingue straniere;
- competenza in matematica, scienza e tecnologia;
- competenza digitale;
- imparare a imparare;
- competenze interpersonali, interculturali e sociali, e competenze civiche;
- imprenditorialità;
- espressione culturale.

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006b.

Termini collegati: competenze di base, nuove competenze di base

PT **competências-chave**

Conjunto de competências (competências de base e novas competências de base) necessárias para viver na sociedade contemporânea, baseada no conhecimento.

Nota: na recomendação, sobre as competências-chave para a educação e a formação ao longo da vida, a Comissão Europeia descreve oito competências-chave:

- comunicação na língua materna;
- comunicação numa língua estrangeira;
- cultura matemática e competências de base em ciências e tecnologias;
- competência digital;
- aprender à aprender;
- competências interpessoais, interculturais e competências sociais e cívicas;
- espírito empreendedor;
- sensibilidade cultural.

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006b.

Termos relacionados: competências de base, novas competências de base

45

know-how

Practical knowledge or expertise.

Source: based on New Oxford Dictionary of English, 2001.

ES **saber hacer**

Conocimiento práctico o experiencia en el ejercicio de una actividad

Fuente: adaptado de Dictionnaires Le Robert, 1993.

DE **Know-how**

Das Wissen, wie man eine Sache praktisch verwirklicht, anwendet.

Quelle: Duden Deutsches Universalwörterbuch

FR **savoir-faire**

Compétence, expérience dans l'exercice d'une activité.

Source: adapté de Dictionnaires Le Robert, 1993.

IT **know-how**

Insieme di conoscenze ed esperienze tecniche.

Fonte: adattato da De Mauro, 1999.

PT saber-fazer

Competência, experiência no exercício de uma actividade.

Fonte: adaptado do Dictionnaires Le Robert, 1993.

46

knowledge

The outcome of the assimilation of information through learning. Knowledge is the body of facts, principles, theories and practices that is related to a field of study or work.

Comment: there are numerous definitions of knowledge.

Nevertheless, modern conceptions of knowledge rest broadly on several basic distinctions:

- (a) Aristotle distinguished between theoretical and practical logic. In line with this distinction, modern theoreticians (Alexander et al., 1991) distinguish declarative (theoretical) knowledge from procedural (practical) knowledge. Declarative knowledge includes assertions on specific events, facts and empirical generalisations, as well as deeper principles on the nature of reality. Procedural knowledge includes heuristics, methods, plans, practices, procedures, routines, strategies, tactics, techniques and tricks (Ohlsson, 1994);
- (b) it is possible to differentiate between forms of knowledge which represent different ways of learning about the world. Various attempts have been made to compile such lists, the following categories seem to be frequently represented:
 - objective (natural/scientific) knowledge, judged on the basis of certainty;
 - subjective (literary/aesthetic) knowledge judged on the basis of authenticity;
 - moral (human/normative) knowledge judged on the basis of collective acceptance (right/wrong);
 - religious/divine knowledge judged by reference to a divine authority (God).

This basic understanding of knowledge underpins the questions we ask, the methods we use and the answers we give in our search for knowledge;

- (c) knowledge encompasses tacit and explicit knowledge. Tacit knowledge (Polanyi, 1967) is knowledge learners possess which influences cognitive processing. However, they may not necessarily express it or be aware of it. Explicit knowledge is knowledge a learner is conscious of, including tacit knowledge that converts into an explicit form by becoming an 'object of thought' (Prawat, 1989).

Source: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Related terms: competence, know-how, learning, learning outcomes, skill

ES conocimiento / saber

El resultado de asimilar informaciones a través de una formación o de un aprendizaje. El conocimiento / saber es el corpus de hechos, principios, teorías y prácticas relacionados con un ámbito de estudio o de trabajo.

Nota: existe un sinnúmero de definiciones del conocimiento / saber; con todo, el concepto moderno del conocimiento / saber reposa a grandes rasgos sobre diversas distinciones básicas:

- (a) ya Aristóteles distinguió entre la lógica teórica y la lógica práctica. Conforme a esa división, los teóricos contemporáneos (Alexander et al., 1991) diferencian entre el conocimiento declarativo (de naturaleza teórica) y el conocimiento procedimental (de índole práctica). El conocimiento declarativo abarca aseveraciones sobre acontecimientos específicos, hechos y generalizaciones empíricas, y también principios fundamentales sobre la naturaleza de la realidad circundante. El conocimiento procedimental, por su parte, engloba exploraciones, métodos, planes, prácticas, procedimientos, secuencias, estrategias, tácticas, técnicas y trucos prácticos (Ohlsson, 1994);
- (b) también es posible diferenciar entre tipos de conocimiento que representan distintas formas de interpretar el mundo. Existen diversos intentos de enumeración; las siguientes categorías cognitivas son las más frecuentes:
 - conocimiento objetivo (natural / científico), que se atiene a la certidumbre;
 - conocimiento subjetivo (literario / estético), que se atiene a la autenticidad;
 - conocimiento moral (humano / normativo), que se atiene a la aceptación colectiva (bueno/malo);
 - conocimiento religioso o divino, que se atiene a la autoridad divina (Dios).

Esta subdivisión básica explica las preguntas que nos hacemos, los métodos que utilizamos y las respuestas que hallamos en nuestra búsqueda de conocimiento;
- (c) el conocimiento también puede dividirse en tácito y explícito. El conocimiento tácito (Polanyi, 1967) es aquel que posee la persona que aprende y que condiciona su propio procesamiento cognitivo, aunque la persona no necesariamente lo exprese ni sea consciente de él. El conocimiento explícito es aquel que la persona que aprende puede examinar con plena consciencia, incluyendo aquellos conocimientos tácitos que se hacen explícitos al convertirse en «objeto de análisis» (Prawat, 1989).

Fuente: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Términos emparentados: aprendizaje competencia, destreza, resultados de aprendizaje, saber hacer

DE Wissen

Das Ergebnis der Aufnahme von Informationen durch Lernen. Wissen ist das Gerüst von Tatsachen, Grundsätzen, Theorien und Verfahren, das zu einem Studien- oder Arbeitsbereich gehört.

Anmerkung: Es sind zahlreiche Definitionen von Wissen vorhanden. Die modernen Konzeptionen des Wissensbegriffs gehen jedoch im Allgemeinen von einer Reihe grundlegender Unterscheidungen aus:

- (a) Aristoteles trifft eine Unterscheidung zwischen theoretischer und praktischer Logik. In Anlehnung an diese Opposition wird in der modernen Theoriebildung (Alexander et al., 1991) zwischen deklarativem (theoretischem) und prozeduralem (praktischem) Wissen unterschieden. Zum deklarativen Wissen zählen Assertionen über bestimmte Ereignisse, Sachverhalte und empirisch fundierte Generalisierungen sowie das Verständnis der grundlegenden Wirkungszusammenhänge, welche die Realität kennzeichnen. Prozedurales Wissen umfasst heuristisches Wissen, Methodenkenntnisse, Planung, Vorgehens- und Verfahrensweisen, Arbeitsroutinen, strategisches und taktisches Wissen und die Kenntnis von Techniken und „Kniffen“ (Ohlsson, 1994);
- (b) es sind unterschiedliche Formen des Wissens zu unterscheiden, die Ausdruck verschiedenartiger Wege sind, sich Kenntnisse über die Welt anzueignen. Es wurden zahlreiche Versuche unternommen, einschlägige Systematiken zu erstellen; besonders häufig scheint man sich dabei auf folgende Kategorien zu stützen:
 - objektives (naturbezogenes bzw. wissenschaftliches) Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens sind gesicherte Erkenntnisse;
 - subjektives (literarisches/ästhetisches) Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens ist Authentizität;
 - moralisches (zwischenmenschliches/normatives) Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens ist die Akzeptanz durch die Gemeinschaft (richtig/falsch);
 - religiöses/geistliches Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens ist eine göttliche Instanz (Gott).

Diese grundlegende Wissensauffassung prägt die Fragen, die wir stellen, die Methoden, die wir anwenden, und die Lösungen, die wir erarbeiten, um unser Wissen zu erweitern.
- (c) Wissen umfasst gleichermaßen implizites, nur mittelbar zum Ausdruck kommendes Wissen – „tacit knowledge“ – und explizit gemachtes Wissen – „explicit knowledge“. „Tacit knowledge“ (Polanyi, 1966) bezeichnet Wissen, über das der Lernende verfügt und welches auf dessen kognitive Prozesse einwirkt, dabei aber nicht notwendigerweise zum Ausdruck kommen bzw. dem Lernenden bewusst sein muß. „Explicit knowledge“ bezeichnet Wissen, das der Lernende einer bewussten Überprüfung unterziehen kann; hierzu zählt auch implizites Wissen – „tacit knowledge“ -, welches, indem es zur Herausbildung eines „gedanklichen Objekts“ (Prawat, 1989) führt, explizite Form annimmt.

Quelle: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Verwandte Begriffe: Kompetenz, Know-how, Lernen, Lernergebnisse, spezifische bzw. berufliche Fähigkeiten und/oder Fach-/Sachkenntnisse

FR savoir

Le résultat de l'assimilation de l'information au cours de l'apprentissage. Le savoir est l'ensemble de faits, principes, théories et de pratiques liées à un champ d'études ou de travail.

Note: il existe de nombreuses définitions du concept de savoir/ connaissance; toutefois, les grands courants modernes opèrent quelques distinctions fondamentales:

- (a) Aristote établit une distinction entre la logique théorique et la logique pratique. De même, les théoriciens modernes (Alexander et al., 1991) distinguent la connaissance déclarative (théorique) de la connaissance procédurale (pratique). La connaissance déclarative englobe les déclarations concernant des événements ou des faits spécifiques ainsi que des généralisations empiriques ou encore des principes plus fondamentaux sur la nature de la réalité. La connaissance procédurale inclut différents éléments (heuristique, méthodologie, planification, pratiques, procédures, actions de routine, stratégies, tactiques, techniques ou astuces) (Ohlsson, 1994);
- (b) on peut distinguer différentes formes de connaissance correspondant à différentes méthodes «d'apprentissage du monde»: des études ont permis d'identifier différentes catégories de connaissance, articulées de la manière suivante:
 - connaissance objective (naturelle/scientifique), jugée d'après le degré de certitude;
 - connaissance subjective (littéraire/esthétique), jugée d'après le degré d'authenticité;
 - connaissance morale (humaine/normative), jugée sur la base de l'acceptation collective (vrai/faux);
 - connaissance religieuse/divine, jugée sur la base de l'autorité divine (Dieu).
 Cette distinction schématique permet d'orienter les questions que nous posons, les méthodologies que nous utilisons et les réponses que nous apportons dans notre quête de la connaissance;
- (c) la connaissance peut être tacite ou explicite. La connaissance tacite (Polanyi, 1966) se définit comme la connaissance (pas nécessairement exprimée ou consciente) acquise par l'apprenant, et qui va influencer le processus cognitif. Le savoir explicite correspond à la connaissance qui peut être mobilisée consciemment par l'apprenant, y compris la connaissance tacite qui devient explicite en devenant un «objet de pensée» (Prawat, 1989).

Source: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termes liés: apprentissage, aptitude / capacité, compétence, résultats d'apprentissage/acquis d'apprentissage, savoir-faire

IT conoscenza

Risultato dell'assimilazione di informazioni attraverso l'apprendimento. Le conoscenze sono l'insieme di fatti, principi, teorie e pratiche relative a un settore di studio o di lavoro.

Nota: le definizioni di «conoscenza» sono numerosissime. Le moderne concezioni del termine «conoscenza» si fondano su alcune distinzioni essenziali:

(a) Aristotele distinse la logica in teorica e pratica. In linea con questa suddivisione, i teorici moderni (Alexander et al., 1991) separano la conoscenza dichiarativa (teorica) da quella procedurale (pratica). La conoscenza dichiarativa comprende affermazioni su eventi e fatti specifici e generalizzazioni empiriche, oltre che su principi più profondi relativi alla natura della realtà. La conoscenza procedurale comprende l'euristica, la metodologia, la pianificazione, la prassi, le procedure, le abitudini, le strategie, le tattiche, le tecniche e l'ingegno (Ohlsson, 1994);

(b) è possibile distinguere tra diversi tipi di conoscenza, che rappresentano modi diversi di imparare a conoscere il mondo. In particolare, sono state individuate le seguenti categorie di conoscenza:

- conoscenze oggettive (naturali/scientifiche), giudicate in base al grado di certezza;
- conoscenze soggettive (letterarie/estetiche), giudicate in base al grado di autenticità;
- conoscenze morali (umane/normative), giudicate in base al senso comune (giusto/sbagliato);
- conoscenze religiose/divine, giudicate in base a un'autorità divina (Dio).

Questa classificazione di fondo del significato di «conoscenza» determina gli interrogativi che ci poniamo, i metodi che utilizziamo e le risposte che diamo alla nostra ricerca di conoscenza;

(c) le conoscenze possono essere tacite o esplicite. La conoscenza tacita (Polanyi, 1967) è una conoscenza che i discenti posseggono e che influisce sul processo cognitivo, senza tuttavia che i discenti ne siano necessariamente consapevoli o in grado di esprimerla. La conoscenza esplicita è la conoscenza da cui il discente può attingere consciamente e comprende le conoscenze tacite, che si trasformano in forma esplicita diventando «oggetto del pensiero» (Prawat, 1989).

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termini collegati: abilità, apprendimento, competenza, know-how, risultati dell'apprendimento

PT conhecimento / saber

O resultado da assimilação da informação obtida ao longo da aprendizagem. O saber é o conjunto de factos, princípios, teorias e práticas que está relacionado com uma área de estudo ou de trabalho.

Nota: existem numerosas definições de conhecimento/saber. As grandes concepções modernas consideram fundamentalmente as seguintes distinções:

- (a) Aristóteles estabeleceu uma distinção entre a lógica teórica e a lógica prática. De acordo com esta distinção, os teóricos modernos (Alexander et al., 1991) distinguem o conhecimento declarativo (teórico) do conhecimento processual (prático). O conhecimento declarativo engloba as asserções a respeito de eventos ou factos específicos e generalizações empíricas, bem como os princípios mais fundamentais sobre a natureza da realidade. O conhecimento processual inclui diferentes elementos (heurística, metodologia, planificação, práticas, procedimentos, acções de rotina, estratégias, táticas, técnicas ou engenho) (Ohlsson, 1994);
- (b) é possível distinguir diferentes formas de conhecimento, correspondendo a diferentes métodos de «aprendizagem do mundo»: existem estudos que permitiram identificar categorias de conhecimento diferentes, articuladas da seguinte forma:
 - conhecimento objectivo (natural/científico), julgado com base no grau de certeza;
 - conhecimento subjectivo (literário/estético), julgado com base no grau de autenticidade;
 - conhecimento moral (humano/normativo), julgado com base na aceitação colectiva (verdadeiro/falso);
 - conhecimento religioso/divino, julgado com base na referência a uma autoridade divina (Deus).

Esta distinção esquemática sustenta as questões que colocamos, as metodologias que utilizamos e as respostas a que chegamos na nossa busca pelo conhecimento;

- (c) o conhecimento pode ser tácito e explícito. O conhecimento tácito (Polanyi, 1966) define-se como o conhecimento (não necessariamente expresso ou consciente) adquirido pelo aprendente e que influencia o processo cognitivo. O saber explícito corresponde ao conhecimento que pode ser mobilizado conscientemente pelo aprendente e compreende o conhecimento tácito, tornado explícito quando se converte num «objecto de pensamento» (Prawat, 1989).

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termos relacionados: aprendizagem, aptidões profissionais / capacidades profissionais, competência, resultados da aprendizagem, saber-fazer

ES sociedad del conocimiento

Una sociedad cuyos procesos y prácticas están fundamentados sobre la producción, la difusión y el uso del conocimiento.

Fuente: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

DE Wissensgesellschaft

Eine Gesellschaft, deren Prozesse und Verfahren auf der Erzeugung, Verbreitung und Anwendung von Wissen basieren.

Quelle: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

FR société de la connaissance / société basée sur la connaissance

Société dont les processus et les pratiques sont fondés sur la production, la diffusion et l'utilisation des savoirs.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

IT società della conoscenza / società basata sulla conoscenza

Società i cui processi e le cui prassi si basano sulla produzione, la distribuzione e l'uso di conoscenze.

Fonte: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

PT sociedade do conhecimento / sociedade baseada no conhecimento

Sociedade cujos processos e práticas assentam na produção, difusão e utilização do conhecimento.

Fuente: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

learning

A process by which an individual assimilates information, ideas and values and thus acquires knowledge, know-how, skills and/or competences.

Comment: Learning occurs through personal reflection, reconstruction and social interaction. Learning may take place in formal, non-formal or informal settings.

Source: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Related terms: formal learning, informal learning, learning by doing, learning by using, non-formal learning

ES aprendizaje

Proceso por el que una persona asimila información, ideas y valores, y obtiene de esta manera conocimientos teóricos, prácticos, destrezas y/o competencias.

Notas:

- la formación tiene lugar por un proceso de reflexión personal, reconstrucción e interacción social. Puede producirse en contextos o entornos formales, no formales o informales;
- el término «aprendizaje» se aplica asimismo a los programas de formación de aprendices (véase la definición 7).

Fuente: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Términos emparentados: formación formal / aprendizaje formal, formación informal / aprendizaje informal, formación no formal / aprendizaje no formal, aprender haciendo, aprendizaje por el uso

DE Lernen

Prozess, in dem eine Person Informationen, Ideen und Werte aufnimmt und sich auf diese Weise Wissen, Know-how, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen aneignet.

Anmerkung: Der Lernprozess entsteht durch selbstständiges Reflektieren, Rekonstruieren sowie durch soziale Interaktion. Lernen kann im formalen, nicht formalen oder informellen Kontext stattfinden.

Quelle: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Verwandte Begriffe: Anwendungslernen / Lernen durch Anwendung / Learning-by-using, formales Lernen, informelles Lernen, Lernen durch Praxis / Praxislernen / Learning-by-doing, nicht formales Lernen

FR apprentissage

Processus dans lequel un individu assimile de l'information, des idées et des valeurs et acquiert ainsi des savoirs, savoir-faire, aptitudes et/ou compétences.

Notes:

- l'apprentissage s'effectue par la réflexion personnelle, la reconstruction ainsi que l'interaction sociale. L'apprentissage peut se dérouler dans un contexte formel, non formel ou informel;
- le terme «apprentissage professionnel» désigne un mode de formation (voir la définition du terme «apprenticeship»).

Source: Cedefop, 2004; Commission européenne, 2006a.

Termes liés: apprentissage formel, apprentissage informel, apprentissage non formel, apprentissage par la pratique, apprentissage par l'utilisation

IT apprendimento

Processo grazie al quale un individuo assimila informazioni, idee e valori e quindi acquisisce conoscenze, know-how, abilità e/o competenze.

Nota: l'apprendimento avviene attraverso la riflessione personale, la ricostruzione e l'interazione sociale. L'apprendimento può avere luogo in contesti formali, non formali o informali.

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termini collegati: apprendimento formale, apprendimento informale, apprendimento non formale, imparare facendo, imparare usando

PT aprendizagem

Processo pelo qual os indivíduos assimilam ideias e valores e adquirem conhecimentos, capacidades e competências.

Notas:

- a aprendizagem efectua-se através da reflexão pessoal, da reformulação, bem como da interacção social. A aprendizagem pode desenvolver-se em contexto formal, não-formal e informal;
- o termo «aprendizagem profissional» designa um modo de formação (ver a definição de «aprendizagem profissional»).

Fonte: Cedefop, 2004; European Commission, 2006a.

Termos relacionados: aprendizagem formal, aprendizagem informal, aprendizagem não-formal, aprendizagem pela experiência, aprendizagem pela prática

learning achievements

see learning outcomes

learning attainment

see learning outcomes

49 learning by doing

Learning acquired by repeated practice of a task, with or without prior instruction.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: learning, learning by using

ES aprender haciendo

Formación adquirida por medio de la práctica repetida de una tarea, con o sin instrucción previa.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: formación / aprendizaje, aprendizaje por el uso

DE Lernen durch Praxis / Praxislernen / *Learning-by-doing*

Bezeichnet Lernen mit oder ohne vorherige Anleitung durch wiederholtes Durchführen einer bestimmten Arbeitsaufgabe.

Quelle: leicht veränertt übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Anwendungslernen / Lernen durch Anwendung / Learning-by-using, Lernen

FR apprentissage par la pratique

Apprentissage acquis par l'exécution répétée d'une tâche, avec ou sans instruction préalable.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage, apprentissage par l'utilisation

IT imparare facendo / learning by doing / apprendimento pratico

Apprendimento che si acquisisce attraverso l'esecuzione ripetuta di un compito, con o senza precedenti istruzioni.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento, imparare usando

PT aprendizagem pela experiência / aprendizagem pela prática

Aprendizagem adquirida pela execução repetida de uma tarefa, com ou sem instrução prévia.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos associados: aprendizagem, aprendizagem pelo treino / aprendizagem pelo uso

50 learning by using

Learning acquired by repeated use of tools or facilities, with or without prior instruction.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: learning, learning by doing

ES aprendizaje por el uso

Formación adquirida por medio del uso repetido de determinadas herramientas o equipos, con o sin instrucción previa.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: formación / aprendizaje, aprendizaje haciendo

DE **Anwendungslernen / Lernen durch Anwendung / Learning-by-using**

Bezeichnet Lernen mit oder ohne vorherige Anleitung durch die wiederholte Anwendung von Werkzeugen bzw. Geräten oder Anlagen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Lernen, Lernen durch Praxis / Praxislernen / Learning-by-doing

FR **apprentissage par l'utilisation**

Apprentissage acquis par l'utilisation répétée d'outils ou d'équipements, avec ou sans instruction préalable.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage, apprentissage par la pratique

IT **imparare usando / learning by using**

Apprendimento che si acquisisce attraverso l'utilizzo ripetuto di strumenti o strutture, con o senza precedenti istruzioni.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento, imparare facendo

PT **aprendizagem pelo treino / aprendizagem pelo uso**

Aprendizagem adquirida pela utilização repetida de uma ferramenta ou equipamento, com ou sem instrução prévia.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aprendizagem, aprendizagem pela experiência / aprendizagem pela prática

51

**learning
community**

A community that promotes a culture of learning by developing effective local partnerships between all sectors of the community, and supports and motivates individuals and organisations to learn.

Source: Cedefop, 2004.

Related term: learning region

ES **comunidad de aprendizaje**

Comunidad que promueve una cultura de la formación, estableciendo colaboraciones eficaces a escala local entre todos los sectores de la comunidad, y apoyando y motivando a ciudadanos y organizaciones para formarse.

Fuente: Cedefop, 2004.

Término emparentado: región de aprendizaje

DE lernende Gemeinschaft

Eine Gemeinschaft, die durch die Entwicklung wirksamer lokaler Partnerschaften zwischen allen ihren Bereichen eine Lernkultur umfassend fördert und Einzelpersonen und Organisationen beim Lernen unterstützt bzw. zum Lernen anregt.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandter Begriff: lernende Region

FR communauté apprenante / communauté d'apprentissage

Communauté qui crée une culture d'apprentissage en développant une coopération efficace entre tous ses acteurs et qui soutient et motive les individus et les organisations à apprendre.

Source: Cedefop, 2004.

Terme lié: région apprenante

IT comunità che apprende / comunità d'apprendimento / collettività che apprende

Comunità o collettività che promuove una cultura dell'apprendimento sviluppando un partenariato locale efficace tra tutti i settori della comunità e che aiuta e motiva gli individui e le organizzazioni ad apprendere.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termine collegato: regione che apprende / regione d'apprendimento

PT comunidade de aprendizagem / comunidade aprendente

Comunidade promotora de uma cultura de aprendizagem através do desenvolvimento de uma cooperação eficaz entre todos os seus actores e que apoia e motiva a aprender os indivíduos e as organizações.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termo relacionado: região de aprendizagem / região aprendente

52 learning content

The topics and activities which make up what is learned by an individual or group of learners during a learning process.

Source: adapted from European Training Foundation, 1997.

ES contenidos de aprendizaje / contenidos de formación

Temas y actividades que componen lo que una persona o un grupo de alumnos aprenden o deben aprender en el curso de un proceso de aprendizaje o de formación.

Fuente: adaptado de European Training Foundation, 1997.

DE Lerninhalt / Lernstoff / Unterrichtsstoff

Bezeichnet die Summe aller Stoffe und Aktivitäten, die dem Einzelnen oder einer Gruppe von Lernenden im Rahmen einer Bildungs- bzw. Ausbildungsmaßnahme vermittelt und abverlangt werden.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Training Foundation, 1997.

FR contenu d'apprentissage / contenu de formation

Les matières et activités qui constituent la somme de ce qui doit être acquis par un individu ou un groupe d'apprenants au cours d'une action d'enseignement ou de formation.

Source: adapté de European Training Foundation, 1997.

IT contenuto dell'apprendimento

Gli argomenti e le attività che costituiscono l'insieme di quanto deve essere acquisito da una persona o da un gruppo di discenti in un intervento formativo.

Fonte: adattato da European Training Foundation, 1997.

PT conteúdo da formação

Matérias e actividades que deverão ser aprendidas por um indivíduo ou grupo de aprendentes no decurso de uma acção de educação ou formação.

Fonte: adaptado de European Training Foundation, 1997

53

learning facilitator

Anyone who promotes the acquisition of knowledge and skills by establishing a favourable learning environment, including anyone exercising a teaching, training, supervision or guidance function. The facilitator helps the learner develop knowledge and skills by providing guidelines, feedback and advice throughout the learning process.

Source: Cedefop, 2004.

ES mediador del aprendizaje

Toda persona que facilite la obtención de conocimiento y de destrezas mediante la creación de un entorno favorable a la formación, incluyendo a quienes ejercen labores de docencia, formación, supervisión u orientación. El mediador ayuda al alumno a desarrollar su conocimiento y destrezas, al ofrecerle normas de trabajo, comentarios y asesoramiento durante todo el proceso formativo.

Fuente: Cedefop, 2004.

DE Lernförderer

Jede Person, die den Erwerb von Wissen und Kompetenzen durch die Schaffung eines günstigen Lernumfelds fördert, einschließlich Lehrern, Ausbildern, Betreuern oder Beratern. Der Lernförderer berät den Lernenden während des gesamten Lernprozesses durch Leitlinien, Rückmeldungen und Ratschläge und hilft bei der Weiterentwicklung von Wissen und Kompetenzen.

Quelle: Cedefop, 2004.

FR médiateur d'apprentissage

Toute personne qui facilite l'acquisition de savoirs et de compétences en créant un environnement propice à l'apprentissage, y compris les personnes exerçant une fonction d'enseignement, de formation, de supervision ou d'orientation. Le médiateur non seulement aide l'apprenant à développer ses savoirs et ses compétences, mais il lui fournit des instructions, des commentaires et des conseils tout au long du processus d'apprentissage.

Source: Cedefop, 2004.

IT mediatore di apprendimento

Chiunque agevoli l'acquisizione di conoscenze e competenze determinando un contesto di apprendimento favorevole, compresi coloro che esercitano una funzione d'insegnamento, formazione o orientamento. Il mediatore orienta il discente fornendogli linee guida, commenti e consigli nel corso del processo di apprendimento oltre ad assisterlo nello sviluppo di conoscenze e competenze.

Fonte: Cedefop, 2004.

PT mediador de aprendizagem

Toda a pessoa que facilita a aquisição de conhecimentos e competências criando um ambiente propício à aprendizagem, incluindo as pessoas que exercem uma função de ensino, formação, supervisão ou orientação. O mediador não só ajuda o aprendiz a desenvolver os seus conhecimentos e competências, como lhe fornece instruções, comentários e conselhos ao longo de todo o processo de aprendizagem.

Fonte: Cedefop, 2004.

54

learning organisation

An organisation which promotes learning, and where individuals learn and develop through the work context, for the benefit of themselves, each other and the whole organisation, with such efforts being publicised and recognised.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: learning community, learning region

ES organización de aprendizaje

Organización que promueve el aprendizaje y ofrece a los individuos la posibilidad de aprender y desarrollarse en el contexto del trabajo con beneficios individuales, mutuos y para toda la organización, y que además valora y reconoce dichos esfuerzos.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: comunidad de aprendizaje, región de aprendizaje

DE lernende Organisation

Eine Organisation, in der jeder lernt und sich durch das Arbeitsumfeld weiterentwickelt – zum eigenen und zum gegenseitigen Nutzen und zum Nutzen des gesamten Unternehmens. Solche Aktivitäten sollten bekannt gemacht und anerkannt werden.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: lernende Gemeinschaft, lernende Region

FR organisation apprenante

Organisation qui valorise l'apprentissage et offre aux individus la possibilité d'apprendre et de se développer dans le cadre du travail, et ce dans leur propre intérêt, celui des autres personnes et de l'organisation dans son ensemble, ces efforts étant mis en valeur et reconnus.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: communauté apprenante / communauté d'apprentissage, région apprenante

IT organizzazione che apprende / organizzazione d'apprendimento

Organizzazione che incoraggia l'apprendimento e in cui i discenti apprendono e si evolvono attraverso il contesto di lavoro, a beneficio proprio, reciproco e di tutta l'organizzazione, e in cui gli sforzi compiuti vengono resi noti e riconosciuti.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: comunità che apprende / comunità d'apprendimento / collettività che apprende, regione che apprende

PT organização aprendente

Organização que valoriza a aprendizagem e que proporciona aos indivíduos a possibilidade de aprenderem e se desenvolverem no âmbito da sua profissão em seu próprio benefício, em benefício de outras pessoas e da organização como um todo, com o reconhecimento e divulgação desse esforço.

Fonte: Cedefop 2004.

Termos relacionados: comunidade de aprendizagem / comunidade aprendente, região de aprendizagem / região aprendente

55

learning outcomes / learning attainments

The set of knowledge, skills and/or competences an individual has acquired and/or is able to demonstrate after completion of a learning process, either formal, non-formal or informal.

Source: based on Cedefop 2004.

Related terms: assessment of learning outcomes, certification of learning outcomes, formal learning, informal learning, non-formal learning, validation of learning outcomes

ES resultados de aprendizaje / logros de aprendizaje

Conjunto de conocimientos, destrezas y/o competencias que una persona ha obtenido y/o es capaz de demostrar al término de un determinado proceso formativo formal, no formal o informal.

Fuente: adaptado de Cedefop 2004.

Términos emparentados: aprendizaje formal, aprendizaje informal, aprendizaje no formal, certificación de resultados de aprendizaje, evaluación de resultados de aprendizaje, validación de resultados de aprendizaje

DE Lernergebnisse

Bezeichnet die Gesamtheit der Kenntnisse, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen, die eine Person nach Durchlaufen eines formalen, nicht formalen oder informellen Lernprozesses erworben hat und/oder nachzuweisen in der Lage ist.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Bewertung von Lernergebnissen, formales Lernen, Lernen, nicht formales Lernen, Zertifizierung von Lernergebnissen, Validierung von Lernergebnissen

FR résultats d'apprentissage / acquis d'apprentissage

L'ensemble des savoirs, aptitudes et/ou compétences qu'un individu a acquis et/ou est en mesure de démontrer à l'issue d'un processus d'apprentissage formel, non formel ou informel.

Note: en français, résultats d'apprentissage est davantage utilisé dans le contexte de l'ingénierie de la formation, et acquis d'apprentissage dans celui de la validation.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage formel, apprentissage informel, apprentissage non formel, certification des résultats/acquis d'apprentissage, évaluation des résultats/acquis d'apprentissage, validation des résultats/acquis d'apprentissage

IT risultati dell'apprendimento

Insieme delle conoscenze, abilità e/o competenze che un individuo ha acquisito e/o è in grado di dimostrare al termine di un processo di apprendimento formale, non formale o informale.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: accertamento dei risultati dell'apprendimento, apprendimento formale, apprendimento informale, apprendimento non formale, certificazione dei risultati dell'apprendimento, convalida dei risultati dell'apprendimento

PT resultados da aprendizagem

Conjunto dos conhecimentos, capacidades e/ou competências que um indivíduo adquiriu e ou é capaz de demonstrar após a conclusão de um processo de aprendizagem formal, não-formal ou informal.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aprendizagem formal, aprendizagem informal, aprendizagem não-formal, avaliação dos resultados da aprendizagem, certificação dos resultados da aprendizagem, validação dos resultados da aprendizagem

learning path see education or learning path

learning pathway see education or learning pathway

56

learning region

A region in which stakeholders cooperate to meet local learning needs and share resources to devise joint solutions.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: learning community, learning organisation

ES **región de aprendizaje**

Espacio territorial en el cual los interesados colaboran para responder a necesidades locales de formación, poniendo en común sus recursos con el fin de crear soluciones comunes.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: comunidad de aprendizaje, organización de aprendizaje

DE **lernende Region**

Eine Region, in der die Interessengruppen mit dem Ziel zusammenarbeiten, dem lokalen Lernbedarf gerecht zu werden und Ressourcen zu teilen, um gemeinsame Lösungen zu erarbeiten.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: lernende Gemeinschaft, lernende Organisation

FR **région apprenante**

Région dans laquelle les acteurs collaborent afin de satisfaire les besoins locaux en termes d'apprentissage et mettent leurs ressources en commun pour élaborer des solutions communes.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: communauté apprenante / communauté d'apprentissage, organisation apprenante

IT **regione che apprende / regione d'apprendimento**

Regione in cui tutti gli attori collaborano per soddisfare i bisogni locali specifici in materia di apprendimento e condividono le risorse per attuare soluzioni congiunte.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: comunità che apprende, organizzazione che apprende

PT **região de aprendizagem / região aprendente**

Região em que todos os intervenientes colaboram a fim de satisfazer as necessidades locais de aprendizagem, partilhando os recursos em comum para construir soluções conjuntas.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos associados: comunidade de aprendizagem / comunidade aprendente, organização aprendente

All learning activity undertaken throughout life, which results in improving knowledge, know-how, skills, competences and/or qualifications for personal, social and/or professional reasons.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: adaptability, adult education, continuing education and training, lifewide learning

ES aprendizaje a lo largo de la vida

Toda actividad formativa emprendida en cualquier momento del ciclo vital de una persona con el fin de mejorar sus conocimientos teóricos o prácticos, sus destrezas, competencias y/o cualificaciones por motivos personales, sociales y/o profesionales.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: adaptabilidad, aprendizaje a lo ancho de la vida, educación de adultos, formación continua

DE lebenslanges Lernen

Alles Lernen während des gesamten Lebens, das der Verbesserung von Wissen, Fähigkeiten, Kompetenzen und/oder Qualifikationen dient und im Rahmen einer persönlichen, bürgergesellschaftlichen, sozialen bzw. beschäftigungsbezogenen Perspektive erfolgt.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Anpassungsfähigkeit, Erwachsenenbildung, Fort- und Weiterbildung, lebensumspannendes Lernen

FR apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie

Toute activité d'apprentissage entreprise à tout moment de la vie, dans le but d'améliorer les savoirs, savoir-faire, aptitudes, compétences et/ou qualifications, dans une perspective personnelle, sociale et/ou professionnelle.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: adaptabilité, éducation et formation embrassant tous les aspects de la vie, formation des adultes / éducation des adultes, enseignement et formation continus

IT apprendimento permanente / istruzione e formazione lungo tutto l'arco della vita

Qualsiasi attività di apprendimento intrapresa nelle varie fasi della vita al fine di migliorare le conoscenze, il know-how, le capacità, le competenze e/o le qualifiche in una prospettiva personale, sociale e/o occupazionale.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: adattabilità, apprendimento che abbraccia tutti gli aspetti della vita, istruzione degli adulti, istruzione e formazione continua

PT aprendizagem ao longo da vida / educação e formação ao longo da vida

Toda a actividade de aprendizagem empreendida ao longo da vida, com o objectivo de desenvolver conhecimentos, capacidades, competências e/ou qualificações numa perspectiva pessoal, social e/ou profissional.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos associados: adaptabilidade, aprendizaje en todos los contextos de la vida, educação de adultos / formação de adultos, ensino e formação contínua

58 lifewide learning

Learning, either formal, non-formal or informal, that takes place across the full range of life activities (personal, social or professional) and at any stage.

Comment: lifewide learning is a dimension of lifelong learning.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: adult education, continuing education and training, lifelong learning

ES aprendizaje a lo ancho de la via / aprendizaje en todos los contextos de la vida

Formación o aprendizaje formal, no formal o informal que puede tener lugar a través de todo el amplio rango de actividades de la vida (personales, sociales o profesionales), y llevarse a cabo en todo momento.

Nota: el aprendizaje a lo ancho y/o en todos los contextos de la vida constituye una dimensión del aprendizaje a lo largo de la vida.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: aprendizaje a lo largo de la vida, educación de adultos, formación continua

DE lebensumspannendes Lernen

Jede formale, nicht formale oder informelle Lerntätigkeit in allen (d. h. persönlichen, bürgergesellschaftlichen, sozialen bzw. beschäftigungsbezogenen) Lebensbereichen und während des gesamten Lebens.

Anmerkung: Das lebensumspannende Lernen ist eine Dimension des lebenslangen Lernens.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Erwachsenenbildung, Fort- und Weiterbildung, lebenslanges Lernen

FR éducation et formation embrassant tous les aspects de la vie

Toute activité d'apprentissage – formel, non formel ou informel – couvrant l'un ou l'autre aspect de la vie (personnel, social et/ou professionnel) et entreprise à tout moment de la vie.

Note: ce concept constitue une dimension de l'apprentissage tout au long de la vie.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: formation des adultes / éducation des adultes, enseignement et formation continue, apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie

IT apprendimento che abbraccia tutti gli aspetti della vita / lifewide learning

Qualsiasi attività di apprendimento formale, non formale o informale che interessa un qualche aspetto (personale, sociale o professionale) della vita di un individuo, a qualsiasi livello.

Nota: il «lifewide learning» è una dimensione dell'apprendimento permanente.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: istruzione degli adulti, istruzione e formazione continua, apprendimento permanente

PT educação e formação em todos os contextos da vida

Toda a actividade de aprendizagem – formal, não-formal ou informal – empreendida ao longo da vida em todos os seus domínios (pessoal, social e/ou profissional).

Nota: este conceito constitui uma das dimensão da educação e da formação ao longo da vida.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: educação de adultos / formação de adultos, ensino e formação contínua, aprendizagem ao longo da vida / educação e formação ao longo da vida

59 lower secondary education (ISCED 2)

Lower secondary education generally continues the basic programmes of primary, although teaching is typically more subject-focused, often employing more specialised teachers to conduct classes.

Comment: in some countries, this level may appear as an artificial division which does not correspond to the national education system (nine years of basic education including ISCED level 2). In such cases, ISCED 2 level is called ‘second stage of basic education’.

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Related terms: European qualifications framework (EQF), first stage of tertiary education (ISCED 5), post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4), upper secondary education (ISCED 3)

ES primer ciclo de la educación secundaria o segundo ciclo de educación básica (CINE/ISCED 2)

La educación secundaria de primer ciclo continúa en general desarrollando los programas básicos de primaria, si bien la enseñanza suele estar más estructurada por materias y recurre a menudo a maestros más especializados para las clases.

Nota: en algunos países, este nivel conlleva una división artificial que no se corresponde con el sistema educativo nacional (nueve años de educación «básica», que incluyen el nivel CINE/ISCED 2). En tales casos, el nivel «primer ciclo de la educación secundaria» o CINE/ISCED 2 se denomina «segundo ciclo de educación básica».

Fuente: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Términos emparentados: educación postsecundaria no terciaria (CINE/ISCED 4), Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF), primer ciclo de la educación terciaria / primera etapa de la educación terciaria (CINE/ISCED 5), segundo ciclo de la enseñanza secundaria / educación secundaria superior (CINE/ISCED 3)

DE Sekundarbildung – Sekundarstufe I (ISCED 2)

Der Unterricht der Sekundarstufe I ist im Allgemeinen so gestaltet, dass er die im Primarbereich vermittelte Grundbildung vervollständigt, ist aber in der Regel stärker fachlich gegliedert und wird häufig von fachlich stärker spezialisierten Lehrern vermittelt.

Anmerkung: Mit Blick auf manche Länder kann diese Bildungsstufe als theoretisches Konstrukt erscheinen, da die betreffenden nationalen Bildungssysteme keine gesonderte Sekundarstufe 1 aufweisen (und statt dessen einen neunjährigen Grundbildungsbereich vorsehen, der auch die ISCED-Stufe 2 umfasst). Die ISCED Stufe 2 wird in diesen Fällen als „zweite Grundbildungsstufe“ bezeichnet.

Quelle: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Verwandte Begriffe: höhere Sekundarbildung – Sekundarstufe II (ISCED 3), postsekundäre (nicht-tertiäre) Bildung (ISCED 4), tertiäre Bildung – erste Stufe (ISCED 5)

FR premier cycle de l'enseignement secondaire (CITE 2)

Le premier cycle de l'enseignement secondaire prolonge en général les programmes de base du primaire; toutefois, l'enseignement est habituellement organisé par disciplines et fait appel à des enseignants plus spécialisés.

Note: dans certains pays, ce niveau peut apparaître comme une division artificielle qui ne correspond pas à l'organisation du système national d'éducation (cycle d'enseignement de base de 9 ans qui englobe l'équivalent du CITE 2). Dans ce cas, le niveau CITE 2 est appelé «deuxième cycle de l'éducation de base».

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termes liés: cadre européen des certifications (CEC), deuxième cycle de l'enseignement secondaire (CITE 3), enseignement postsecondaire hors tertiaire / enseignement postsecondaire non supérieur (CITE 4), premier niveau de l'enseignement tertiaire / premier niveau de l'enseignement supérieur / enseignement supérieur – premier niveau (CITE 5)

IT istruzione secondaria inferiore / secondo ciclo dell'istruzione di base (CITI 2)

Di norma l'istruzione secondaria inferiore è un proseguimento dei programmi di base dell'istruzione primaria, anche se in genere i corsi di studio sono più orientati verso le materie insegnate; spesso l'insegnamento è impartito da insegnanti specializzati.

Nota: in alcuni paesi, questo livello può sembrare una divisione artificiale, che non trova corrispondenza nel sistema d'istruzione nazionale (ciclo d'insegnamento di base di 9 anni, che comprende il livello CITI 2). In questi casi il livello CITI 2 viene chiamato «secondo ciclo dell'istruzione di base».

Fonte: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termini collegati: quadro europeo delle qualifiche (EQF), istruzione secondaria superiore (CITI 3), primo ciclo dell'istruzione superiore (CITI 5), istruzione post-secondaria non universitaria (CITI 4)

PT terceiro ciclo do ensino básico (CITE 2)

O terceiro ciclo do ensino básico prossegue os programas de base do segundo ciclo, estando o ensino organizado por disciplinas e sendo leccionado por professores especializados.

Nota: em certos países, este nível pode aparecer como uma divisão artificial que não corresponde à organização do sistema nacional de educação (ciclo de ensino de base de 9 anos que equivale ao equivalente ao nível 2 da CITE). Nestes casos, o nível 2 chama-se «segundo ciclo de educação de base».

Fonte: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termos relacionados: cursos de especialização tecnológica (CET), ensino superior politécnico, quadro europeu de qualificações (EQF)

60

mentoring

Guidance and support provided in a variety of ways to a young person or novice (i.e. someone joining a new learning community or organisation) by an experienced person who acts as a role model, guide, tutor, coach or confidante.

Source: based on Bolton, 1980.

Related terms: learning community, learning organisation, tutoring

ES mentoría

Orientación y apoyo que, bajo diversas formas, una persona experimentada que sirve de modelo, orientador, tutor, instructor o persona de confianza ofrece a otra persona joven o inexperta (recién ingresada en una comunidad u organización formadoras).

Fuente: adaptado de Bolton, 1980.

Términos emparentados: comunidad de aprendizaje, organización de aprendizaje, tutoría

DE Mentoring

Bezeichnet die Beratung und Unterstützung eines jungen Menschen bzw. eines Neulings (d. h. einer Person, die einer lernenden Gemeinschaft oder Organisation neu beigetreten ist) in sehr unterschiedlicher Form durch eine erfahrene Person (einen „Mentor“), die als Rollenvorbild, Betreuer, Tutor, Coach oder Vertrauensperson fungiert.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Bolton, 1980.

Verwandte Begriffe: lernende Gemeinschaft, lernende Organisation, Tutoring

FR mentorat

Guidance et soutien apportés sous diverses formes à un jeune – ou novice – (par exemple lors de son entrée dans une nouvelle communauté ou organisation apprenante) par une personne expérimentée remplissant un rôle de modèle, guide, tuteur, répétiteur ou confident.

Source: adapté de Bolton, 1980.

Termes liés: communauté d'apprentissage, organisation apprenante, tutorat

IT mentoring

Orientamento e sostegno fornito con varie modalità diverse a un giovane o a un neofita (per esempio, qualcuno che entra a far parte di una nuova comunità o organizzazione che apprende) da una persona esperta che agisce come modello, guida, tutore, istruttore o confidente.

Fonte: adattato da Bolton, 1980.

Termini collegati: comunità che apprende, organizzazione che apprende, tutorato

PT **monitoragem**

Orientação e apoio proporcionados sob diversas formas a um jovem ou aprendente (por exemplo, aquando da sua inserção numa nova comunidade ou organização de aprendizagem), por uma pessoa experiente que assume o papel de guia, tutor, explicador ou confidente.

Fonte: adaptado de Bolton, 1980.

Termos relacionados: comunidade de aprendizagem / comunidade aprendente, organização aprendente, tutoria

mobility

The ability of an individual to move and adapt to a new occupational environment.

Comment: mobility can be geographical or 'functional' (a move to a new post in a company or to a new occupation). Mobility enables individuals to acquire new skills and thus to increase their employability.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: adaptability, employability

ES **movilidad**

Capacidad de una persona para pasar a un nuevo entorno laboral y adaptarse a éste.

Nota: la movilidad puede ser geográfica o «funcional» (un nuevo puesto dentro de la misma empresa, o un nuevo oficio). La movilidad permite a una persona obtener nuevas destrezas y mejorar con ello su empleabilidad.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: adaptabilidad, empleabilidad

DE **Mobilität**

Bezeichnet die Fähigkeit einer Person, sich in ein neues berufliches Umfeld zu begeben bzw. sich an dieses anzupassen.

Anmerkung: Mobilität kann sowohl räumlich als auch funktionsbedingt sein (Übernahme einer neuen Funktion innerhalb des selben Unternehmens oder Mobilität zwischen Berufen). Mobilität versetzt den Einzelnen in die Lage, neue Kompetenzen zu erwerben und somit seine Beschäftigungsfähigkeit zu verbessern.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Anpassungsfähigkeit, Beschäftigungsfähigkeit

FR **mobilité**

Aptitude d'un individu à changer d'environnement de travail et à s'y adapter.

Note: la mobilité peut être géographique ou «fonctionnelle» (changement de poste à l'intérieur de l'entreprise, changement de métier). La mobilité permet à l'individu d'acquérir de nouvelles compétences et ainsi d'accroître son employabilité.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: adaptabilité, employabilité

IT **mobilità**

Capacità di una persona di trasferirsi in un nuovo ambiente di lavoro e di adattarvi.

Nota: la mobilità può essere geografica o «funzionale» (spostamento da una posizione all'altra in un'azienda o trasferimento ad un altro tipo di impiego). La mobilità permette alle persone di acquisire nuove competenze e, quindi, di aumentarne l'occupabilità.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: adattabilità, occupabilità

PT **mobilidade**

Capacidade de mudança e de adaptação de um indivíduo a um novo ambiente de trabalho.

Nota: a mobilidade poderá ser geográfica ou «funcional» (mudança de funções no interior da empresa, mudança de profissão). A mobilidade permite ao indivíduo a aquisição de novas competências, conduzindo a um aumento do seu grau de empregabilidade.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: adaptabilidade, empregabilidade

62

**mutual
recognition of
qualifications**

The recognition by one or more countries or organisations of qualifications (certificates, diplomas or titles) awarded in (or by) one or more other countries or other organisations.

Comment: mutual recognition can be bilateral (between two countries or organisations) or multilateral (e.g. within the European Union or between companies belonging to the same sector).

Source: based on Cedefop, 2004.

Related term: recognition of learning outcomes

ES **reconocimiento mutuo de cualificaciones**

Aceptación recíproca entre varios países o entidades de las cualificaciones (certificados, diplomas, títulos) expedidas en los otros.

Nota: el reconocimiento mutuo puede ser bilateral (entre dos países o entidades) o multilateral (p.e. dentro de la Unión europea, o entre empresas del mismo sector).

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Término emparentado: reconocimiento de resultados de aprendizaje

DE gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen

Anerkennung von Qualifikationen (Befähigungsnachweise, Bescheinigungen, Diplome, Zertifikate, Zeugnisse oder Titel), die in oder von einem/einer oder mehreren Staaten oder Organisationen verliehen wurden, durch einen/eine oder mehrere Staaten oder Organisationen.

Anmerkung: Die gegenseitige Anerkennung kann bilateral (zwischen zwei Staaten oder Organisationen) oder multilateral (z. B. in der Europäischen Union oder zwischen Unternehmen desselben Sektors) erfolgen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandter Begriff: Anerkennung von Lernergebnissen

FR reconnaissance mutuelle des qualifications

Reconnaissance par un ou plusieurs pays ou organisations des certifications (certificats, diplômes ou titres) obtenues dans un autre pays ou délivrées par une autre organisation.

Note: la reconnaissance mutuelle des qualifications peut être bilatérale (entre deux pays ou organisations) ou multilatérale (par exemple au sein de l'Union européenne ou entre les entreprises d'un même secteur).

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Terme lié: reconnaissance des résultats/acquis d'apprentissage

IT riconoscimento reciproco delle qualifiche

Il riconoscimento, da parte di uno o più paesi od enti, delle qualifiche (certificati, diplomi o titoli) ottenute in un altro paese o conferite da un altro ente.

Nota: il riconoscimento reciproco può essere bilaterale (tra due paesi o enti) o multilaterale (per esempio, all'interno dell'Unione europea o tra aziende appartenenti allo stesso settore).

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: riconoscimento dei risultati dell'apprendimento

PT reconhecimento mútuo de qualificações

Reconhecimento por um ou mais países ou organizações das certificações (certificados, diplomas ou títulos) obtidas noutro país ou emitidas por outra organização.

Nota: o reconhecimento mútuo de qualificações pode ser bilateral (entre dois países ou organizações) ou multilateral (por exemplo no seio da União Europeia ou entre empresas de um mesmo sector)

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termo relacionado: reconhecimento dos resultados da aprendizagem

63 new basic skills

The skills such as information and communication technology (ICT) skills, foreign languages, social, organisational and communication skills, technological culture, entrepreneurship.

Comment: combined with basic skills, new basic skills form the key skills needed to develop in contemporary knowledge society.

Source: Council of the European Union, 2000.

Related terms: basic skills, information and communication technology (ICT) skills, key skills

ES nuevas competencias básicas

Aptitudes y capacidades tales como el dominio de tecnologías de la información y la comunicación (TIC), idiomas extranjeros, competencias sociales, organizativas y de comunicación, cultura tecnológica y espíritu de empresa.

Nota: unidas a las competencias básicas, las nuevas competencias básicas generan las competencias clave necesarias para progresar en la moderna sociedad del conocimiento.

Fuente: Council of the European Union, 2000.

Términos emparentados: competencias básicas, competencias clave, competencias en tecnologías de la información y la comunicación (TIC)

DE neue Grundkompetenzen / neue Grundfertigkeiten / neue Basisqualifikationen

Fähigkeiten wie Kompetenzen in den Bereichen der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT), Fremdsprachen, soziale, organisatorische und Kommunikationskompetenzen, technologische Kultur, Unternehmergeist.

Anmerkung: Zusammen mit den anderen Grundfertigkeiten bilden die neuen Grundfertigkeiten die Kernkompetenzen, die für eine Entwicklung in der modernen Wissensgesellschaft benötigt werden.

Quelle: Council of the European Union, 2000.

Verwandte Begriffe: Grundkompetenzen / grundlegende Fertigkeiten, Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT), Kernkompetenzen

FR nouvelles compétences de base

Les compétences en matière de technologies de l'information et de la communication (TIC), les langues étrangères, la culture technologique, l'esprit d'entreprise ainsi que les aptitudes sociales.

Note: combinées aux compétences de base, les nouvelles compétences de base forment les compétences clés, nécessaires pour fonctionner dans la société contemporaine.

Source: Council of the European Union, 2000.

Termes liés: compétences clés, compétences de base, compétences en technologies de l'information (TIC)

IT nuove competenze di base

Competenze in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC), lingue straniere, cultura tecnologica, imprenditorialità e competenze sociali, organizzative e comunicative.

Nota: assieme alle competenze di base, le nuove competenze di base formano le competenze chiave necessarie per vivere nella moderna società della conoscenza.

Fonte: Council of the European Union, 2000.

Termini collegati: competenze chiave, competenze di base, tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)

PT novas competências de base

Competências em matéria de tecnologias de informação e comunicação (TIC), línguas estrangeiras, cultura tecnológica, espírito empreendedor, bem como comportamentos sociais.

Nota: as competências de base combinadas com as novas competências de base formam as competências-chave, necessárias para evoluir na sociedade contemporânea.

Fonte: Council of the European Union, 2000.

Termos relacionados: competências-chave, competências de base, competências em tecnologias da informação e da comunicação (TIC)

non-formal learning

Learning which is embedded in planned activities not explicitly designated as learning (in terms of learning objectives, learning time or learning support). Non-formal learning is intentional from the learner's point of view.

Comments:

- non-formal learning outcomes may be validated and lead to certification;
- non-formal learning is sometimes described as semi-structured learning.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: formal learning, informal learning, learning, validation of learning outcomes

ES aprendizaje no formal

Aprendizaje derivado de actividades planificadas pero no designadas explícitamente como programa de formación (en cuanto a objetivos didácticos, duración o soportes formativos). El aprendizaje no formal presupone intencionalidad por parte del alumno.

Notas:

- los resultados del aprendizaje no formal pueden validarse y dar lugar a una certificación;
- el aprendizaje no formal recibe a veces el nombre de «aprendizaje semiestructurado».

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: aprendizaje formal, aprendizaje informal, validación de resultados de aprendizaje

DE nicht formales Lernen

Bezeichnet Lernen, das in planvolle Tätigkeiten eingebettet ist, die nicht explizit als Lernen bezeichnet werden (in Bezug auf Lernziele, Lernzeit oder Lernförderung), jedoch ein ausgeprägtes „Lernelement“ beinhalten. Nicht formales Lernen ist aus Sicht des Lernenden beabsichtigt.

Anmerkung:

- Die Ergebnisse des nicht formalen Lernens können validiert und zertifiziert werden.
- Nicht formales Lernen wird auch als halb strukturiertes Lernen bezeichnet.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: formales Lernen, informelles Lernen, Lernen, Validierung von Lernergebnissen

FR apprentissage non formel

Apprentissage intégré dans des activités planifiées qui ne sont pas explicitement désignées comme activités d'apprentissage (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage non formel est intentionnel de la part de l'apprenant.

Notes:

- les résultats/acquis de l'apprentissage non formel peuvent être validés et aboutir à la certification;
- l'apprentissage non formel est parfois décrit comme apprentissage semi-structuré.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: apprentissage, apprentissage formel, apprentissage informel, validation des résultats/acquis d'apprentissage

IT apprendimento non formale

Apprendimento erogato nell'ambito di attività pianificate non specificamente concepite come apprendimento (in termini di obiettivi, di tempi o di sostegno all'apprendimento). L'apprendimento non formale è intenzionale dal punto di vista del discente.

Note:

- i risultati dell'apprendimento non formale possono essere convalidati e sfociare in una certificazione;
- talvolta l'apprendimento non formale è denominato «apprendimento semi-strutturato».

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: apprendimento formale, apprendimento informale, apprendimento, convalida (dei risultati dell'apprendimento)

PT aprendizagem não-formal

Aprendizagem integrada em actividades planificadas que não são explicitamente designadas como actividades de aprendizagem (em termos de objectivos, duração ou recursos). A aprendizagem não-formal é intencional por parte do aprendente.

Notas:

- os resultados da aprendizagem não-formal podem ser validados e conduzir a uma certificação;
- a aprendizagem não-formal é por vezes definida como aprendizagem semi-estruturada.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aprendizagem, aprendizagem formal, aprendizagem informal, validação dos resultados da aprendizagem

65

off-the-job training

Vocational training undertaken away from the normal work situation. It is usually only part of a whole training programme, in which it is combined with on-the-job training.

Source: based on Unesco, 1979.

Related term: on-the-job training

ES formación fuera del trabajo

Formación profesional que se realiza fuera del entorno laboral habitual. Por regla general, constituye sólo una parte de un programa formativo más amplio, y se acompaña de otras actividades formativas realizadas en el trabajo.

Fuente: adaptado de Unesco, 1979.

Término emparentado: formación en el puesto de trabajo

DE **Ausbildung außerhalb des Arbeitsplatzes**

Berufliche Bildung, die jenseits der normalen Arbeitssituation vermittelt wird. Die Ausbildung außerhalb des Arbeitsplatzes ist in der Regel im Rahmen eines umfassenderen Ausbildungsprogramms mit einer Ausbildung am Arbeitsplatz kombiniert.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Unesco, 1979.

Verwandter Begriff: Ausbildung am Arbeitsplatz

FR **formation en dehors du poste de travail**

Formation professionnelle assurée hors de l'environnement réel de travail. Elle est généralement intégrée dans un programme complet de formation, au sein duquel elle est combinée avec une formation sur le poste de travail.

Source: adapté de Unesco, 1979.

Terme lié: formation sur le poste de travail

IT **formazione all'esterno dell'azienda / addestramento fuori sede**

Formazione professionale intrapresa al di fuori del consueto ambiente di lavoro. Di norma rientra nell'ambito di un programma di formazione completo, in cui è associata alla formazione dispensata sul lavoro.

Fonte: adattato da Unesco, 1979.

Termine collegato: formazione sul lavoro

PT **formação fora do local de trabalho**

Formação profissional realizada fora de local de trabalho. Encontra-se geralmente integrada num programa completo de formação, combinado com uma componente de formação em situação de trabalho.

Fonte: adaptado de Unesco, 1979.

Termo relacionado: formação em local de trabalho

Vocational training given in the normal work situation. It may constitute the whole training or be combined with off-the-job training.

Source: based on Unesco, 1979.

Related term: off-the-job training

ES formación en el puesto de trabajo

Formación profesional recibida en la situación normal de trabajo. Puede constituir el programa formativo íntegro, o bien combinarse con una formación externa al trabajo.

Fuente: adaptado de Unesco, 1979.

Término emparentado: formación fuera del trabajo

DE Ausbildung am Arbeitsplatz

Berufliche Bildung, die im Rahmen der normalen Arbeitssituation vermittelt wird. Eine Ausbildung am Arbeitsplatz kann für sich genommen oder in Kombination mit einer Ausbildung außerhalb des Arbeitsplatzes vermittelt werden.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Unesco, 1979.

Verwandter Begriff: Ausbildung außerhalb des Arbeitsplatzes

FR formation sur le poste de travail

Formation assurée dans l'environnement réel de travail. Elle peut constituer l'ensemble de la formation ou être combinée avec une formation en dehors du poste de travail.

Source: adapté de Unesco, 1979.

Terme lié: formation en dehors du poste de travail

IT formazione sul lavoro / formazione sul posto di lavoro / formazione on the job

Formazione professionale impartita nel normale contesto di lavoro. Può costituire la totalità degli interventi formativi o essere associata a un addestramento fuori sede.

Fonte: adattato da Unesco, 1979.

Termine collegato: formazione all'esterno dell'azienda

PT formação no local de trabalho

Formação realizada no local de trabalho. Pode constituir por si só um programa de formação ou ser combinada com uma componente de formação fora do local de trabalho.

Fonte: adaptado de Unesco, 1979.

Termo relacionado: formação fora do local de trabalho

ES **aprendizaje abierto**

Aprendizaje que confiere al alumno un cierto grado de flexibilidad en cuanto a elección de materias, lugar, ritmo y/o método aplicado.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

DE **offenes Lernen**

Lernen, das dem Lernenden bei der Auswahl von Themen, dem Ort, der Geschwindigkeit und/oder der Methode ein gewisses Maß an Flexibilität bietet.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

FR **apprentissage ouvert**

Apprentissage qui laisse à l'apprenant une certaine flexibilité quant au choix des sujets, du lieu, du rythme et/ou de la méthode utilisée.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

IT **formazione aperta / open learning**

Tipo di apprendimento che offre al discente un certo grado di flessibilità nella scelta dei moduli, dei tempi e dei luoghi di fruizione della formazione e/o del metodo di apprendimento.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

PT **aprendizagem aberta**

Aprendizagem que deixa ao aprendente uma certa flexibilidade quanto à escolha dos assuntos, do lugar, do ritmo e/ou do método utilizado.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

68 **post-compulsory education**

Education followed by an individual after compulsory education, which sets minimum legal standards and duration of obligatory schooling.

Source: based on European Training Foundation, 1997.

Related term: compulsory education

ES **educación postobligatoria**

Educación seguida por una persona tras la educación obligatoria para la que la ley fija un nivel y duración mínimos.

Fuente: adaptado de European Training Foundation, 1997.

Término emparentado: educación obligatoria / escolaridad obligatoria / enseñanza obligatoria

DE nachschulpflichtige Bildung

Bezeichnet die (allgemeine oder berufliche) Bildung, die der Einzelne nach Erfüllung der gesetzlich geregelten Schulpflicht erwirbt, die durch gesetzliche Mindeststandards und eine gesetzliche Mindestdauer geregelt ist.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Training Foundation, 1997.

Verwandter Begriff: Pflichtschule / Pflichtschulbildung / Schulpflicht

FR éducation postobligatoire / enseignement postobligatoire / scolarité postobligatoire

Éducation entreprise par un individu après la scolarité obligatoire, dont le niveau et temps d'études minima sont prescrits par la loi.

Source: adapté de European Training Foundation, 1997.

Terme lié: enseignement obligatoire / scolarité obligatoire / éducation obligatoire

IT istruzione post-obbligatoria

Istruzione seguita dopo il ciclo di istruzione dell'obbligo, il cui livello e la cui durata minimi sono prescritti per legge.

Fonte: adattato da European Training Foundation, 1997.

Termine collegato: istruzione dell'obbligo / scuola dell'obbligo

PT educação pós-obrigatória / escolaridade pós-obrigatória

Educação empreendida por um indivíduo depois da escolaridade obrigatória, cujo nível e tempo de estudo mínimo estão definidos por lei.

Fonte: adaptado de European Training Foundation, 1997.

Termo relacionado: escolaridade obrigatória

69

post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4)

These programmes straddle the boundary between upper secondary and tertiary education. They serve to broaden the knowledge of upper secondary education graduates. These programmes are designed to prepare students for studies at first stage of tertiary education or for direct labour market entry. They do not lead to a tertiary qualification.

Comment: students entering will have usually completed upper secondary education. Programmes usually have a full-time equivalent duration of between 6 months and 2 years.

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Related terms: European qualifications framework (EQF), first stage of tertiary education (ISCED 5), lower secondary education (ISCED 2), upper secondary education (ISCED 3)

ES **educación postsecundaria no terciaria / educación postsecundaria no superior (CINE/ISCED 4)**

Programas situados entre el segundo ciclo de la enseñanza secundaria y la educación terciaria, que amplían los conocimientos de los titulados de la secundaria. Su objetivo es preparar al alumno para iniciar estudios de primer ciclo de la educación terciaria, o para el acceso directo al mercado de trabajo. No confieren derecho a una cualificación terciaria/superior.

Nota: por regla general, los alumnos que acceden a ella han aprobado el segundo ciclo de la enseñanza secundaria. Los programas -si son de dedicación exclusiva- suelen tener una duración de entre seis meses y dos años.

Fuente: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Términos emparentados: Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF), primer ciclo de la educación terciaria (CINE/ISCED 5), primer ciclo de la educación secundaria o segundo ciclo de educación básica / educación secundaria inferior (CINE/ISCED 2), segundo ciclo de educación secundaria / educación secundaria superior (CINE/ISCED 3)

DE **postsekundäre (nicht-tertiäre) Bildung (ISCED 4)**

Die Programme dieser Bildungsstufe sind weder eindeutig der Sekundarstufe II zuzurechnen noch haben sie eindeutig tertiären Charakter. Sie dienen zur Erweiterung der Kenntnisse derjenigen, die die Sekundarstufe II (ISCED 3) bereits absolviert haben. Sie sollen die Schüler auf tertiäre Bildungsgänge der ersten Stufe (ISCED 5) bzw. auf den direkten Einstieg ins Erwerbsleben vorbereiten. Ein tertiärer Bildungsabschluss kann in Programmen dieser Stufe nicht erworben werden.

Anmerkung: Schüler, die ein Programm dieser Stufe absolvieren, können in der Regel einen Abschluss der Sekundarstufe II vorweisen. Die theoretische Gesamtdauer der Programme beträgt in der Regel (in Vollzeit-Äquivalenten) 6 Monate bis 2 Jahre.

Quelle: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Verwandte Begriffe: höhere Sekundarbildung – Sekundarstufe II (ISCED 3), Sekundarbildung – Sekundarstufe I (ISCED 2), tertiäre Bildung – erste Stufe (ISCED 5)

FR enseignement postsecondaire hors tertiaire / enseignement postsecondaire non supérieur (CITE 4)

Ces programmes se situent à la limite entre l'enseignement secondaire et l'enseignement tertiaire. Ils ont pour objectif d'élargir les savoirs des diplômés du niveau CITE 3. Ces programmes permettent aux étudiants soit d'accéder au niveau CITE 5, soit d'entrer directement sur le marché du travail. Ils ne débouchent pas sur des qualifications de niveau tertiaire.

Note: les étudiants accèdent généralement à ces programmes à l'issue de l'enseignement secondaire supérieur. La durée totale des programmes se situe habituellement entre six mois et deux ans (équivalent temps plein).

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termes liés: cadre européen des certifications (CEC), deuxième cycle de l'enseignement secondaire (CITE 3), premier cycle de l'enseignement secondaire (CITE 2), premier niveau de l'enseignement tertiaire / premier niveau de l'enseignement supérieur / enseignement supérieur – premier niveau (CITE 5)

IT istruzione post-secondaria non superiore (CITI 4)

Comprende i corsi di studio che si situano al limite tra l'istruzione secondaria superiore e quella post-secondaria. I corsi consentono a coloro che hanno già portato a termine un ciclo d'istruzione secondaria superiore di ampliare le proprie conoscenze; mirano a preparare gli studenti ai corsi del primo ciclo dell'istruzione accademica o all'ingresso nel mercato del lavoro. Non permettono di conseguire un titolo di studio di tipo universitario.

Nota: in genere, i partecipanti hanno concluso un ciclo d'istruzione secondaria superiore. Solitamente si tratta di corsi a tempo pieno di durata compresa tra 6 mesi e 2 anni.

Fonte: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termini collegati: istruzione secondaria inferiore (CITI 2), istruzione secondaria superiore (CITI 3), primo ciclo dell'istruzione superiore (CITI 5), quadro europeo delle qualifiche (EQF)

PT ensino pós-secundário não superior / cursos de especialização tecnológica (CET) (CITE 4)

Estes cursos situam-se entre o ensino secundário e o ensino superior. Têm por objectivo alargar os conhecimentos dos diplomados do ensino secundário ou que possuam uma qualificação de nível 3. Estes cursos permitem entrar directamente no mercado de trabalho ou prosseguir estudos no ensino superior (nível 5).

Nota: em Portugal podem também aceder a estes cursos os estudantes que tendo frequentado o 12º ano de escolaridade do ensino secundário não o concluíram, bem como os maiores de 23 anos a quem sejam reconhecidas capacidades e competências adequadas com base na experiência anterior. Nestes casos, os estudantes devem fazer uma formação adicional que lhes confira os conhecimentos em falta. A duração dos cursos situa-se entre as 1200 e as 1560 horas.

Fonte: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termos relacionados: ensino secundário (CITE 3), ensino superior (CITE 5), Quadro Europeu das Qualificações

70

**programme
of education
or training**

An inventory of activities, content and/or methods implemented to achieve education or training objectives (acquiring knowledge, skills and/or competences), organised in a logical sequence over a specified period of time.

Comment: the term programme of education or training refers to the implementation of learning activities whereas curriculum refers to the design, organisation and planning of these activities.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related term: curriculum

ES programa de educación o formación

Conjunto de actividades, contenidos y/o métodos aplicados con el fin de alcanzar determinados objetivos didácticos (obtención de conocimientos, capacidades y/o competencias), organizados con una secuencia lógica y una duración concreta.

Nota: el término «programa de educación o formación» se refiere a la realización de actividades formativas, mientras que el de «currículo» se aplica al diseño, organización y planificación de una formación.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Término emparentado: currículo

DE Programm der allgemeinen oder beruflichen Bildung

Bezeichnet ein systematisch gegliedertes Gesamtpaket von Maßnahmen, Lerninhalten und/oder Methoden, die innerhalb eines festgelegten Zeitrahmens zur Anwendung kommen, um bestimmte Bildungs- oder Ausbildungsziele (die Vermittlung von Kenntnissen, Fähigkeiten oder Kompetenzen) zu realisieren.

Anmerkung: Der Begriff Programm der allgemeinen oder beruflichen Bildung bezieht sich auf die Umsetzung von Lernmaßnahmen. Der Begriff Curriculum hingegen bezieht sich auf die Gestaltung, Organisation und Planung dieser Maßnahmen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandter Begriff: Curriculum

FR programme d'enseignement ou de formation

Ensemble d'activités, de contenus de formation et / ou de méthodes mis en œuvre pour réaliser les objectifs pédagogiques définis (acquisition de savoirs, aptitudes et/ ou compétences), et organisés dans un ordre logique et sur une période déterminée.

Note: le terme programme désigne la mise en œuvre des activités d'apprentissage alors que le terme curriculum se réfère à la conception, l'organisation et la programmation de ces activités.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Terme lié: curriculum

IT programma d'istruzione o formazione

Insieme delle attività, dei contenuti e/o dei metodi per raggiungere determinati obiettivi di apprendimento o formazione (acquisire conoscenze, abilità e/o competenze), strutturato secondo una sequenza logica nell'arco di un determinato periodo di tempo.

Nota: l'espressione «programma d'istruzione o formazione» si riferisce all'attuazione delle attività di apprendimento, mentre il termine «curriculum» ne indica la strutturazione, l'organizzazione e la progettazione.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: curriculum

PT programa de ensino ou de formação

Conjunto de actividades, de conteúdos de formação e/ou de métodos implementados para concretização dos objectivos pedagógicos definidos (aquisição de conhecimentos, capacidades e/ou competências) e organizados segundo uma ordem lógica e por um período determinado.

Nota: o termo programa designa a implementação de actividades de aprendizagem enquanto que o termo currículo se refere à concepção, à organização e à programação dessas actividades.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termo relacionado: currículo

71

qualification

The term qualification covers different aspects:

- (a) formal qualification: the formal outcome (certificate, diploma or title) of an assessment and validation process which is obtained when a competent body determines that an individual has achieved learning outcomes to given standards and/or possesses the necessary competence to do a job in a specific area of work. A qualification confers official recognition of the value of learning outcomes in the labour market and in education and training. A qualification can be a legal entitlement to practice a trade (OECD);
- (b) job requirements: the knowledge, aptitudes and skills required to perform the specific tasks attached to a particular work position (ILO).

Source: based on Eurydice, 2006; European Training Foundation, 1997; OECD, 2007; ILO, 1998.

Related terms: certification of learning outcomes, competence, European qualification framework, formal learning, informal learning, learning outcomes, non-formal learning, regulated profession, skill

ES cualificación

El término cualificación abarca diversos significados:

- (a) la cualificación formal: el resultado formal (certificado, diploma o título) de un proceso de evaluación y validación, obtenido cuando una autoridad competente establece que una persona posee los resultados de aprendizaje correspondientes a una norma dada y/o posee las competencias necesarias para ejercer un empleo en un entorno de actividad profesional específica. Una cualificación confiere un reconocimiento oficial del valor de los resultados de aprendizaje en el mercado de trabajo y en la educación y formación. Una cualificación puede facultar legalmente para la práctica de una profesión (OCDE);
- (b) los requisitos para el empleo: los conocimientos, competencias y capacidades necesarios para desempeñar las tareas específicas asociadas a un puesto concreto de trabajo (OIT).

Fuente: adaptado de Eurydice, 2006; European Training Foundation, 1997; OECD, 2007; ILO, 1998.

Términos emparentados: aprendizaje formal, aprendizaje informal, aprendizaje no formal, destreza, certificación de resultados de aprendizaje, competencia, Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF), profesión regulada, resultados de aprendizaje

DE Qualifikation

Der Begriff Qualifikation umfasst verschiedene Aspekte:

- (a) Formelle Qualifikation: Das formelle Ergebnis (Befähigungsnachweis, Bescheinigung, Diplom, Zertifikat, Zeugnis oder Titel) eines Bewertungs- und Validierungsverfahrens. Im Rahmen dieses Verfahrens bestätigt eine zuständige Behörde oder Stelle, dass eine Person Lernergebnisse vorweisen kann, die sich an bestimmten Standards messen lassen, und/oder die notwendige Kompetenz besitzt, eine Aufgabe in einem bestimmten Tätigkeitsbereich auszuführen. Eine Qualifikation erkennt den Wert der Lernergebnisse am Arbeitsmarkt und in der allgemeinen und beruflichen Bildung offiziell an. Eine Qualifikation kann den rechtlichen Anspruch verleihen, einen bestimmten Beruf auszuüben (OECD).
- (b) Anforderungen für einen Arbeitsplatz: Kenntnisse, Eignung und Fähigkeiten, die benötigt werden, um die spezifischen Aufgaben durchzuführen, die mit einem bestimmten Arbeitsplatz verbunden sind (ILO).

Quelle: leicht verändert übernommen aus Eurydice, 2006; European Training Foundation, 1997; OECD, 2007; ILO, 1998.

Verwandte Begriffe: Ausbildungsberuf / reglementierter Beruf, Europäischer Qualifikationsrahmen (EQR), formales Lernen, informelles Lernen, Kompetenz, Lernergebnisse, nicht formales Lernen, spezifische bzw. berufliche Fähigkeiten und/oder Fach-/Sachkenntnisse, Zertifizierung von Lernergebnissen,

FR qualification

Le terme qualification recouvre différents aspects:

- (a) La qualification formelle: résultat formel (certificat, titre ou diplôme) d'un processus d'évaluation et de validation obtenu lorsqu'une autorité compétente établit qu'un individu possède les résultats/acquis d'apprentissage correspondant à une norme donnée et/ou possède les compétences nécessaires pour exercer un emploi dans un domaine d'activité professionnelle spécifique. Une qualification confère une reconnaissance officielle de la valeur des résultats/acquis d'apprentissage sur le marché de l'emploi ou de l'éducation/formation. Une qualification peut conférer un droit juridique à l'exercice d'un métier (OCDE);
- (b) Les exigences de qualification: la somme des savoirs, savoir-faire, aptitudes et compétences permettant à un individu d'exercer un emploi (BIT).

Source: adapté de Eurydice, 2006; European Training Foundation, 1997; OECD, 2007; ILO, 1998.

Termes liés: apprentissage formel, apprentissage informel, apprentissage non formel, aptitudes professionnelles / capacités professionnelles, cadre européen des certifications (CEC), certification des résultats/acquis d'apprentissage, compétence

IT qualifica

Il termine qualifica può indicare:

- (a) una qualifica formale, ossia il risultato formale (certificato, diploma o titolo) di un processo di valutazione e convalida che viene rilasciato quando un'autorità competente stabilisce che una persona ha conseguito i risultati dell'apprendimento rispetto a standard predefiniti e/o possiede le competenze necessarie per svolgere un'attività in un settore professionale specifico. La qualifica riconosce ufficialmente la validità dei risultati dell'apprendimento sul mercato del lavoro o nella sfera dell'istruzione/formazione. Una qualifica può costituire per legge un requisito obbligatorio per poter esercitare una determinata professione (OCSE);
- (b) requisiti professionali, ossia le conoscenze, attitudini e competenze necessarie o previste per eseguire mansioni specifiche proprie di una particolare posizione professionale (UIL).

Fonte: adattato da Eurydice, 2006; European Training Foundation, 1997; OECD, 2007; ILO, 1998.

Termini collegati: abilità, apprendimento formale, apprendimento informale, apprendimento non formale, certificazione dei risultati dell'apprendimento, competenza, quadro europeo delle qualifiche, risultati dell'apprendimento, professione regolamentata

PT qualificação

O termo qualificação abrange diferentes aspectos:

- (a) Qualificação formal: resultado formal (certificado, título ou diploma) dum processo de avaliação e validação alcançado quando um organismo competente determina que um indivíduo possui os resultados da aprendizagem fixados por normas pré-definidas e/ou possui as competências necessárias para exercer uma profissão num domínio específico de actividade. Uma qualificação confere um reconhecimento oficial do valor dos resultados da aprendizagem junto do mercado de trabalho ou na educação/formação. Uma qualificação pode conferir um direito jurídico para o exercício de uma profissão (OCDE).
- (b) Requisitos de qualificação: conjunto de conhecimentos, capacidades, aptidões e competências exigidas a um indivíduo para o exercício de uma profissão (OIT).

Fonte: adaptado de Eurydice, 2006; European Training Foundation, 1997; OECD, 2007; ILO, 1998.

Termos relacionados: aprendizagem formal, aprendizagem não formal, aprendizagem informal, aptidões profissionais / capacidades profissionais, competência, Quadro Europeu das Qualificações (EQF), certificação dos resultados da aprendizagem

72

qualification framework

An instrument for the development and classification of qualifications (e.g. at national or sectoral level) according to a set of criteria (e.g. using descriptors) applicable to specified levels of learning outcomes.

Comment:

A qualification framework can be used to:

- establish national standards of knowledge, skills and competences;
- promote the quality of education;
- provide a system of coordination and/or integration of qualifications and enable comparison of qualifications by relating qualifications to each other;
- promote access to learning, transfer of learning outcomes and progression in learning.

Source: based on European Commission, 2006a; OECD, 2007.

Related terms: European qualification framework (EQF), qualification system

ES marco de cualificaciones

Instrumento para el desarrollo y clasificación de las cualificaciones (p.e. a escala nacional o sectorial) conforme a un conjunto de criterios (p.e. mediante descriptores) aplicables a niveles específicos de resultados de aprendizaje.

Nota:

Un marco de cualificaciones puede emplearse para:

- establecer normas / estándares o niveles nacionales de conocimiento, capacidades y competencias;
- impulsar la calidad educativa;
- crear un sistema de coordinación y/o integración de cualificaciones, y permitir su comparación estableciendo la relación entre ellas;
- promover el acceso a la formación, la transferencia de resultados de aprendizaje y el progreso del ciudadano en el seno de los itinerarios de educación y formación.

Fuente: adaptado de European Commission, 2006a; OECD, 2007.

Términos emparentados: Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF), sistema de cualificaciones

DE Qualifikationsrahmen

Instrument für die Entwicklung und Klassifizierung von Qualifikationen (z. B. auf nationaler oder sektoraler Ebene) anhand einer Reihe von Kriterien (d. h. mit Hilfe von Deskriptoren), die für die festgelegten Niveaus von Lernergebnissen anwendbar sind.

Anmerkung:

Ein Qualifikationsrahmen kann verwendet werden:

- um nationale Standards für Kenntnisse, Fähigkeiten und Kompetenzen einzuführen;
- um die Qualität von Bildung zu fördern;
- um ein System der Koordination und/oder Integration von Qualifikationen bereitzustellen und einen Vergleich von Qualifikationen zu ermöglichen, indem Qualifikationen zueinander in Bezug gesetzt werden;
- um den Zugang zum Lernen, die Übertragung von Lernergebnissen und das aufeinander Aufbauen des Lernens zu fördern.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Commission, 2006a; OECD, 2007.

Verwandte Begriffe: Europäischer Qualifikationsrahmen (EQR), Qualifikationssystem

FR cadre des certifications

Instrument permettant de définir et de classer des certifications (par ex. au niveau national ou sectoriel) selon un ensemble de critères (par ex. à l'aide de descripteurs) applicables à des niveaux spécifiques de résultats/acquis d'apprentissage.

Note: un cadre de certifications peut être utilisé:

- pour établir des normes nationales en matière de savoirs, d'aptitudes et de compétences;
- pour promouvoir la qualité de l'éducation;
- pour fournir un système de coordination et/ou d'intégration des certifications et permettre leur comparaison en établissant des rapports entre elles;
- pour promouvoir l'accès à l'apprentissage, le transfert des résultats/acquis d'apprentissage et la progression au sein du parcours d'enseignement et de formation.

Source: adapté de European Commission, 2006a; OECD, 2007.

Termes liés: cadre européen des certifications (CEC), système des certifications

IT quadro delle qualifiche

Strumento per lo sviluppo e la classificazione delle qualifiche (per esempio, a livello nazionale o settoriale) in base a una serie di criteri (per esempio, descrittori) applicabili a livelli specifici di risultati dell'apprendimento conseguiti.

Nota:

È possibile utilizzare un quadro delle qualifiche per:

- stabilire norme nazionali in materia di conoscenze, abilità e competenze;
- promuovere la qualità dell'istruzione;
- fornire un sistema di coordinamento e/o d'integrazione delle qualifiche e consentire il confronto tra le qualifiche, collegandole tra loro;
- incoraggiare l'accesso all'apprendimento, il trasferimento dei risultati dell'apprendimento e la progressione nell'apprendimento.

Fonte: adattato da European Commission, 2006a; OECD, 2007.

Termini collegati: quadro europeo delle qualifiche (EQF), sistema delle qualifiche

PT quadro de qualificações

Instrumento que permite a definição e a classificação das qualificações (ex. ao nível nacional ou sectorial) de acordo com um conjunto de critérios (ex. com a ajuda de descritores) aplicáveis a níveis específicos de resultados da aprendizagem.

Nota: um quadro de qualificações pode ser utilizado:

- para estabelecer normas nacionais em matéria de conhecimentos, de capacidades e de competências;
- para promover a qualidade da educação;
- para fornecer um sistema de coordenação e/ou d'integração das qualificações e permitir a sua comparabilidade;
- para promover o acesso à aprendizagem, a transferência dos resultados da aprendizagem e a progressão no ensino e na formação.

Fonte: adaptado de European Commission, 2006a; OECD, 2007.

Termos relacionados: Quadro Europeu Qualificações (EQF), sistema de qualificações

73

qualification system

All activities related to the recognition of learning outcomes and other mechanisms that link education and training to the labour market and civil society. These activities include:

- definition of qualification policy, training design and implementation, institutional arrangements, funding, quality assurance;
- assessment, validation and certification of learning outcomes.

Source: based on European Commission, 2006a.

Related terms: assessment of learning outcomes, certification of learning outcomes, qualification framework, validation of learning outcomes

ES sistema de cualificaciones

Todas las actividades relativas al reconocimiento de resultados de aprendizaje y los restantes mecanismos que vinculan la enseñanza y la formación con el mercado de trabajo y la sociedad civil. Estas actividades incluyen:

- la definición de políticas de certificación, el diseño e implantación de formaciones, los mecanismos institucionales, la financiación, la garantía de la calidad;
- la evaluación, validación y certificación de resultados de aprendizaje.

Fuente: adaptado de European Commission, 2006a.

Términos emparentados: certificación de resultados de aprendizaje, evaluación de resultados de aprendizaje, marco de cualificaciones, validación de resultados de aprendizaje

DE Qualifikationssystem

Alle Maßnahmen in Verbindung mit der Anerkennung von Lernergebnissen sowie andere Mechanismen, die allgemeine und berufliche Bildung mit dem Arbeitsmarkt und der Zivilgesellschaft in Zusammenhang setzen. Zu diesen Maßnahmen gehören:

- die Festlegung einer Qualifikationspolitik, die Gestaltung und Umsetzung von (Aus-)Bildungsangeboten, institutionelle Vereinbarungen, Finanzierung, Qualitätssicherung;
- die Bewertung, Validierung und Zertifizierung von Lernergebnissen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Commission, 2006a.

Verwandte Begriffe: Bewertung von Lernergebnissen, Qualifikationsrahmen, Validierung von Lernergebnissen, Zertifizierung von Lernergebnissen

FR système de certification

L'ensemble des activités liées à la reconnaissance des apprentissages et des autres mécanismes qui unissent l'enseignement et la formation au marché du travail ou à la société civile. Ces activités incluent:

- la définition de la politique de certifications, l'ingénierie de formation et sa mise en œuvre, les dispositifs institutionnels, le financement, l'assurance qualité;
- l'évaluation, la validation et la certification des résultats/acquis d'apprentissage.

Source: adapté de European Commission, 2006a.

Termes liés: cadre des certifications, certification des résultats/acquis d'apprentissage, évaluation des résultats/acquis d'apprentissage, validation des résultats/acquis d'apprentissage

IT sistema delle qualifiche

Insieme delle attività finalizzate al riconoscimento dei risultati dell'apprendimento e degli altri meccanismi che mettono in relazione istruzione e formazione al mercato del lavoro e alla società civile. Tali attività comprendono:

- la definizione delle politiche in materia di rilascio di qualifiche e titoli, la strutturazione e l'attuazione della formazione, gli accordi istituzionali, i finanziamenti, la garanzia della qualità;
- l'accertamento, la convalida e la certificazione dei risultati dell'apprendimento.

Fonte: adattato da European Commission, 2006a.

Termini collegati: accertamento dei risultati dell'apprendimento, certificazione dei risultati dell'apprendimento, convalida dei risultati dell'apprendimento, quadro delle qualifiche

PT sistema de qualificações

Conjunto de actividades ligadas ao reconhecimento das aprendizagens e a outros mecanismos que articulam o ensino e a formação com o mercado de trabalho ou com a sociedade civil. Estas actividades incluem:

- a definição da política de qualificações, a engenharia da formação, a sua implementação, os regulamentos, o financiamento, o controlo da qualidade;
- a avaliação, a validação e a certificação dos resultados da aprendizagem.

Fonte: adaptado de European Commission, 2006a.

Termos relacionados: avaliação dos resultados da aprendizagem, certificação dos resultados da aprendizagem, quadro das qualificações, validação dos resultados da aprendizagem

74

recognition of learning outcomes

- (a) Formal recognition: the process of granting official status to skills and competences either through the:
- award of qualifications (certificates, diploma or titles); or
 - grant of equivalence, credit units or waivers, validation of gained skills and/or competences;

and/or

- (b) Social recognition: the acknowledgement of the value of skills and/or competences by economic and social stakeholders.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: certification of learning outcomes, mutual recognition of qualifications, validation of learning outcomes

ES reconocimiento de resultados de aprendizaje

- (a) Reconocimiento formal: proceso que da un valor formal a capacidades y competencias
- mediante la concesión de cualificaciones (certificados, diploma o títulos); o
 - mediante la concesión de equivalencias, unidades de crédito o convalidaciones parciales, o por validación de capacidades y/o competencias previas obtenidas;

y/o

- (b) Reconocimiento social: aceptación del valor que tienen determinadas capacidades y/o competencias por los protagonistas económicos y sociales.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: certificación de resultados de aprendizaje, reconocimiento mutuo de cualificaciones, validación de resultados de aprendizaje

DE Anerkennung von Lernergebnissen

- (a) Formelle Anerkennung: Der Prozess der formellen Anerkennung des Wertes von Kompetenzen, entweder:
- durch das Verleihen von Qualifikationen (Befähigungsnachweise, Bescheinigungen, Diplome, Zertifikate, Zeugnisse) oder
 - durch das Verleihen von Entsprechungen, Anrechnungspunkten oder Urkunden, die Validierung vorhandener Kompetenzen.

und/oder

- (b) Gesellschaftliche Anerkennung: die Anerkennung des Wertes von Kompetenzen durch Akteure aus Wirtschaft und Gesellschaft.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen, Validierung von Lernergebnissen, Zertifizierung von Lernergebnissen

FR reconnaissance des résultats/acquis d'apprentissage

- (a) Reconnaissance formelle: processus qui consiste à reconnaître formellement la valeur des compétences soit:
- en délivrant des certifications (certificats, titres ou diplômes);
 - en accordant des équivalences, des unités de crédit ou en accordant des équivalences, des unités de crédit ou des dispenses, ou en validant des compétences acquises.

et/ou

- (b) Reconnaissance sociale: reconnaissance de la valeur des compétences par les acteurs économiques et sociaux.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: certification des compétences, reconnaissance mutuelle des qualifications, validation de l'apprentissage informel / non-formel

IT riconoscimento dei risultati dell'apprendimento

- (a) Riconoscimento formale: il processo che dà valore ufficiale alle abilità e alle competenze attraverso:
- il riconoscimento delle qualifiche (certificati, diplomi o titoli); oppure
 - il riconoscimento dell'equipollenza, il rilascio di crediti, la convalida delle abilità e/o delle competenze acquisite.

e/o

- (b) Riconoscimento sociale: il riconoscimento del valore delle abilità e/o delle competenze da parte di attori economici e sociali.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: certificazione dei risultati dell'apprendimento, convalida dei risultati dell'apprendimento, riconoscimento reciproco delle qualifiche

PT reconhecimento dos resultados da aprendizagem

O termo reconhecimento dos resultados da aprendizagem abrange :

- (a) Reconhecimento formal: processo que consiste em reconhecer formalmente o valor das competências:
- através da emissão de certificados, títulos ou diplomas;
 - através da concessão de equivalências, de unidades de crédito ou da validação de competências adquiridas.

e/ou

- (b) Reconhecimento social: reconhecimento do valor das competências pelos agentes económicos e sociais.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: certificação (das competências), reconhecimento mútuo de qualificações, validação da aprendizagem não-formal/ informal

recognition of prior learning

see recognition of learning outcomes; certification of learning outcomes; validation of learning outcomes

75**regulated profession**

A occupational activity or group of occupational activities access to which, and the practice of which (or to one of its forms) is directly or indirectly subject to legislative, regulatory or administrative provisions concerning the possession of specific qualifications.

Source: based on European Commission, 2002.

Related term: qualification

ES profesión regulada

Actividad o conjunto de actividades profesionales cuyo acceso y cuyo ejercicio (o el de algunas de sus variantes) se encuentran estipulados directa o indirectamente por disposiciones legislativas, reglamentarias o administrativas, que exigen la posesión de cualificaciones específicas.

Fuente: adaptado de European Commission, 2002.

Término emparentado: cualificación

DE Ausbildungsberuf / reglementierter Beruf

Eine berufliche Tätigkeit oder eine Reihe beruflicher Tätigkeiten insgesamt, bei der die Aufnahme oder Ausübung oder eine der Arten der Ausübung direkt oder indirekt durch Rechts- oder Verwaltungsvorschriften an den Besitz bestimmter Berufsqualifikationen gebunden ist.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Commission, 2002.

Verwandter Begriff: Qualifikation

FR profession réglementée

Activité ou ensemble d'activités professionnelles dont l'accès et l'exercice – ou certaines de leurs modalités – sont subordonnés directement ou indirectement à la possession de qualifications professionnelles déterminées par des dispositions législatives, réglementaires ou administratives.

Source: adapté de European Commission, 2002.

Terme lié: qualification

IT professione regolamentata

Un'attività professionale, o un insieme di attività professionali, il cui accesso ed esercizio (anche di una delle sue forme) sono subordinati, direttamente o indirettamente, a disposizioni giuridiche, regolamentari o amministrative relative al possesso di determinate qualifiche professionali.

Fonte: adattato da European Commission, 2002.

Termine collegato: qualifica

PT profissão regulamentada

Actividade ou conjunto de actividades profissionais cujo acesso, exercício – ou algumas das modalidades do exercício – estão subordinados directa ou indirectamente à titularidade de qualificações profissionais impostas por disposições legislativas, regulamentares ou administrativas.

Fonte: adaptado de European Commission, 2002.

Termo relacionado: qualificação

76

retraining

Training enabling individuals to acquire new skills giving access either to a new occupation or to new professional activities.

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: continuing education and training, further training

ES formación de reconversión / recualificación

Formación que permite a la persona obtener nuevas competencias con el fin de acceder a un nuevo oficio o sector profesional.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: formación continua, formación de perfeccionamiento

DE (berufliche) Umschulung

Bildung, die das Ziel hat, Arbeitskräften zu ermöglichen, neue Fähigkeiten zu erwerben, die ihnen den Zugang zu einem neuen Berufsfeld oder zu neuen beruflichen Tätigkeiten eröffnen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: (berufliche) Fortbildung, Weiterbildung

FR reconversion / conversion

Formation permettant à un individu d'acquérir de nouvelles compétences ouvrant l'accès soit à un nouvel emploi soit à de nouvelles activités professionnelles.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: enseignement et formation continue, perfectionnement professionnel

IT riqualificazione

Formazione che permette di acquisire nuove competenze che danno accesso a un nuovo impiego o a nuove attività professionali.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: further training, istruzione e formazione continua

PT reconversão

Formação que permite a um indivíduo a aquisição de novas competências que facilitam o acesso a um novo emprego ou a novas actividades profissionais.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: aperfeiçoamento profissional, ensino e formação contínua

77

secondary school leaving certificate / baccalaureate

An examination administered at the end of upper secondary education to validate and certify the learning outcomes of learners following an assessment procedure.

Comments:

- not all secondary school leaving certificates guarantee systematic access to higher education;
- at national level, school leaving certificates bear different names, for example:

AUSTRIA

- Reifeprüfungszeugnis (general upper secondary, general access to higher education) or Reife- und Diplomprüfungszeugnis (vocational upper secondary, double qualification: general access to higher education and vocational qualifications);
- Berufsreifeprüfungszeugnis (general access to higher education, includes validation of knowledge, skills and competences acquired on the job).

GERMANY

Abitur

Fachabitur

IRELAND

Leaving certificates

FRANCE

Baccalauréat:

- baccalauréat général (general education);
- baccalauréat technologique (general and technical education);
- baccalauréat professionnel (vocational training leading to a specific occupation).

PORTUGAL

- diploma do ensino secundário (general education);
- diploma de qualificação (general and vocational education / double certification).

UNITED KINGDOM:

(a) *academic levels*

- GCSEs (General Certificate of Secondary Education);
- GCE A level (General Certificate of Educational Advanced Level) and AS level (Advanced supplementary level);
- Standard Grade (Scotland);
- Higher Grade (Scotland);
- Advanced higher Grade (Scotland).

(b) *vocational levels*

- Vocational Certificates of Secondary Education (VCSE).

Source: Cedefop, 2004; Ministère de l'éducation nationale

ES título de bachiller / certificado de educación secundaria

Titulo que se expide cuando el alumno ha cursado satisfactoriamente el bachillerato, en cualquiera de sus modalidades, siendo necesaria la evaluación positiva en todas las materias cursadas.

Notas:

- el título de bachiller no siempre da un acceso automático a la enseñanza superior;
- a escala nacional, los certificados de educación secundaria reciben diversas denominaciones, como por ejemplo:

AUSTRIA

- Reifeprüfungszeugnis (secundaria superior general, acceso automático a la enseñanza superior) o Reife- und Diplomprüfungszeugnis (secundaria superior profesional, doble titulación: acceso automático a la enseñanza superior y a cualificaciones profesionales);
- Berufsreifeprüfungszeugnis (acceso automático a la enseñanza superior, incluye validación del conocimiento, habilidades y competencias adquiridos en el trabajo).

ALEMANIA

Abitur

Fachabitur

ESPAÑA

Título de bachiller

IRLANDA

Leaving certificates

FRANCIA

Baccalauréat:

- baccalauréat général (educación general);
- baccalauréat technologique (educación general y técnica);
- baccalauréat professionnel (formación profesional que da acceso a un oficio específico).

PORTUGAL

- diploma do ensino secundário (educación general);
- diploma de qualificação (educación general y formación profesional / doble titulación).

REINO UNIDO:

(a) **educación general**

- GCSEs (General Certificate of Secondary Education);
- GCE A level (General Certificate of Educational Advanced Level) y AS level (Advanced supplementary level).
- Standard Grade (en Escocia);
- Higher Grade (en Escocia);
- Advanced higher Grade (en Escocia).

(b) **formación profesional**

- Vocational Certificates of Secondary Education (VCSE).

Fuente: Cedefop; 2004; Ministère de l'éducation nationale.

DE Gymnasialabschluss / Abitur (Deutschland) / Reifeprüfung (Österreich)

Abschlussprüfung des Sekundarbereichs II zur Validierung und Zertifizierung der Lernergebnisse von Lernenden, die gemäß einem bestimmten Bewertungsverfahren durchgeführt wird.

Anmerkungen:

- nicht alle Abschlüsse bzw. Befähigungsnachweise eröffnen zwangsläufig den Zugang zur Hochschulbildung ;
- Abschlüsse in den einzelnen Ländern tragen unterschiedliche Bezeichnungen, z. B.:

ÖSTERREICH

- Reifeprüfungszeugnis (allgemeinbildender Sekundarbereich II, allgemeine Hochschulreife) oder Reife- und Diplomprüfungszeugnis (berufsbildender Sekundarbereich II, Doppelqualifikation: allgemeine Hochschulreife und berufliche Qualifikationen);
- Berufsreifeprüfungszeugnis (allgemeine Hochschulreife, inkludiert Validierung beruflich erworbener Kenntnisse, Fähigkeiten und Kompetenzen).

DEUTSCHLAND

Abitur (allgemeine Hochschulreife);
Fachabitur (Fachhochschulreife).

IRLAND

Leaving certificates (Schulabschlusszeugnisse)

FRANKREICH

Baccalauréat:

- baccalauréat général (allgemeinbildendes Schulwesen);
- baccalauréat technologique (allgemeinbildendes undtechnisches Schulwesen);
- baccalauréat professionnel (berufsbildendes Schulwesen, das eine berufsqualifizierende Ausbildung vermittelt).

PORTUGAL:

- diploma do ensino secundário (allgemeine Bildung);
- diploma de qualificação (allgemeine und berufliche Bildung / doppelter Befähigungsnachweis).

VEREINIGTES KÖNIGSREICH

(a) **allgemeinbildende Abschlüsse**

- GCSEs (General Certificate of Secondary Education);
- GCE A level (General Certificate of Educational Advanced Level) und AS level (Advanced Supplementary level);
- Standard Grade (Écosse);
- Higher Grade (Écosse);
- Advanced higher Grade (Écosse).

(b) **berufsbildende Abschlüsse**

- Vocational Certificates of Secondary Education (VCSE).

Quelle: Cedefop, 2004; Ministère de l'éducation nationale

FR baccalauréat / diplôme de fin d'études secondaires

Examen organisé à la sortie de l'enseignement secondaire supérieur, afin de valider et de certifier les résultats/acquis d'apprentissage des élèves à l'issue d'une procédure d'évaluation.

Notes:

- le baccalauréat / diplôme de fin d'études secondaires ne garantit pas toujours l'accès systématique à l'enseignement supérieur;
- au niveau national, il porte des noms différents, par exemple:

AUTRICHE

- Reifeprüfungszeugnis (secondaire supérieur général, accès général à l'enseignement supérieur) ou Reife- und Diplomprüfungszeugnis (secondaire supérieur professionnel, double qualification: accès général à l'enseignement supérieur et qualifications professionnelles);
- Berufsreifeprüfungszeugnis (accès général à l'enseignement supérieur, inclut la validation des savoirs, capacités professionnelles et compétences acquises au travail).

ALLEMAGNE

Abitur

Fachabitur

IRELAND

Leaving certificates (certificats de fin de scolarité)

FRANCE

Baccalauréat:

- baccalauréat général (enseignement général);
- baccalauréat technologique (formation générale et technologique);
- baccalauréat professionnel (formation débouchant sur un métier).

PORTUGAL

- diploma do ensino secundário (enseignement général)
- diploma de qualificação (enseignement général et professionnel / double certification)

ROYAUME-UNI

(a) **enseignement général**

- GCSEs (General Certificate of Secondary Education);
- GCE A level (General Certificate of Educational Advanced Level) et AS level (Advanced Supplementary level);
- Standard Grade (Écosse);
- Higher Grade (Écosse);
- Advanced higher Grade (Écosse).

(b) **enseignement professionnel**

- Vocational Certificates of Secondary Education (VCSE).

Source: Cedefop, 2004; Ministère de l'éducation nationale.

IT diploma di scuola secondaria

Esame previsto al termine del ciclo d'istruzione secondaria superiore per convalidare e certificare i risultati dell'apprendimento degli studenti tramite una procedura di accertamento.

Note:

- il diploma di scuola secondaria non garantisce l'accesso sistematico all'istruzione superiore;
- a livello nazionale, ha denominazioni diverse, per esempio:

AUSTRIA

- Reifeprüfungszeugnis (istruzione secondaria generale) o Reife- und Diplomprüfungszeugnis (formazione professionale secondaria);
- Berufsreifeprüfung.
- Reifeprüfungszeugnis (istruzione secondaria generale, accesso sistematico all'istruzione superiore) o Reife- und Diplomprüfungszeugnis (formazione professionale secondaria, doppia qualificazione: accesso sistematico all'istruzione superiore e qualificazione professionale);
- Berufsreifeprüfungszeugnis (accesso sistematico all'istruzione superiore, comprende la convalida delle conoscenze, abilità e competenze acquisite al lavoro).

GERMANIA

Abitur

Fachabitur

IRLANDA

Leaving certificates

FRANCIA

Baccalauréat:

- baccalauréat général (istruzione generale);
- baccalauréat technologique (istruzione generale e tecnica);
- baccalauréat professionnel (formazione professionale mirata per una professione specifica).

PORTUGAL

- diploma do ensino secundário (istruzione generale)
- diploma de qualificação (istruzione generale e professionale / doppia qualificazione)

REGNO UNITO

(a) *diplomi di scuola secondaria*

- GCSE (General Certificate of Secondary Education (istruzione secondaria generale);
- GCE A level (General Certificate of Educational Advanced Level) (istruzione secondaria di livello avanzato) e AS level (Advanced supplementary level) (esame supplementare di livello avanzato);
- Standard Grade (istruzione secondaria inferiore) (Scozia);
- Higher Grade (istruzione secondaria superiore) (Scozia);
- Advanced higher Grade (istruzione secondaria superiore di livello avanzato) (Scozia).

(b) *diplomi professionali*

- Vocational Certificates of Secondary Education (VCSE) (formazione professionale secondaria);

Fonte: Cedefop, 2004; Ministère de l'éducation nationale.

PT diploma do ensino secundário

Diploma emitido após a conclusão do ensino secundário, com vista à validação e certificação dos resultados da aprendizagem.

Notas:

- o diploma do ensino secundário não garante o acesso sistemático ao ensino superior;
- a nível nacional, assume designações diferentes, como por exemplo:

ÁUSTRIA

- Reifeprüfungszeugnis (ensino secundário geral, acesso sistemático ao ensino superior) ou Reife- und Diplomprüfungszeugnis (ensino secundário profissionalizante, dupla certificação: acesso sistemático ao ensino superior e qualificações profissionais);
- Berufsreifeprüfungszeugnis (acesso sistemático ao ensino superior, compreende a validação de conhecimentos, capacidades e competências adquiridas através do trabalho).

ALEMANHA

Abitur

Fachabitur

IRLANDA

Leaving certificates (certificados de conclusão de escolaridade)

FRANÇA**Baccalauréat:**

- baccalauréat général (ensino geral);
- baccalauréat technologique (formação geral e tecnológica);
- baccalauréat professionnel (formação para uma profissão específica).

PORTUGAL

- diploma do ensino secundário (ensino geral);
- diploma de qualificação (ensino geral e profissional / dupla certificação).

REINO-UNIDO**(a) ensino geral**

- GCSEs (General Certificate of Secondary Education);
- GCE A level (General Certificate of Educational Advanced Level) e AS level (Advanced Supplementary level).

(b) ensino profissional

- Vocational Certificates of Secondary Education (VCSE).

Fonte: Cedefop, 2004; Ministère de l'éducation nationale.

A group of companies with the same main economic activity (e.g. chemicals).

or

A category of transversal professional activities (e.g. marketing) common to a variety of companies.

Source: Cedefop; European Commission, 2006a.

ES sector

Conjunto de empresas con la misma actividad económica principal (p.e. química).

o

Categoría de actividades profesionales transversales (p.e. mercadotecnia) común a una variedad de empresas.

Fuente: Cedefop; European Commission, 2006a.

DE Sektor

Eine Gruppe von Unternehmen, die der gleichen wirtschaftlichen Haupttätigkeit nachgehen (z. B. Chemie).

oder

Eine Kategorie horizontaler beruflicher Tätigkeiten (z. B. Marketing), die in verschiedenen Unternehmen ausgeübt werden.

Quelle: Cedefop; European Commission, 2006a.

FR secteur

Ensemble d'entreprises exerçant la même activité économique principale (par exemple la chimie).

ou

Catégorie d'activités professionnelles (par exemple le marketing) commune à de nombreuses entreprises.

Source: Cedefop; European Commission, 2006a.

IT settore

Categoria di imprese che opera nello stesso ramo economico principale (per esempio, industria chimica).

oppure

Categoria di attività professionali trasversali (per esempio, marketing) comuni a varie imprese.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006a.

PT sector

Conjunto de empresas que tem como actividade principal a mesma actividade económica (ex: a indústria química).

ou

Categoria de actividades profissionais transversais a várias empresas (ex: marketing).

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006a.

79

skill The ability to perform tasks and solve problems.

Source: Cedefop; European Commission, 2006a.

Related terms: competence, knowledge, know-how

ES destreza

Capacidad para realizar tareas y resolver problemas.

Fuente: Cedefop; European Commission, 2006a.

Términos emparentados: competencias, conocimiento, saber hacer

DE spezifische bzw. berufliche Fähigkeiten und/oder Fach-/ Sachkenntnisse

Bezeichnet die Fähigkeit, berufliche Aufgaben durchzuführen und Probleme zu lösen.

Quelle: Cedefop; European Commission, 2006a.

Verwandte Begriffe: Kompetenz, Know-how, Wissen

FR aptitudes professionnelles / capacités professionnelles

Capacité de réaliser des tâches et résoudre des problèmes.

Source: Cedefop; European Commission, 2006a.

Termes liés: compétence, savoir, savoir-faire

IT abilità

Capacità di portare a termine compiti e di risolvere problemi.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006a.

Termini collegati: competenza, conoscenze, know-how

PT aptidões profissionais / capacidades profissionais

Capacidade de realizar tarefas e resolver problemas.

Fonte: Cedefop; European Commission, 2006a.

Termos relacionados: competência, saber, saber-fazer

80

skills audit

Analysis of knowledge, skills and competences of an individual, including his or her aptitudes and motivations to define a career project and/or plan professional reorientation or training project.

Comment: the aim of a skills audit is to help the individual:

- analyse career background;
- self-assess position in the labour environment;
- prepare themselves to validation of non-formal or informal learning outcomes.
- plan career pathway.

Source: based on Code du travail français, 2003; Cedefop.

Related terms: informal learning, non-formal learning, validation of learning outcomes

ES balance de competencias

Análisis de los conocimientos, capacidades y competencias de una persona, que incluye su aptitud y su motivación para definir un proyecto de carrera profesional y/o planificar una reconversión profesional o una formación.

Nota: los fines de un balance de competencias consisten en ayudar a la persona a:

- examinar su trayectoria profesional;
- autoevaluar su posición actual en el entorno laboral;
- prepararse para una validación de sus aprendizajes no formales o informales.
- planificar su futura carrera profesional.

Fuente: adaptado del Code du travail Français, 2003; Cedefop.

Términos emparentados: aprendizaje no formal, aprendizaje informal, validación de resultados de aprendizaje

DE Überprüfung von Fähigkeiten

Analyse von Kenntnissen, Fähigkeiten und Kompetenzen einer Person, einschließlich ihrer Eignung und ihrer Bereitschaft, ein Vorhaben zugunsten der beruflichen Laufbahn zu formulieren und/oder eine berufliche Neuausrichtung oder ein (Aus-)Bildungsprojekt vorzunehmen.

Anmerkung: Die Überprüfung von Fähigkeiten soll dem Einzelnen helfen:

- seinen beruflichen Hintergrund zu analysieren;
- seine Position in seinem Arbeitsumfeld selbst einzuschätzen;
- sich auf die Validierung nicht formaler oder informeller Lernergebnisse vorzubereiten;
- den Berufsweg zu planen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Code du travail français, 2003; Cedefop.

Verwandte Begriffe: informelles Lernen, nicht formales Lernen, Validierung von Lernergebnissen

FR bilan de compétences

Analyse des savoirs, aptitudes et compétences d'un individu, y compris ses aptitudes et motivations afin de définir un projet professionnel et/ou envisager une réorientation professionnelle ou un projet de formation.

Note: le bilan de compétences a pour vocation d'aider l'individu:

- à analyser son parcours passé;
- à se situer dans le monde du travail;
- à se préparer en vue de la validation des résultats/acquis d'apprentissage non formel et informel.
- à planifier son parcours de carrière.

Source: adapté de Code du travail français, 2003; Cedefop.

Termes liés: apprentissage informel, apprentissage non formel, validation des résultats/acquis d'apprentissage

IT bilancio di competenze

Analisi delle conoscenze, abilità e competenze di una persona, comprese attitudini e motivazioni, per definire un progetto professionale e/o pianificare un progetto di riorientamento o formazione professionale.

Nota: lo scopo di un bilancio di competenze è quello di aiutare una persona a:

- analizzare il profilo professionale acquisito;
- comprendere la propria posizione nel mondo del lavoro;
- prepararsi in vista della convalida dei risultati dell'apprendimento non formale o informale;
- progettare la carriera professionale.

Fonte: adattato da Code du travail français 2003; Cedefop.

Termini collegati: apprendimento informale, apprendimento non formale, convalida dei risultati dell'apprendimento

PT balanço de competências

Análise dos conhecimentos, capacidades e competências de um indivíduo, incluindo as suas aptidões e motivações, com a finalidade de definir um projecto profissional e/ou encarar uma reorientação profissional ou um projecto de formação.

Nota: o balanço de competências ajuda o indivíduo:

- a analisar o seu percurso passado;
- a situar-se no mundo do trabalho;
- a preparar-se para a validação dos resultados da aprendizagem não formal e informal;
- a planificar a sua carreira.

Fonte: adaptado do Código de trabalho francês, 2003; Cedefop.

Termos relacionados: aprendizagem não formal/ aprendizagem informal, validação dos resultados da aprendizagem

81 social dialogue

A process of exchange between social partners to promote consultation, dialogue and collective bargaining.

Comment:

- (a) social dialogue can be bipartite (involving representatives of workers and employers) or tripartite (also associating public authorities and/or representatives of civil society, NGOs, etc.);
- (b) social dialogue can take place at various levels (company, sectoral / cross-sectoral and local / regional / national / transnational);
- (c) at international level, social dialogue can be bilateral, trilateral or multilateral, according to the number of countries involved.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: civil society, social partners

ES diálogo social

Proceso de comunicación entre los agentes o interlocutores sociales con el fin de fomentar la consulta, el diálogo y la negociación colectiva.

Nota:

- (a) el diálogo social puede ser bipartito (si participan representantes de los trabajadores y de las empresas) o tripartito (si se asocian a él las autoridades públicas y/o representantes de la sociedad civil, ONGs, etc.);
- (b) el diálogo social puede tener lugar a diferentes escalas (dentro de la empresa, a escala sectorial o intersectorial, o a escala geográfica local / regional / nacional / internacional);
- (c) el diálogo social de ámbito internacional puede ser bilateral, trilateral o multilateral, dependiendo del número de países implicados.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: agentes sociales / interlocutores sociales, sociedad civil

DE sozialer Dialog

Bezeichnet einen Prozess des Austauschs zwischen den Sozialpartnern zur Förderung der gegenseitigen Konsultation, des Gesprächs und der Tarifverhandlungen.

Anmerkung:

- (a) Ein sozialer Dialog ist in Form eines zweiseitigen Dialogs (zwischen Arbeitnehmer- und Arbeitgebervertretern) oder eines dreiseitigen Dialogs möglich (an dem dann auch staatliche Stellen und/oder Vertreter der Zivilgesellschaft, NRO usw. beteiligt sind);
- (b) ein sozialer Dialog kann auf unterschiedlichen Ebenen stattfinden (auf betrieblicher / sektoraler / sektorenübergreifender sowie auf lokaler / regionaler / nationaler / länderübergreifender Ebene);
- (c) auf internationaler Ebene ist der soziale Dialog – abhängig von der Zahl der beteiligten Länder – bilateral, trilateral oder multilateral.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Bürgergesellschaft / Zivilgesellschaft, Sozialpartner

FR dialogue social

Un processus d'échange entre les partenaires sociaux destiné à encourager la consultation, le dialogue et les négociations collectives.

Note:

- (a) le dialogue social peut être bipartite (associant les représentants des travailleurs et des employeurs) ou tripartite (associant également les pouvoirs publics et/ou les représentants de la société civile, des ONG, etc.);
- (b) le dialogue social peut avoir lieu à différents niveaux (entreprise, secteur / niveau interprofessionnel ou local / régional / national / transnational);
- (c) au niveau international, le dialogue social peut être bilatéral, trilatéral ou multilatéral selon le nombre de pays associés.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: partenaires sociaux, société civile

IT dialogo sociale

Processo di scambio tra le parti sociali per promuovere la consultazione, il dialogo e la contrattazione collettiva.

Note:

- (a) il dialogo sociale può essere bipartito (coinvolgere i rappresentanti dei lavoratori e dei datori di lavoro) o tripartito (interessare anche le autorità pubbliche e/o i rappresentanti della società civile, delle ONG, ecc.);
- (b) il dialogo sociale può avvenire a diversi livelli (aziendale, settoriale / infrasettoriale e locale / regionale / nazionale / transnazionale);
- (c) a livello internazionale, il dialogo sociale può essere bilaterale, trilaterale o multilaterale, a seconda del numero di paesi interessati.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: parti sociali, società civile

PT diálogo social

Todo o tipo de negociações e consultas, incluindo a troca de informação, com os parceiros sociais destinado a promover a consulta, o diálogo e a negociação colectiva.

Nota:

- (a) o diálogo social pode ser bipartido (envolvendo os representantes dos trabalhadores e dos empregadores) ou tripartido (envolvendo igualmente os poderes públicos e/ou os representantes da sociedade civil, das ONG, etc.);
- (b) o diálogo social pode ter lugar a vários níveis (empresa, sector, profissão e ainda a nível local/regional/nacional/transnacional);
- (c) a nível internacional, o diálogo social pode ser bilateral, trilateral ou multilateral, de acordo com o número de países envolvidos.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: parceiros sociais, sociedade civil

The integration of individuals – or groups of individuals – into society as citizens or as members of various public social networks. Social inclusion is fundamentally rooted in labour market or economic inclusion.

Source: Cedefop, 2004.

ES **inclusión social / integración social**

Integración de personas o grupos en la sociedad en calidad de ciudadanos o miembros de diversas redes sociales públicas. La inclusión social depende íntimamente de la participación en el mundo del trabajo y de la economía.

Fuente: Cedefop, 2004.

DE **soziale Eingliederung**

Die Eingliederung von Einzelpersonen oder Gruppen von Personen in die Gesellschaft, als Bürger oder als Mitglieder von verschiedenen öffentlichen sozialen Netzwerken. Soziale Eingliederung ist grundsätzlich in der Arbeitsmarkt und wirtschaftlichen Eingliederung verankert.

Quelle: Cedefop, 2004.

FR **insertion sociale / intégration sociale**

L'insertion dans la société des individus – ou des groupes – en tant que citoyens ou membres de différents réseaux sociaux. L'insertion sociale est profondément liée à l'insertion économique et professionnelle.

Source: Cedefop, 2004.

IT **inclusione sociale**

L'integrazione dei singoli individui (o di gruppi) nella società come cittadini o come membri di reti sociali pubbliche. L'inclusione sociale è strettamente legata all'integrazione economica o professionale.

Fonte: Cedefop, 2004.

PT **inserção social / integração social / inclusão social**

Integração dos indivíduos – ou grupos de indivíduos – na sociedade, enquanto cidadãos ou membros de diferentes esferas sociais. A integração social está profundamente ligada à integração económica e profissional.

Fonte: Cedefop, 2004.

social partners

Employers' associations and trade unions forming the two sides of social dialogue.

Comments:

- the concept of 'social partner' originates in France and Germany and was subsequently taken up in EU circles;
- tripartite social dialogue also associates public authorities and/or representatives of civil society, NGOs, etc.).

Source: based on Cedefop, 2004.

Related terms: civil society, social dialogue

ES agentes sociales / interlocutores sociales

Asociaciones empresariales y sindicales que componen los dos lados del diálogo social bipartito.

Notas:

- la noción de «interlocutor social» se originó en Francia y Alemania y fue asumida después por las esferas administrativas de la UE;
- el diálogo social tripartito asocia, además de estos dos agentes, a las autoridades públicas y/o a representantes de la sociedad civil, ONGs, etc.).

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: diálogo social, sociedad civil

DE Sozialpartner

Bezeichnet die Arbeitgeberverbände und die Gewerkschaften, welche die zwei Parteien des (zweiseitigen) sozialen Dialogs bilden.

Anmerkung:

- Das Konzept der „Sozialpartner“ entstand zunächst in Frankreich und Deutschland und entwickelte sich dann zum Bestandteil der Begrifflichkeit auf EU-Ebene.
- Der dreiseitige soziale Dialog bezieht auch Behörden und/oder Vertreter der Zivilgesellschaft, NRO usw. ein.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Bürgergesellschaft / Zivilgesellschaft, sozialer Dialog

FR partenaires sociaux

Les organisations représentatives des employeurs et des syndicats participant au dialogue social.

Notes:

- le concept de 'partenaire sociaux' est apparu d'abord en France et en Allemagne; il fait désormais partie du vocabulaire européen;
- le dialogue social tripartite associe également les pouvoirs publics ainsi que les représentants de la société civile, les ONG, etc.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

Termes liés: dialogue social, société civile

IT **parti sociali**

Le associazioni dei datori di lavoro e le organizzazioni sindacali che partecipano al dialogo sociale (bipartito).

Note:

- il concetto di «parte sociale» ha avuto origine in Francia e in Germania; è stato poi adottato in ambito comunitario;
- il dialogo sociale tripartito prevede anche la partecipazione delle autorità pubbliche e/o di rappresentanti della società civile, delle ONG, ecc.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: dialogo sociale, società civile

PT **parceiros sociais**

Organizações representativas dos empregadores e dos sindicatos que participam no diálogo social (bipartido).

Notas:

- o conceito de «parceiro social» surgiu em França e na Alemanha, tendo sido posteriormente assimilado pelo vocabulário europeu;
- o diálogo social tripartido associa igualmente as autoridades públicas, bem como a sociedade civil, as ONG, etc.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: diálogo social, sociedade civil

Educational activity and support designed to address specific needs of disabled children or of children who are failing school for many other reasons that are known to impede optimal progress.

Comment: the term “special needs education” is now preferred to the term “special education”. The older term was mainly understood to refer to the education of children with disabilities, taking place in special schools or institutions distinct from, and outside of, the regular school and university system. In many countries today a large proportion of disabled children are in fact educated in institutions of the regular system.

Source: based on Unesco, 1997.

ES educación para necesidades educativas especiales / educación especial

Actividades y apoyos educativos destinados a responder a las necesidades educativas especiales de alumnos discapacitados, o de quienes fracasan en la escuela por otras muchas razones que impiden un progreso escolar correcto.

Nota: actualmente se prefiere el término «educación para necesidades educativas especiales» al antiguo de «educación especial», por el que se entendía sobre todo la educación de discapacitados que tiene lugar en escuelas específicas o centros diferentes y externos a la escuela regular y el sistema universitario. De hecho, en numerosos países un alto porcentaje de alumnos discapacitados se forman hoy en los centros educativos del sistema regular.

Fuente: adaptado de Unesco, 1997.

DE Sonderpädagogik / Ausbildung für hilfsbedürftige Schüler

Bildungsangebote und pädagogische Förderung, mit denen den besonderen Bedürfnissen von behinderten Kindern oder Kindern entsprochen werden soll, die schulisch aus zahlreichen Gründen versagen, die bekanntermaßen eine ideale schulische Entwicklung behindern.

Anmerkung: Der heute gängige Begriff „special needs education“ (dt. „Sonderpädagogik / Ausbildung für hilfsbedürftige Schüler“) hat den früheren Begriff „special education“ (dt. etwa „Sonderschulunterricht“) abgelöst. Der frühere Begriff bezeichnete im Wesentlichen die Ausbildung von Kindern und Jugendlichen mit Behinderungen in Sonderschulen oder speziellen Bildungseinrichtungen jenseits der Einrichtungen des regulären Schul- und Hochschulsystems. Heute wird jedoch in vielen Ländern ein Großteil der behinderten Kinder und Jugendlichen in Einrichtungen des regulären Systems ausgebildet.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Unesco, 1997.

FR éducation répondant à des besoins spéciaux

Éducation et soutien éducatif destinés à répondre aux besoins spécifiques des enfants handicapés, mais aussi des enfants qui échouent à l'école pour toutes sortes d'autres raisons qui, on le sait, sont de nature à empêcher une progression optimale.

Note: l'expression «éducation répondant à des besoins spéciaux» est maintenant utilisée à la place d'«éducation spéciale». Cette dernière expression était essentiellement interprétée comme désignant l'éducation d'enfants handicapés dans des écoles ou des institutions spéciales distinctes des établissements du système ordinaire d'écoles et d'universités, et extérieures à ce système. Dans de nombreux pays, un pourcentage important d'enfants handicapés fréquentent en fait aujourd'hui des établissements du système ordinaire.

Source: adapté de Unesco, 1997.

IT **istruzione per discenti con bisogni educativi speciali**

Attività didattiche e forme di sostegno strutturate in modo da soddisfare le esigenze specifiche degli allievi disabili o di allievi che non riescono a frequentare la scuola con profitto per varie ragioni, tali da impedirne un progresso normale.

Nota: l'espressione «istruzione per discenti con bisogni educativi speciali» viene ora utilizzata al posto di «istruzione speciale». Quest'ultima espressione veniva usata perlopiù per definire l'istruzione di allievi disabili impartita in scuole o istituti speciali, al di fuori del sistema scolastico e universitario ordinario. Oggi, in molti paesi, una notevole percentuale di allievi disabili frequenta di fatto istituti del sistema d'istruzione ordinario.

Fonte: adattato da Unesco, 1997.

PT **necessidades educativas especiais**

Educação e apoio educativo destinado a responder às necessidades específicas de crianças portadoras de deficiência, bem como de crianças com insucesso escolar, quaisquer que seja o motivo desse insucesso, mas que constitui factor impeditivo de uma progressão escolar normal.

Nota: a expressão «necessidades educativas especiais» é actualmente utilizada em substituição da expressão «educação especial». Esta última expressão foi essencialmente interpretada como designando o ensino de crianças deficientes em escolas ou instituições especiais, distintas dos estabelecimentos de ensino regular. Hoje em dia, em inúmeros países, uma percentagem significativa de crianças deficientes frequenta de facto os estabelecimentos do sistema de ensino comum.

Fonte: adaptado da Unesco, 1997.

A series of elements whose content is defined by concerned actors.

Comment:

One can distinguish between several types of standards:

- competence standard refers to the knowledge, skills and/or competences linked to the practice of a job;
- educational standard refers to the statements of learning objectives, content of curricula, entry requirements as well as resources required to meet the learning objectives;
- occupational standard refers to the statements of the activities and tasks related to a specific job and to its practice;
- assessment standard refers to the statements of the learning outcomes to be assessed and the methodology used;
- validation standard refers to the statements of the level of achievement to be reached by the person assessed, and the methodology used;
- certification standard refers to the statements of the rules applicable for obtaining a certificate or diploma as well as the rights conferred.

According to the system, these standards can be defined separately or be part of one document.

Source: Cedefop.

ES norma / estándar

Conjunto de elementos cuyo contenido es definido por los actores concernidos.

Nota:

Puede distinguirse entre diferentes tipos de normas / estándares:

- la norma o estándar de competencia define los conocimientos, capacidades y competencias relacionados con un oficio específico;
- la norma o estándar de educación o formación define los objetivos formativos, los contenidos curriculares, los requisitos de admisión y los recursos requeridos para alcanzar los objetivos formativos;
- la norma o estándar profesional define actividades y tareas relacionadas con un oficio específico;
- la norma o estándar de evaluación define los resultados de aprendizaje que deben lograrse y la metodología de evaluación utilizada;
- la norma o estándar de validación define el nivel de rendimiento que debe alcanzar la persona evaluada y los criterios utilizados;
- la norma o estándar de certificación define las reglas que regulan la obtención de un certificado o título, y los derechos que éste confiere.

En función del sistema correspondiente, estas normas pueden existir por separado o integrarse en un documento común.

Fuente: Cedefop.

DE Standard

Reihe von Faktoren, die inhaltlich von den betroffenen Akteuren gemeinsam festgelegt werden.

Anmerkung:

Gemäß dem System lassen sich verschiedene Arten von Standards oder Normen unterscheiden:

- Der Begriff Kompetenzstandard bezieht sich auf die Beschreibung von Kenntnissen, Fähigkeiten/Fertigkeiten und/oder Kompetenzen in Verbindung mit der Ausübung einer bestimmten Tätigkeit;
- Der Begriff Bildungsstandard bezieht sich auf die Beschreibung von Lernzielen, den Inhalt von Curricula, Zugangsvoraussetzungen sowie auf die für das Erreichen von Lernzielen benötigten Ressourcen.
- Der Begriff Standard für Berufsqualifikationen bezieht sich auf die Beschreibungen von Aktivitäten und Aufgaben in Verbindung mit einer bestimmten Tätigkeit und deren Ausübung.
- Der Begriff Bewertungsstandard bezieht sich auf die Beschreibung der zu bewertenden Lernergebnisse sowie auf die verwendeten Kriterien;
- Der Begriff Validierungsstandard bezieht sich auf die Beschreibung des Anforderungsniveaus, das von der bewerteten Person erreicht werden soll, sowie auf die verwendeten Kriterien.
- Der Begriff Zertifizierungsstandard bezieht sich auf die Regeln, die für die Erlangung eines Zertifikats, Diploms oder Zeugnisses gelten, sowie auf die verliehenen Rechte.

Gemäß dem System können diese Standards separat festgelegt werden oder Teil eines Gesamtdokuments sein.

Quelle: Cedefop.

FR référentiel

Ensemble d'éléments dont le contenu est défini entre les acteurs concernés.

Note: On distingue différents types de référentiels:

- le référentiel de compétences décrit les savoirs, aptitudes et/ou compétences liés à l'exercice d'un emploi;
- le référentiel d'emploi décrit les activités et les tâches caractéristiques d'un emploi et les modalités de son exercice;
- le référentiel de formation décrit les objectifs d'apprentissage, des contenus des programmes, des conditions d'accès, ainsi que des ressources nécessaires pour atteindre les objectifs définis;
- le référentiel d'évaluation décrit les résultats/acquis d'apprentissage à évaluer, ainsi que la méthode utilisée;
- le référentiel de validation décrit le seuil de performance à atteindre par la personne évaluée, ainsi que les critères utilisés;
- le référentiel de certification décrit les règles d'obtention du certificat ou diplôme ainsi que les droits conférés.

Selon les systèmes, les référentiels sont définis séparément ou consignés dans un même document.

Source: Cedefop.

IT standard

Insieme di elementi il cui contenuto è definito dalle parti interessate.

Nota:

Si possono distinguere diversi tipi di standard:

- lo standard di competenza descrive le conoscenze, abilità e/o competenze necessarie per una determinata professione;
- lo standard di formazione descrive gli obiettivi dell'apprendimento, il contenuto dei programmi, i requisiti d'accesso e le risorse necessarie per raggiungere gli obiettivi formativi;
- lo standard di occupazione descrive le attività e i compiti relativi a una determinata professione ed alla sua pratica;
- lo standard di valutazione descrive i risultati dell'apprendimento che devono essere valutati e la metodologia utilizzata;
- lo standard di convalida descrive il livello del risultato che deve essere raggiunto dalla persona sottoposta a valutazione e i criteri utilizzati;
- lo standard di certificazione descrive le regole per l'ottenimento di un certificato o un diploma e i relativi diritti acquisiti.

A seconda del sistema, gli standard possono essere definiti separatamente o rientrare in un unico documento.

Fonte: Cedefop.

PT referencial

Conjunto de elementos cujo conteúdo é definido entre os diferentes actores

Nota:

Podem-se distinguir diferentes tipos de referenciais:

- referencial de competência descreve os conhecimentos, as aptidões e as competências requeridas para o exercício de uma actividade profissional;
- referencial de formação descreve os objectivos da aprendizagem, os conteúdos dos programas, as condições de acesso, bem como os recursos necessários para atingir os objectivos definidos;
- referencial de emprego descreve as actividades e as tarefas relacionadas com uma determinada profissão e a sua prática;
- referencial de avaliação descreve os resultados da aprendizagem a avaliar bem como a metodologia utilizada;
- referencial de validação descreve o nível de sucesso a ser atingido pela pessoa avaliada, bem como a metodologia utilizada;
- referencial de certificação descreve as regras para obtenção do certificado ou diploma bem como os direitos que estes conferem.

De acordo com os sistemas, os referenciais podem ser definidos separadamente ou juntos num mesmo documento.

Fonte: Cedefop.

86

teacher

A person whose function is to impart knowledge, know-how or skills to learners in an education or training institution.

Comment: a teacher may fulfil several tasks such as organising and carrying out training programmes/courses and transmitting knowledge, whether generic or specific, theoretical or practical. A teacher in a vocationally-oriented institution may be referred to as a ‘trainer’.

Source: Cedefop, 2004; AFPA 1992.

Related terms: learning facilitator, trainer

ES profesor / docente

Una persona cuya función consiste en impartir conocimientos teóricos o prácticos, o destrezas a los alumnos de un centro de enseñanza o formación.

Nota: un profesor puede desempeñar numerosas tareas, como la organización e implantación de programas o cursos formativos y la transmisión de conocimientos (generales o específicos, teóricos o prácticos) o enseñanza propiamente dicha. En un centro de formación profesional, un profesor puede recibir el nombre de «formador».

Fuente: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Términos emparentados: formador, mediador del aprendizaje/ formativo

DE Lehrkraft / Lehrer

Eine Person, deren berufliche Aufgabe es ist, Lernenden einer Einrichtung der allgemeinen oder beruflichen Bildung Wissen, Know-how oder Fähigkeiten zu vermitteln.

Anmerkung: Eine Lehrkraft übernimmt unterschiedliche Aufgaben, beispielsweise die Organisation und Durchführung von Ausbildungsprogrammen bzw. -kursen und die Vermittlung von grundlegendem oder spezifischem sowie theoretischem oder praktischem Wissen bzw. Know-how. Bestimmte Lehrkräfte an beruflichen Schulen (die als „Fachlehrer für den fachpraktischen Unterricht“ bzw. als „Lehrer für Fachpraxis“ bezeichnet werden) erfüllen (teilweise) ähnliche Aufgaben wie die Ausbilder.

Quelle: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Verwandte Begriffe: Ausbilder, Lernförderer

FR enseignant

Personne dont la fonction est de transmettre à des apprenants des savoirs, savoir-faire et/ou compétences au sein d'un établissement d'enseignement ou de formation.

Note: le métier d'enseignant couvre plusieurs fonctions: organisation et mise en œuvre des programmes et transmission des savoirs (généraux ou spécifiques, théoriques ou pratiques) et/ou des savoir-faire. Dans les établissements à orientation professionnelle, la fonction d'enseignant peut recouvrir (partiellement) celle de formateur.

Source: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Termes liés: formateur, médiateur d'apprentissage

IT docente

Persona il cui ruolo è quello di trasmettere ai discenti conoscenze, esperienze o competenze in un istituto d'istruzione o di formazione.

Nota: un docente può svolgere vari compiti, come organizzare e svolgere programmi/corsi di formazione e trasmettere conoscenze, generiche o specifiche, teoriche o pratiche. Un docente di un istituto professionale può essere definito «formatore».

Fonte: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Termini collegati: formatore, mediatore di apprendimento

PT professor

Pessoa cuja função é transmitir ao aluno conhecimentos, capacidades e competências, num estabelecimento de ensino ou de formação.

Nota: a profissão de professor abrange várias funções: organização e implementação dos programas e transmissão de conhecimentos (gerais ou específicos, teóricos ou práticos) e/ou de saber-fazer.

Fonte: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Termos relacionados: formador, mediador de aprendizagem

87

trainer

Anyone who fulfills one or more activities linked to the (theoretical or practical) training function, either in an institution for education or training, or at the workplace.

Comment:

- (a) two categories of trainer can be distinguished:
- professional trainers are training specialists whose job may coincide with that of the teacher in a vocational training establishment;
 - part-time or occasional trainers are professionals in various fields who take on, in their normal duties, part-time training activity, either in-company (as mentors and tutors of recruits and apprentices or as training providers) or externally (by occasionally offering their services at a training establishment);
- (b) trainers may carry out various tasks:
- design training activities;
 - organise and implement these activities;
 - provide the actual training, i.e. transfer knowledge, know-how and skills;
 - help apprentices develop their skills by providing advice, instructions and comments throughout the apprenticeship.

Source: Cedefop, 2004; AFPA., 1992.

Related terms: learning facilitator, teacher

ES formador

Persona que desempeña una o más actividades relacionadas con la labor formadora (teórica o práctica), ya sea en un centro educativo o formativo o en una empresa.

Nota:

- (a) pueden diferenciarse dos categorías de formador:
- el formador profesional: especialista en formación, cuya labor puede ser idéntica a la del maestro en un centro de formación profesional;
 - el formador ocasional: profesional de algún ámbito que realiza como parte de sus obligaciones regulares una labor formadora de dedicación parcial, ya sea en la empresa (como tutor o supervisor de nuevos contratados y aprendices, o creador de formaciones) o externamente a ella (ofreciendo ocasionalmente sus servicios en un centro formativo);
- (b) los formadores pueden desempeñar diversas tareas:
- diseñar actividades formativas;
 - organizar e implantar dichas actividades;
 - impartir la formación, esto es, enseñar teoría, práctica y destrezas;
 - ayudar al alumno a desarrollar sus capacidades mediante asesoramiento, instrucciones y comentarios a lo largo de todo el ciclo de aprendizaje.

Fuente: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Términos emparentados: mediador del aprendizaje/formativo, profesor / docente

DE Ausbilder

Jede Person, die – sei es in einer Bildungs- bzw. Ausbildungseinrichtung oder im Betrieb – eine oder mehrere Aufgaben wahrnimmt, die der (theoretischen oder praktischen) Ausbildungsfunktion zuzurechnen sind.

Anmerkung:

- (a) die Ausbilder lassen sich in zwei Kategorien untergliedern:
- hauptamtliche Ausbilder sind erfahrene Fachleute, die eine pädagogische Ausbildung absolviert haben, welche sie zur Vermittlung beruflicher Bildung qualifiziert. Ihre beruflichen Aufgaben können ähnlich gelagert sein wie die Aufgaben von Lehrkräften in beruflichen Bildungseinrichtungen;
 - nebenamtliche Ausbilder sind berufliche Fachkräfte, die – gestützt auf ihre fachliche Kompetenz – im Rahmen ihrer regulären beruflichen Tätigkeit punktuell auch Ausbildungsaufgaben übernehmen, entweder im Betrieb selbst (wo sie als Mentoren und Tutoren neu eingestellte Arbeitskräfte und Lehrlinge einarbeiten und unterweisen, in der betrieblichen Fortbildung als Ausbilder fungieren usw.) oder außerhalb des Betriebs (beispielsweise in einer beruflichen Bildungseinrichtung);
- (b) zu den Aufgaben eines Ausbilders zählen:
- die Konzeption von Ausbildungsmaßnahmen,
 - die Organisation und Durchführung dieser Maßnahmen,
 - die Vermittlung der Ausbildung an sich, d. h. die Vermittlung von Kenntnissen, Know-how und Kompetenzen;
 - die Unterstützung der Lernenden beim Kompetenzerwerb durch Beratung, Unterweisung und Feedback über den gesamten Lernprozess hinweg.

Quelle: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Verwandte Begriffe: Lernförderer, Lehrkraft im beruflichen Schulwesen / Berufsschullehrer

FR formateur

Toute personne exerçant une ou plusieurs activités liées à la fonction de formation (théorique ou pratique) soit au sein d'un établissement d'enseignement ou de formation, soit sur le lieu de travail.

Note:

- (a) il existe deux catégories de formateurs:
- les formateurs professionnels sont des formateurs spécialisés dont la fonction peut s'apparenter à celle d'enseignant dans un établissement d'enseignement ou de formation professionnels;
 - les formateurs occasionnels sont des professionnels qui, dans le cadre de leur activité professionnelle, assurent ponctuellement, au titre de leur compétence spécifique, une fonction de formateur, soit en interne (formation au sein de l'organisation, accueil de nouveaux collaborateurs, tutorat, encadrement des apprentis, etc.) soit en externe (intervention en établissement);
- (b) le formateur est appelé à assurer différentes fonctions:
- conception de l'action de formation;
 - organisation et mise en œuvre de l'action de formation;
 - animation de l'action de formation en transmettant des savoirs, savoir-faire et/ou compétences;
 - médiation d'apprentissage en aidant l'apprenant dans le développement de ses savoirs et de ses compétences par des instructions, des commentaires et des conseils tout au long du processus d'apprentissage.

Source: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Termes liés: enseignant de l'EFP, médiateur d'apprentissage

IT formatore

Chiunque svolga una o più attività legate alla formazione (teorica o pratica) presso un istituto d'istruzione/ formazione o sul luogo di lavoro.

Nota:

- (a) è possibile distinguere due categorie di formatori:
- i formatori professionisti sono specialisti della formazione il cui lavoro può coincidere con quello dei docenti di un istituto professionale;
 - i formatori occasionali o a tempo parziale sono professionisti di settori diversi che, nell'ambito della loro attività professionale, svolgono attività formative a tempo parziale nella loro impresa (in qualità di tutori di neoassunti e apprendisti o come erogatori di formazione) o all'esterno (offrendo occasionalmente i propri servizi a un istituto di formazione);
- (b) i formatori possono svolgere mansioni diverse:
- ideare le attività di formazione;
 - organizzare e attuare tali attività;
 - fornire la formazione vera e propria, cioè trasmettere conoscenze, know-how e competenze;
 - aiutare gli apprendisti a sviluppare le proprie competenze attraverso consigli, istruzioni e commenti durante il periodo di apprendistato.

Fonte: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Termini collegati: insegnante nel settore dell'istruzione e formazione professionale, mediatore di formazione

PT formador

Pessoa que exerce uma ou várias actividades ligadas à função de formação (teórica ou prática), seja num espaço de formação ou no local de trabalho.

Nota:

- (a) existem duas categorias de formadores:
- formadores profissionais: especialistas, que seguiram uma formação pedagógica para assegurar acções de formação profissional e cuja função pode assemelhar-se à de um professor num estabelecimento de ensino ou formação;
 - formadores ocasionais: profissionais que, no âmbito da sua actividade profissional, asseguram pontualmente, dada sua competência específica, a função de formador, quer a nível interno (formação numa organização, acolhimento de novos colaboradores, tutoria, enquadramento de aprendentes, etc.), quer a nível externo (intervenção num estabelecimento);
- (b) o formador é chamado a assegurar diferentes funções:
- concepção da acção de formação;
 - organização e implementação da acção de formação;
 - transmissão actualizada de conhecimentos, capacidades e/ou competências;
 - mediação da aprendizagem através do apoio aos formandos no
 - desenvolvimento dos seus conhecimentos e das suas competências com instruções, comentários e conselhos ao longo de todo o processo de aprendizagem.

Fonte: Cedefop, 2004; AFPA, 1992.

Termos relacionados: mediador de aprendizagem, professor de EFP

training see vocational education and training (VET)

88

training course planning and design

A set of consistent methodological activities employed in designing and planning training initiatives and schemes against objectives set.

Comment: training course planning and design includes analysis of training demand and needs, project design, coordination and implementation monitoring as well as assessment of training impact.

Source: based on Le Préau, 2002.

Related term: training needs analysis

ES diseño y planificación de la formación

Serie de actividades metodológicas coherentes destinadas a proyectar y planificar iniciativas y programas de formación para alcanzar determinados objetivos.

Nota: el diseño y planificación de la formación incluye el análisis de la demanda, de las necesidades de formación, la concepción del proyecto formativo, la coordinación y control de la implantación y la evaluación de impacto de la formación.

Fuente: adaptado de Le Préau, 2002.

Término emparentado: análisis de necesidades formativas

DE Ausbildungsplanung und -design

Satz konsistenter methodischer Ansätze, die anhand festgelegter Ziele zur Konzeption und Planung von Ausbildungsmaßnahmen und -programmen angewendet werden.

Anmerkung: Ausbildungsplanung und -design umfasst die Analyse von Ausbildungsnachfrage und -bedarf, die Konzeption des Ausbildungsprojekts, die Koordinierung und die Überwachung seiner Umsetzung sowie die Bewertung der Auswirkungen der Ausbildung.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Le Préau, 2002.

Verwandter Begriff: Analyse des Ausbildungsbedarfs

FR ingénierie de (la) formation

Ensemble d'activités méthodologiques cohérentes qui s'appliquent à la conception de systèmes d'action et de dispositifs de formation pour atteindre l'objectif fixé.

Note: l'ingénierie de la formation comprend l'analyse de la demande, des besoins de formation, la conception du projet formatif, la coordination et le contrôle de sa mise en œuvre et l'évaluation des effets de la formation.

Source: adapté de Le Préau, 2002.

Terme lié: analyse des besoins de formation

IT ingegneria della formazione / ingegneria pedagogica

Insieme di attività metodologiche coerenti impiegate per organizzare e progettare attività e schemi formativi in funzione di una serie di obiettivi da raggiungere.

Nota: l'ingegneria della formazione comprende l'analisi della richiesta di formazione e dei bisogni formativi, l'ideazione del progetto, il coordinamento e il monitoraggio dell'attuazione, oltre alla valutazione dell'impatto della formazione.

Fonte: adattato da Le Préau, 1992.

Termine collegato: analisi dei bisogni formativi

PT engenharia da formação

Conjunto de abordagens metodológicas coerentes aplicadas à concepção das acções de formação e aos dispositivos de formação, tendo em vista os objectivos estabelecidos.

Nota: a engenharia da formação compreende a análise da procura, das necessidades de formação, a concepção do projecto formativo, a coordenação e o controlo da sua implementação e a avaliação dos seus efeitos.

Fonte: adaptado de Le Préau, 1992.

Termo relacionado: análise das necessidades de formação

training needs analysis

A systematic analysis of present and future skills needs against the skills available to implement an efficient training strategy.

Comments:

- a training needs analysis rests on: (a) identification of skills needs (b) assessment of skills available in the workforce and (c) appraisal of skills gaps and shortages;
- a training needs analysis can be conducted at individual, organisational, sectoral, national or international level; it may focus on quantitative or qualitative aspects (for example level and type of training) and should ensure that training is delivered in an effective and cost-efficient manner.

Source: Cedefop.

Related term: training course planning and design

ES análisis de necesidades formativas

Comparación sistemática entre la demanda actual o futura de destrezas/capacidades y las destrezas realmente disponibles, a fin de implantar una estrategia formativa eficaz.

Nota:

- un análisis de necesidades formativas consta de: (a) la detección de la demanda de destrezas; (b) la evaluación de las destrezas realmente existentes en la mano de obra, y (c) el cálculo de los déficit y lagunas de destrezas;
- puede realizarse un análisis de necesidades formativas a escala individual, corporativa, sectorial, nacional o internacional; el análisis puede centrarse en aspectos cuantitativos o bien cualitativos (por ejemplo, nivel y tipo de formación), y debe garantizar una formación eficaz y rentable.

Fuente: Cedefop.

Término emparentado: diseño y planificación de la formación

DE Analyse des Ausbildungsbedarfs

Systematische Analyse des aktuellen und künftigen Qualifikationsbedarfs vor dem Hintergrund der vorhandenen Qualifikationen, damit eine effiziente Ausbildungsstrategie eingeführt werden kann.

Anmerkung:

- Eine Analyse des Ausbildungsbedarfs beruht auf (a) der Ermittlung des Qualifikationsbedarfs, (b) der Bewertung der in der Arbeitnehmerschaft vorhandenen Qualifikationen und (c) der Beurteilung von Qualifikationslücken und -mängeln.
- Eine Analyse des Ausbildungsbedarfs kann auf individueller Ebene, auf Organisations- oder Sektorebene sowie auf nationaler oder internationaler Ebene stattfinden. Sie kann sich auf quantitative oder qualitative Aspekte (beispielsweise Niveau und Art der Ausbildung) konzentrieren und sollte sicherstellen, dass die Ausbildung wirksam und kostengünstig bereitgestellt wird.

Quelle: Cedefop.

Verwandter Begriff: Ausbildungsplanung und -design

FR analyse des besoins de formation

Analyse systématique des besoins de compétences actuels ou futurs à l'aune des compétences disponibles, afin de mettre en œuvre une stratégie efficace de formation.

Notes:

- une analyse des besoins de formation repose sur: (a) l'identification des besoins de compétences; (b) l'évaluation des compétences de la main-d'œuvre et; (c) l'estimation des pénuries de compétences et de qualifications;
- une analyse des besoins de formation peut être menée au niveau individuel, organisationnel, sectoriel, national ou international; elle peut se concentrer sur les aspects quantitatifs ou qualitatifs (par exemple type et niveau de formation) et doit garantir l'efficacité et la rentabilité de la formation.

Source: Cedefop.

Terme lié: ingénierie de la formation

IT analisi dei (fab)bisogni formativi

Analisi sistematica dei fabbisogni di competenze attuali e futuri in relazione alle competenze disponibili allo scopo di attuare una strategia di formazione efficace.

Note:

- l'analisi dei fabbisogni formativi si fonda su: (a) l'individuazione del fabbisogno di competenze; (b) l'accertamento delle competenze della forza lavoro e (c) la stima delle carenze di competenze e di qualifiche;
- l'analisi dei fabbisogni formativi può essere effettuata a livello individuale, organizzativo, settoriale, nazionale o internazionale; può concentrarsi su aspetti quantitativi o qualitativi (per esempio, livello e tipo di formazione) e deve garantire che la formazione venga erogata in modo efficace ed efficiente rispetto ai costi.

Fonte: Cedefop.

Termine collegato: ingegneria della formazione

PT análise das necessidades de formação

Análise sistemática das necessidades de competências actuais ou futuras confrontando-as com as competências disponíveis, tendo em vista a definição de uma estratégia eficaz de formação.

Notas:

- uma análise de necessidades de formação assenta em: (a) identificação das necessidades de competências; (b) avaliação das competências da mão-de-obra; (c) estimativa das necessidades de competências e qualificações;
- uma análise das necessidades de formação pode ser feita a nível individual, organizacional, sectorial, nacional ou internacional; pode centrar-se em aspectos quantitativos ou qualitativos (por ex: tipo e nível de formação) e deve garantir a eficácia e a rentabilidade da formação.

Fonte: Cedefop.

Termo relacionado: engenharia da formação

training of trainers

Theoretical or practical training for teachers and trainers.

Comment: training of trainers:

- (a) is for teaching/training personnel, either practising: (i) as professional teachers or trainers (ii) as professionals in a given field who accompany trainees in their work environment (occasional teachers or trainers);
- (b) covers a wide range of skills: knowledge specific to the field in question (general, technical or scientific); educational, psychological and sociological skills; management skills; familiarity with the world of work; and knowledge of training schemes and target audience;
- (c) also covers training related to course design, organisation and implementation as well as the content of training activities, i.e. imparting knowledge, know-how and skills.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: learning facilitator, teacher, trainer

ES formación de formadores

Formación de carácter teórico o práctico destinada a docentes o formadores.

Nota: la formación de formadores:

- (a) puede destinarse (i) a docentes o formadores profesionales o de dedicación exclusiva, ya activos o aún en proceso de formación; (ii) a los especialistas de un determinado sector que instruyen a alumnos en el entorno laboral (docentes o formadores ocasionales);
- (b) abarca toda una serie de destrezas: conocimientos específicos al sector en cuestión (generales, técnicos o científicos); competencias educativas, psicológicas y sociológicas; destrezas de gestión; conocimiento del mundo del trabajo; conocimiento de los programas formativos y los grupos destinatarios;
- (c) también engloba formaciones relativas al diseño, organización e implantación de cursos, y sobre los contenidos de la propia actividad formativa, esto es, la impartición de conocimientos teóricos y prácticos y de destrezas.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: formador, mediador del aprendizaje/formativo, profesor / docente

DE Ausbildung der Ausbilder

Bezeichnet die theoretisch oder praktisch ausgelegte Ausbildung, die für Lehrkräfte und Ausbilder bestimmt ist.

Anmerkung: Ausbildungsangebote für Ausbilder

- (a) wenden sich an Personen, die Lehr- bzw. Ausbildungsaufgaben wahrnehmen, entweder (i) als hauptamtliche Lehrkräfte oder Ausbilder oder (ii) als berufliche Fachkräfte, die den Lernenden in dem betreffenden Fachgebiet am Arbeitsplatz betreuen und unterweisen (nebenamtliche Lehrkräfte oder Ausbilder);
- (b) dienen der Vermittlung einer breiten Palette von Kompetenzen: Vermittelt werden beispielsweise (allgemeine, technische, wissenschaftliche oder berufliche) Fachkenntnisse, pädagogische, psychologische und soziologische Kompetenzen, Kompetenzen im Bereich Management, Kenntnisse über die Arbeitswelt sowie Kenntnisse über Ausbildungsstrukturen bzw. –systeme und einschlägige Zielgruppen;
- (c) beinhalten auch Lehrangebote in den Bereichen Ausbildungsplanung und –design, Organisation und Durchführung von Ausbildungsmaßnahmen sowie Ausbildungsvermittlung, d. h. Vermittlung von Kenntnissen, Know-how und Kompetenzen.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Ausbilder, Ausbildungsplanung und -design, Lehrkraft im beruflichen Schulwesen / Berufsschullehrer, Lernförderer

FR formation de formateurs

Formation théorique ou pratique destinée aux enseignants ou formateurs.

Note: la formation des formateurs:

- (a) s'adresse aux enseignants et formateurs en exercice ou en cours de formation (appelés formateurs professionnels), ainsi qu'aux professionnels qui encadrent l'apprenant sur le poste de travail (appelés formateurs occasionnels);
- (b) couvre une large palette de compétences: compétences disciplinaires (générales, techniques, scientifiques ou professionnelles), compétences psychologiques, pédagogiques et sociologiques, compétences managériales, connaissance du monde du travail, connaissance des dispositifs et des publics;
- (c) s'applique également à l'ingénierie de formation, l'organisation et la mise en œuvre de la formation, ainsi qu'à l'activité proprement dite de formation, c'est-à-dire la transmission des savoirs, savoir-faire et compétences.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: enseignant de l'EFT, formateur, ingénierie de (la) formation, médiateur d'apprentissage

IT formazione dei formatori

Formazione teorica o pratica per insegnanti e formatori.

Nota: la formazione dei formatori:

- (a) si rivolge agli insegnanti e ai formatori che: (i) svolgono la professione di insegnanti o formatori; (ii) sono professionisti in un determinato settore e seguono tirocinanti sul posto di lavoro (insegnanti o formatori occasionali);
- (b) copre un'ampia gamma di competenze: conoscenze specifiche relative al settore in questione (generiche, tecniche o scientifiche); competenze di tipo pedagogico, psicologico e sociologico; capacità gestionali; familiarità con il mondo del lavoro; conoscenze degli schemi di formazione e del pubblico interessato;
- (c) comprende anche la formazione in materia di ideazione, organizzazione e attuazione dei corsi, nonché dei contenuti delle attività formative, cioè la trasmissione di conoscenze, know-how e competenze.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: docente nel campo dell'istruzione e formazione professionale, formatore, mediatore di apprendimento

PT formação de formadores

Formação teórica ou prática destinada aos formadores.

Nota: a formação de formadores:

- (a) dirige-se aos formadores em exercício ou aos indivíduos que frequentam um curso de formação de formadores (denominados formadores profissionais), bem como aos profissionais que enquadram o aprendente no seu local de trabalho (denominados formadores ocasionais);
- (b) abrange um vasto leque de competências: competências disciplinares (gerais, técnicas, científicas ou profissionais), competências psicológicas, pedagógicas e sociológicas, conhecimento do mundo do trabalho, conhecimento dos dispositivos disponíveis e dos públicos;
- (c) aplica-se igualmente à engenharia da formação, à organização e à implementação da formação, bem como à actividade propriamente dita de formação, ou seja, à transmissão de conhecimento, saber-fazer e competências.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: formador, engenharia da formação, mediador da aprendizagem, professor de EFP

ES transferibilidad de resultados de aprendizaje

Grado en que resulta posible seguir utilizando conocimientos, destrezas y competencias al pasar a un nuevo entorno profesional o educativo, y/o hacerlos validar y certificar.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

DE Übertragbarkeit von Lernergebnissen

Bezeichnet den Umfang, in welchem Kenntnisse, Fähigkeiten und Kompetenzen in einem neuen beruflichen oder Bildungsumfeld genutzt und/oder validiert und zertifiziert werden können.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

FR transférabilité des résultats/acquis d'apprentissage

Le degré auquel les savoirs, aptitudes et compétences peuvent être utilisés dans un nouveau contexte professionnel ou éducatif, et/ou être validés et certifiés.

Source: adapté de Cedefop, 2004.

IT trasferibilità dei risultati dell'apprendimento

Possibilità che conoscenze, competenze e capacità siano utilizzate in un nuovo contesto professionale o formativo e/o siano convalidate e certificate.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

PT transferabilidade dos resultados da aprendizagem

O grau em que os conhecimentos ou as competências podem ser utilizados num novo contexto, seja ele profissional ou educativo, e/ou serem validados e certificados.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

The move from education or training to employment, covering the period between leaving education and entering the labour market.

Comment: transition between school and employment (integration path, type of employment – with regard to level and status – and duration) is complex. Integration depends on many factors (gender, age, qualification, employment policy, guidance and counselling provision, etc.).

Source: Cedefop, 2004.

ES **transición de la escuela o formación a la vida activa / transición formación-empleo**

Paso de la etapa educativa o formativa al empleo; abarca el intervalo vital que transcurre entre la salida del sistema educativo y el ingreso en el mercado de trabajo.

Nota: la transición entre la educación y el trabajo (itinerario de integración, tipo de empleo -su nivel y categoría-, duración de éste) es compleja. La integración depende de numerosos factores (sexo, edad, cualificación, política general de empleo, oferta de orientación, etc.).

Fuente: Cedefop, 2004.

DE **Übergang von der Schule ins Berufsleben / Übergang vom Bildungs- bzw. Ausbildungssystem ins Erwerbsleben**

Bezeichnet den Prozess des Übergangs vom Bildungssystem ins Beschäftigungssystem. Der Übergangsprozess setzt mit Beendigung eines formalen Bildungs- oder Ausbildungsgangs (Erstausbildung) ein und ist mit Eintritt in eine stabile Beschäftigung abgeschlossen.

Anmerkung: Der Übergang vom Bildungs- bzw. Ausbildungssystem ins Beschäftigungssystem (Weg bis zur endgültigen Eingliederung, Art des Beschäftigungsverhältnisses – Niveau und Status –, Dauer) ist ein komplexer Prozess. Wie die Eingliederung verläuft, hängt von einer Vielzahl von Faktoren ab (vom Geschlecht, vom Alter, vom erreichten Qualifikationsniveau, von den beschäftigungspolitischen Vorgaben, vom bestehenden Beratungs- und Orientierungsangebot usw.)

Quelle: Cedefop, 2004.

FR **transition de l'école à l'emploi / transition formation-emploi / transition de l'enseignement vers la vie active**

Le processus de passage entre l'enseignement ou la formation et l'emploi, de la sortie du système éducatif jusqu'à l'intégration sur le marché de l'emploi.

Note: la transition de l'école à l'emploi (trajectoire d'intégration, type d'emploi – niveau et statut –, durée) est complexe. L'intégration dépend de nombreux facteurs (sexe, âge, niveau de qualification, politique de l'emploi, structure de conseil et orientation, etc.).

Source: Cedefop, 2004.

IT **transizione dalla scuola o dalla formazione al lavoro**

Il passaggio dall'istruzione o formazione al lavoro, a partire da quando si lascia il mondo della scuola al momento in cui si approda al mondo del lavoro.

Nota: la transizione dalla scuola al lavoro (percorso di integrazione, tipo di occupazione – per quanto riguarda il livello e lo status – e durata) è un processo complesso. L'integrazione dipende da molti fattori (sesso, età, qualifica o titolo, politica occupazionale, disponibilità di consulenza e orientamento, ecc.).

Fonte: Cedefop, 2004.

PT **transição da escola para o emprego / transição formação-emprego / transição do ensino para a vida activa**

Processo de passagem do ensino ou da formação para o emprego, que decorre desde a saída do sistema educativo ou de formação até à integração no mercado de trabalho.

Nota: a transição da escola para o emprego (trajectória de integração, tipo de emprego – nível e estatuto –, duração) é complexa. A integração depende de inúmeros factores (sexo, idade, nível de qualificação, política de emprego, estrutura de aconselhamento e orientação, etc.).

Fonte: Cedefop, 2004.

93 **transparency of qualifications**

The degree of visibility and legibility of qualifications, of their content and value on the (sectoral, regional, national or international) labour market and in the education and training systems.

Source: based on Cedefop,2004.

Related terms: comparability of qualifications, mutual recognition of qualifications

ES **transparencia de cualificaciones**

Grado de visibilidad y de claridad de las cualificaciones, sus contenidos y su valor en el mercado (sectorial, regional, nacional o internacional) de trabajo y en los sistemas educativos y formativos.

Fuente: adaptado de Cedefop, 2004.

Términos emparentados: comparabilidad de cualificaciones, reconocimiento mutuo de cualificaciones

DE **Transparenz von Qualifikationen**

Bezeichnet den Grad an Sichtbarkeit und Verständlichkeit von Qualifikationen, ihres Inhalts und ihres Werts auf dem (sektoralen, regionalen, nationalen oder internationalen) Arbeitsmarkt und in Systemen der allgemeinen und beruflichen Bildung.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen, Vergleichbarkeit von Qualifikationen

FR **transparence des qualifications**

Le degré de visibilité et de lisibilité des qualifications, de leur contenu et de leur valeur sur le marché (sectoriel, régional, national ou international) du travail et au sein des systèmes d'éducation et de formation.

Source: adapté de Cedefop,2004.

Termes liés: comparabilité des qualifications, reconnaissance mutuelle des qualifications

IT trasparenza delle qualifiche

Grado di visibilità e leggibilità delle qualifiche, dei loro contenuti e della loro valenza sul mercato del lavoro (settoriale, regionale, nazionale o internazionale) e nei sistemi d'istruzione e formazione.

Fonte: adattato da Cedefop, 2004.

Termini collegati: comparabilità delle qualifiche, riconoscimento reciproco delle qualifiche

PT transparência das qualificações

Grau de visibilidade e de legibilidade das qualificações, do seu conteúdo e do seu valor no mercado de trabalho (setorial, regional, nacional ou internacional) e nos sistemas de educação e formação.

Fonte: adaptado de Cedefop, 2004.

Termos relacionados: comparabilidade das qualificações, reconhecimento mútuo de qualificações

94

tutoring

Any activity offering a learner guidance, counselling or supervision by an experienced and competent professional. The tutor supports the learner throughout the learning process (at school, in training centres or on the job).

Comment: tutoring covers various activities:

- academic subjects (to improve educational achievement);
- careers (to ease the transition from school to work);
- personal development (to encourage learners to make wise choices).

Sources: Cedefop, 2004.

Related term: learning facilitator, mentoring

ES tutoría

Toda actividad de orientación, consejo o supervisión de un alumno -o de un nuevo trabajador – desempeñada por un profesional experimentado y competente. El tutor apoya al alumno o al trabajador principiante durante todo su proceso de formación (en la escuela, el centro formativo o el lugar de trabajo).

Nota: la tutoría puede comprender diversas actividades:

- enseñanza teórica (para mejorar el nivel formativo);
- orientación profesional (para facilitar la transición escuela-vida activa);
- desarrollo personal (para alentar al alumno a elegir correctamente).

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: mediador de aprendizaje, mentoría

DE Tutoring

Die Beratung, Anleitung oder Begleitung/Betreuung eines Lernenden durch eine erfahrene und kompetente berufliche Fachkraft in unterschiedlichster Form. Der „Tutor“ fördert den Lernenden über den gesamten Lernprozess hinweg (entweder in der Schule, in einer beruflichen Bildungseinrichtung oder im Betrieb).

Anmerkung: Tutoring beinhaltet:

- fachliche Betreuung (im Hinblick auf bessere Leistungen in Schule bzw. Ausbildung);
- Laufbahnberatung und Orientierung (um den Übergang vom Bildungs- bzw. Ausbildungssystem ins Erwerbsleben zu erleichtern);
- Förderung der persönlichen Entwicklung (um den Lernenden zu befähigen, fundierte und zweckmäßige Entscheidungen zu treffen).

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: Lernförderer, Mentoring

FR tutorat

Toute activité de conseil, d'orientation ou de supervision d'un apprenant par un professionnel expérimenté et compétent. Le tuteur soutient l'apprenant tout au long du processus d'apprentissage (soit en école ou en centre de formation, soit sur le lieu de travail).

Note: le tutorat couvre différentes activités:

- matières d'enseignement (en vue d'améliorer les résultats scolaires);
- orientation (afin de faciliter la transition de l'école vers la vie active);
- développement personnel (pour encourager les apprenants à faire des choix pertinents).

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: médiateur d'apprentissage, mentorat

IT tutorato

Qualsiasi attività di orientamento, consulenza o supervisione offerta da parte di un professionista esperto e competente. Il tutor segue il discente per l'intero processo di apprendimento (a scuola, nei centri di formazione o sul lavoro).

Nota: il tutorato implica diverse attività:

- materie di studio (per migliorare i risultati dell'istruzione);
- orientamento professionale (per facilitare la transizione dalla scuola al lavoro);
- sviluppo personale (per aiutare i discenti a fare scelte ponderate).

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: mediatore di apprendimento, mentoring

PT tutoria

Toda a actividade de aconselhamento, orientação ou supervisão de um aprendente por um profissional experiente e competente. O tutor apoia o aprendente ao longo de todo o processo de aprendizagem (na escola, no centro de formação ou no local de trabalho).

Nota: a tutoria abrange diferentes actividades:

- matérias de ensino (com vista a melhorar os resultados escolares);
- orientação (a fim de facilitar a transição da escola para a vida activa);
- desenvolvimento pessoal (para encorajar o aprendente a fazer escolhas pertinentes).

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: mediador de aprendizagem, monitoragem

95

unit (ECVET)

A set of knowledge, skills, and/or competences which constitute a coherent part of a qualification. A unit can be the smallest part of a qualification that can be assessed, transferred, validated and, possibly, certified. A unit can be specific to a single qualification or common to several qualifications.

Comment: the characteristics of units (content, size, total number of units composing a qualification, etc.) are defined by the competent body responsible for the qualification at the appropriate level. The definition and description of units can vary according to the qualifications system and the procedures of the competent body. However, the ECVET system proposes to provide for every unit:

- the generic title of the unit;
- the knowledge, skills and competence which are contained in a unit;
- the criteria for assessment of the corresponding learning outcomes.

Source: European Commission, 2006c.

Related terms: European credit system for vocational education and training (ECVET), European qualifications framework (EQF)

ES unidad (ECVET)

Conjunto de conocimientos, destrezas y/o competencias que constituye una parte integrante de una cualificación. La unidad puede definirse como la parte más pequeña de una cualificación que se puede evaluar, transferir, validar y eventualmente certificar. Una unidad puede ser específica de una sola cualificación, o común a varias cualificaciones.

Nota: las características de las unidades (contenidos, tamaño, número total de unidades que componen una cualificación, etc.) vienen definidas por el organismo responsable de la cualificación, en el ámbito de competencias adecuado. La composición de las unidades varía según el sistema de cualificaciones y de los procedimientos del organismo en cuestión. El sistema ECVET propone, con todo, indicar en cada caso:

- el título general de la unidad;
- los conocimientos, destrezas y competencias que abarca;
- los criterios para la evaluación de los correspondientes resultados de aprendizaje.

Fuente: European Commission, 2006c.

Términos emparentados: Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF), Sistema Europeo de Créditos de Formación Profesional (ECVET)

DE Einheit (ECVET)

Die Gesamtheit von Kenntnissen, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen, die einen zusammenhängenden Bestandteil einer Qualifikation bilden. Eine Einheit kann der kleinste Teil einer Qualifikation sein, der bewertet, übertragen, validiert und eventuell zertifiziert werden kann. Eine Einheit kann sich auf eine oder auf mehrere Qualifikationen beziehen.

Anmerkung: Die Eigenschaften von Einheiten (Inhalt, Größe, Gesamtzahl der Einheiten, die zusammen eine Qualifikation ergeben usw.), werden von der für die Qualifikation zuständigen Behörde oder Organisation auf angemessener Ebene definiert. Die Beschreibung und die Darstellung der Einheiten können je nach den Konzepten und Verfahren der für die Qualifikation verantwortlichen zuständigen Behörde variieren. Das ECVET-System sieht für jede Einheit jedoch folgende Mindestangaben vor:

- den Titel der Einheit;
- die Kenntnisse, Fähigkeiten und weiteren Kompetenzen, die eine Einheit ausmachen;
- die Kriterien der Bewertung der entsprechenden Lernergebnisse.

Quelle: European Commission, 2006c.

Verwandte Begriffe: Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET), Europäischer Qualifikationsrahmen

FR unité (ECVET)

Ensemble de savoirs, aptitudes et/ou compétences qui constituent un élément cohérent de certification. L'unité peut être la plus petite partie d'une certification pouvant faire l'objet d'une évaluation, d'un transfert, d'une validation et éventuellement d'une certification. Une unité peut être spécifique d'une seule certification ou être commune à plusieurs certifications.

Note: les caractéristiques des unités (contenu, dimension, nombre d'unités constituant une certification) sont définis par l'autorité ou l'organisme compétent pour cette fonction. Cependant, le système ECVET propose de spécifier pour chaque unité:

- le titre général de l'unité;
- la liste des savoirs, aptitudes et compétences qui la composent;
- les critères d'évaluation des résultats/acquis d'apprentissage correspondants.

Source: European Commission, 2006c.

Termes liés: système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET)

IT unità (ECVET)

Insieme di conoscenze, abilità e/o competenze che costituisce una parte coerente di una qualifica. Un'unità può essere la più piccola parte di una qualifica che può essere valutata, trasferita, convalidata e, ove possibile, certificata. Un'unità può essere propria di una sola qualifica o comune a più qualifiche.

Nota: le caratteristiche delle unità (contenuto, dimensioni, numero di unità che compongono una qualifica, ecc.) sono definite dall'ente competente responsabile della qualifica al livello appropriato. La definizione e la descrizione delle unità possono variare a seconda del sistema delle qualifiche e delle procedure seguite dall'ente competente. Il sistema ECVET propone di specificare per ciascuna unità:

- il titolo generico;
- le conoscenze, abilità e competenze in essa contenute;
- i criteri per l'accertamento dei relativi risultati dell'apprendimento.

Fonte: European Commission, 2006c.

Termini collegati: quadro europeo delle qualifiche (EQF), Sistema europeo di trasferimento dei crediti per l'istruzione e la formazione professionale (ECVET)

PT unidade (ECVET)

Conjunto de conhecimentos, capacidades e/ou competências que constituem um elemento coerente de uma qualificação. A unidade pode ser a parte mais pequena de uma qualificação, podendo ser objecto de avaliação, de transferência, de validação e eventualmente de certificação. Uma unidade pode ser específica de uma só qualificação ou ser comum a várias qualificações.

Nota: as características das unidades (conteúdo, dimensão, número total das unidades que constituem uma qualificação) são definidas pelo organismo competente para esta função. Contudo, o sistema ECVET propõe que para cada unidade se especifique:

- a denominação da unidade;
- a listagem dos conhecimentos, capacidades e competências que compõe a unidade;
- os critérios de avaliação dos resultados da aprendizagem de cada unidade.

Fonte: European Commission, 2006c.

Termos relacionados: Sistema europeu de créditos para a educação e formação profissional (ECVET)

**96 upper secondary
education
(ISCED 3)**

Final stage of secondary education that normally begins at the end of compulsory education. The entrance age is usually 15 or 16 years. Entrance qualifications (completion of compulsory education) and other minimum entry requirements are generally needed. Instruction is often more subject-oriented than lower secondary education (ISCED 2). The typical duration of ISCED level 3 varies from two to five years.

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Related terms: European qualifications framework (EQF), first stage of tertiary education (ISCED 5), lower secondary education (ISCED 2), post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4)

ES segundo ciclo de educación secundaria / educación secundaria superior (CINE/ISCED 3)

Etapla final de la educación secundaria, que por regla general comienza al término de la educación obligatoria. La edad de admisión varía por lo general entre 15 y 16 años. Para el acceso se requieren habitualmente determinadas cualificaciones (haber aprobado la educación obligatoria) y otros requisitos mínimos. La enseñanza suele ser más especializada que en el primer ciclo de secundaria (CINE/ISCED 2). La duración habitual del nivel CINE/ISCED 3 es de dos a cinco años.

Fuente: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Términos emparentados: educación postsecundaria no terciaria (CINE/ISCED 4), Marco Europeo de Cualificaciones (EQF), primer ciclo de la educación terciaria (CINE/ISCED 5), primer ciclo de educación secundaria o segundo ciclo de educación básica / educación secundaria inferior (CINE/ISCED 2)

DE höhere Sekundarbildung – Sekundarstufe II (ISCED 3)

Dieser letzte Abschnitt der Sekundarbildung beginnt nach Beendigung der (Vollzeit-) Schulpflicht. Die Schüler sind beim Übergang in diese Bildungsstufe normalerweise 15 bis 16 Jahre alt. Wer einen Bildungsgang dieser Stufe absolvieren möchte, muss in der Regel bestimmte Eingangsqualifikationen (Pflichtschulabschluss) vorweisen und andere Mindestzugangsvoraussetzungen erfüllen. Unterricht bzw. Ausbildung sind auf dieser Stufe häufig stärker fachorientiert als das Bildungsangebot des Sekundarbereichs I (ISCED 2). Bildungsgänge der ISCED-Stufe 3 dauern in der Regel 2 bis 5 Jahre.

Quelle: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Verwandte Begriffe: postsekundäre (nicht-tertiäre) Bildung (ISCED 4), Sekundarbildung – Sekundarstufe I (ISCED 2), tertiäre Bildung – erste Stufe (ISCED 5)

FR deuxième cycle de l'enseignement secondaire (CITE 3)

Ce niveau correspond généralement au stade final de l'enseignement secondaire et commence en principe à la fin de l'enseignement obligatoire. L'âge d'admission est normalement de 15 ou 16 ans. Des qualifications (accomplissement de l'enseignement obligatoire) et autres conditions minimales d'admission sont généralement exigées. L'enseignement est souvent plus spécialisé qu'au niveau secondaire inférieur. La durée typique de ce niveau varie de deux à cinq ans.

Source: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termes liés: enseignement postsecondaire hors tertiaire / enseignement postsecondaire non supérieur (CITE 4), premier cycle de l'enseignement secondaire (CITE 2), premier niveau de l'enseignement tertiaire / premier niveau de l'enseignement supérieur / enseignement supérieur – premier niveau (CITE 5)

IT istruzione secondaria superiore (CITI 3)

Stadio finale dell'istruzione secondaria; in genere inizia al termine dell'istruzione dell'obbligo. L'ammissione a questi corsi di studio avviene di norma all'età di 15-16 anni. Solitamente occorre essere in possesso di determinate qualifiche (diploma di scuola dell'obbligo) e di altri requisiti minimi. Rispetto all'istruzione secondaria inferiore (CITI 2), i corsi sono più specializzati. La durata tipica dei corsi del livello CITI 3 è compresa tra i 2 e i 5 anni.

Fonte: Unesco, 1997; Eurydice, 2006.

Termini collegati: istruzione post-secondaria non universitaria (CITI 4), primo ciclo dell'istruzione superiore (CITI 5), istruzione secondaria inferiore (CITI 2), quadro europeo delle qualifiche (EQF)

PT ensino secundário (CITE 3)

O ensino secundário tem início no final do ensino obrigatório. A idade de admissão situa-se, normalmente, nos 15 ou 16 anos. O ensino é orientado para matérias mais especializadas do que no ensino básico. A duração deste nível varia entre dois e cinco anos (em Portugal o ensino secundário tem a duração de três anos).

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: ensino básico (CITE 2), ensino pós-secundário não superior/cursos de especialização tecnológica (CITE 4), ensino superior (CITE 5)

97

upskilling

Short-term targeted training typically provided following initial education or training, and aimed at supplementing, improving or updating knowledge, skills and/or competences acquired during previous training.

Source: Cedefop, 2004.

Related terms: continuing education and training, initial vocational education and training, retraining

ES formación de perfeccionamiento / perfeccionamiento profesional

Formación breve y especializada que suele impartirse tras la formación profesional inicial, destinada a complementar, profundizar o actualizar los conocimientos, capacidades y/o competencias obtenidos con la formación previa.

Fuente: Cedefop, 2004.

Términos emparentados: formación continua, formación profesional inicial, reconversión

DE Ausbau von Qualifikationen (Upskilling)

Gezielte kurzfristige Ausbildungsmaßnahmen, die in der Regel auf die Erstausbildung folgen und darauf ausgerichtet sind, die in der vorangegangenen Ausbildung erworbenen Kenntnisse, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen zu ergänzen, zu verbessern oder aufzufrischen.

Quelle: Cedefop, 2004.

Verwandte Begriffe: (berufliche) Erstausbildung, Fort- und Weiterbildung, (berufliche) Umschulung

FR perfectionnement professionnel

Formation de courte durée, à objectif précis, généralement dispensée à la suite de l'enseignement ou la formation initiaux et destinée à compléter, améliorer ou mettre à jour des savoirs, aptitudes ou compétences spécifiques acquises lors d'une formation antérieure.

Source: Cedefop, 2004.

Termes liés: enseignement et formation continue, enseignement et formation initiaux, reconversion

IT sviluppo delle competenze

Formazione mirata di breve durata, generalmente impartita dopo un ciclo d'istruzione o formazione iniziale e finalizzata all'integrazione, al miglioramento o all'aggiornamento delle conoscenze, abilità e/o competenze acquisite nell'ambito di una formazione precedente.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termini collegati: istruzione e formazione continua, istruzione e formazione professionale iniziale, riqualificazione

PT aperfeiçoamento profissional

Formação de curta duração com um objectivo preciso, ministrada em geral após a formação inicial e destinada a completar, desenvolver ou actualizar os conhecimentos, aptidões ou competências específicas adquiridas durante a formação anterior.

Fonte: Cedefop, 2004.

Termos relacionados: ensino e formação contínua, ensino e formação inicial, reconversão

validation of learning outcomes

Confirmation by a competent body that learning outcomes (knowledge, skills and/or competences) acquired by an individual in a formal, non-formal or informal setting have been assessed against predefined criteria and are compliant with the requirements of a validation standard. Validation typically leads to certification.

Source: Cedefop.

Related terms: assessment of learning outcomes, certification of learning outcomes

ES validación de resultados de aprendizaje

Proceso por el que un organismo competente confirma que determinados resultados de aprendizaje (conocimientos, destrezas y/o competencias), obtenidos por una persona en un contexto formal, no formal o informal, se han evaluado conforme a criterios previamente establecidos y cumplen el nivel mínimo exigido. La validación suele llevar aparejada una certificación.

Fuente: Cedefop.

Términos emparentados: certificación de resultados de aprendizaje, evaluación de resultados de aprendizaje

DE Validierung von Lernergebnissen

Die Bestätigung durch eine zuständige Behörde oder Stelle, dass Lernergebnisse (Kenntnisse, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen), die eine Person in einem formalen, nicht formalen oder informellen Kontext erzielt hat, gemäß festgelegten Kriterien bewertet wurden und den Anforderungen eines Validierungsstandards entsprechen. Die Validierung führt üblicherweise zur Zertifizierung.

Quelle: Cedefop.

Verwandte Begriffe: Bewertung von Lernergebnissen, Zertifizierung von Lernergebnissen

FR validation des résultats/acquis d'apprentissage

La confirmation par une autorité compétente que les résultats/acquis d'apprentissage (savoirs, aptitudes et/ou compétences) acquis par un individu dans un contexte formel, non formel ou informel, ont été évalués selon des critères prédéfinis et sont conforme aux exigences d'une norme (ou référentiel) de validation. La validation aboutit habituellement à la certification.

Source: Cedefop.

Termes liés: certification des résultats/acquis d'apprentissage, évaluation des résultats/acquis d'apprentissage

IT convalida dei risultati dell'apprendimento

La conferma, da parte di un ente competente, che i risultati dell'apprendimento (conoscenze, abilità e/o competenze) acquisiti da una persona in un contesto formale, non formale o informale sono stati accertati in base a criteri prestabiliti e sono conformi ai requisiti di uno standard di convalida. La convalida è generalmente seguita dalla certificazione.

Fonte: Cedefop.

Termini collegati: accertamento dei risultati dell'apprendimento, certificazione dei risultati dell'apprendimento

PT validação dos resultados da aprendizagem

Confirmação por uma autoridade competente que os resultados da aprendizagem adquiridos por um indivíduo (conhecimentos, capacidades e competências) num contexto formal, não-formal e informal, foram avaliados segundo critérios pré-definidos e estão conformes com as exigências de uma norma ou referencial de validação. A validação conduz normalmente à certificação.

Fonte: Cedefop.

Termos relacionados: avaliação dos resultados da aprendizagem, certificação dos resultados da aprendizagem

99 valuing learning

The process of promoting participation in and outcomes of (formal or non-formal) learning, in order to raise awareness of its intrinsic worth and to reward learning.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

Related terms: learning organisation, learning region

ES valorización del aprendizaje

Proceso que fomenta la participación en actividades formativas formales o no formales y sus resultados, poniendo de relieve su valor intrínseco y recompensando la formación.

Fuente: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

Términos emparentados: organización de aprendizaje, región de aprendizaje

DE Valorisierung des Lernens

Der Prozess der Anerkennung der Lernbeteiligung und der Ergebnisse des (formalen oder nicht formalen) Lernens, um die Allgemeinheit stärker für dessen inhärenten Wert zu sensibilisieren und das Lernen zu belohnen.

Quelle: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

Verwandte Begriffe: lernende Organisation, lernende Region

FR valorisation de l'apprentissage

Processus qui consiste à promouvoir la participation à l'apprentissage (formel ou non formel) et les résultats qui en découlent, afin de sensibiliser les acteurs à sa valeur intrinsèque et d'encourager sa reconnaissance.

Source: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

Termes liés: organisation apprenante, région apprenante

IT **valorizzazione dell'apprendimento**

Il processo di promuovere la partecipazione e riconoscere i risultati dell'apprendimento (formale, non formale o informale) in modo da sensibilizzare gli attori sul suo valore intrinseco e premiare l'apprendimento.

Fonte: Cedefop, 2001 in European Commission, 2001.

Termini collegati: organizzazione che apprende, regione che apprende

PT **valorização da aprendizagem**

Processo que consiste em incentivar a participação dos indivíduos na aprendizagem (formal ou não-formal) e promover os seus resultados, com o fim de sensibilizar os agentes para o seu valor intrínseco e encorajar o seu reconhecimento.

Fonte: Cedefop, 2001 em European Commission, 2001.

Termos relacionados: organização aprendente, região de aprendizagem / região aprendente

VET provider see training provider

100**vocational education and training (VET)**

Education and training which aims to equip people with knowledge, know-how, skills and/or competences required in particular occupations or more broadly on the labour market.

Source: adapted from European Training Foundation, 1997.

ES **formación profesional (FP) / enseñanza y formación profesional (EFP)**

Enseñanzas que tienen por objetivo impartir al alumno los conocimientos teóricos y prácticos, las destrezas y/o las competencias requeridas en determinados oficios o, más generalmente, en el mercado de trabajo.

Fuente: adaptado de European Training Foundation, 1997.

DE **Berufsbildung / berufliche Bildung**

Bildungs- und Ausbildungsangebote, die Kenntnisse, Know-how, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen vermitteln, die für bestimmte berufliche Tätigkeiten oder allgemein auf dem Arbeitsmarkt benötigt werden.

Quelle: leicht verändert übernommen aus European Training Foundation, 1997.

FR enseignement et formation professionnels (EFP)

Enseignement et formation ayant pour objectif l'acquisition de savoirs, savoir-faire, aptitudes et/ou de compétences requises dans des métiers spécifiques ou plus largement sur le marché de l'emploi.

Source: adapté de European Training Foundation, 1997.

IT istruzione e formazione professionale (IFP)

Istruzione e formazione che mira a trasmettere alle persone le conoscenze, il know-how, le abilità e/o le competenze necessari per svolgere determinate professioni o, più in generale, soddisfare le richieste sul mercato del lavoro.

Fonte: adattato da European Training Foundation, 1997.

PT ensino e formação profissional (EFP)

Ensino e formação que tem como objectivo dotar as pessoas de conhecimentos, capacidades e/ou competências requeridas por profissões específicas ou pelo mercado de trabalho.

Fonte: adaptado da European Training Foundation, 1997.

**vocational training
(VET)**

see vocational education and training (VET)

English permutated index

A permutated index contains an entry for each nontrivial word in a term, with the entry words alphabetised and centered on the page surrounded by the rest of the title.

Non-descriptor terms are marked in italics.

	access to education and training	1
individual learning	account	39
	accreditation of an education or training programme	2
	accreditation of an education or training provider	3
	<i>accreditation of learning outcomes</i>	73
European credit transfer and	accumulation system (ECTS)	32
<i>learning</i>	<i>achievements</i>	55
	adaptability	4
	adult education	5
guidance and counselling / information,	advice and guidance (IAC)	37
<i>information,</i>	<i>advice and guidance (IAC)</i>	37
	alternance training	6
	<i>alternating training</i>	6
training needs	analysis	89
	apprenticeship	7
	assessment of learning outcomes	8
<i>learning</i>	<i>attainment</i>	56
learning outcomes / learning	attainments	56
skills	audit	81
	awarding body	9
secondary school leaving certificate /	baccalaureate	78
	basic ICT skills	10
	basic information and communication technology (ICT) skills	10
	basic skills	11
<i>ICT</i>	<i>basic skills</i>	10
new	basic skills	63
awarding	body	9
human	capital	38
secondary school leaving	certificate / baccalaureate	77
	certificate / diploma / title	12
	certification of learning outcomes	13

	civil society	14
information and	communication technology (ICT)	41
basic information and	communication technology (ICT) skills	10
information and	communication technology (ICT) skills	42
learning	community	51
	comparability of qualifications	15
	compensatory learning	16
	competence	17
key skills / key	competences	44
	compulsory education	18
learning	content	52
	continuing education and training	19
guidance and	counselling / information, advice and guidance (IAC)	37
training	course planning and design	88
	credit system	20
European	credit system for vocational education and training (ECVET)	31
European	credit transfer and accumulation system (ECTS)	32
	curriculum	21
training course planning and	design	88
social	dialogue	81
	digital divide / digital gap	22
	digital literacy	23
	<i>diploma</i>	12
certificate /	diploma / title	12
	distance learning / distance study	24
digital	divide / digital gap	22
learning by	doing	49
	dropout	25
<i>education</i>	<i>dropout</i>	25
	<i>dropping out</i>	25
	<i>dual system</i>	6
	<i>early school leaving</i>	25
	<i>ECTS</i>	32
	<i>ECVET</i>	31
unit	(ECVET)	94
adult	education	5
compulsory	education	18
post-compulsory	education	68
special needs	education	84
lower secondary	education (ISCED 2)	59
upper secondary	education (ISCED 3)	95

first stage of tertiary	education (ISCED 5)	35
post-secondary (non-tertiary)	education (ISCED 4)	69
access to	education and training	1
continuing	education and training	19
European credit system for vocational	education and training (ECVET)	31
vocational	education and training (VET)	100
	<i>education dropout</i>	25
programme of	education or training	70
	education or training path	26
	education or training pathway	27
accreditation of an	education or training programme	2
	education or training provider	28
accreditation of an	education or training provider	3
	e-learning	29
	employability	30
	<i>EQF</i>	34
	European credit system for vocational education and training (ECVET)	31
	European credit transfer and accumulation system (ECTS)	32
	European governance	33
	European qualification framework for lifelong learning (EQF)	34
	<i>experiential learning</i>	40
learning	facilitator	53
	first stage of tertiary education (ISCED 5)	35
	formal learning	36
qualification	framework	72
European qualification	framework for lifelong learning (EQF)	34
digital divide / digital	gap	22
European	governance	33
guidance and counselling / information, advice and	guidance (IAC)	37
<i>information, advice and</i>	<i>guidance (IAC)</i>	37
	guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)	37
	human capital	38
	<i>IAC</i>	37
guidance and counselling / information, advice and guidance	(IAC)	37
<i>basic</i>	<i>ICT skills</i>	10
	ICT skills	10
	<i>ICT</i>	41

	<i>ICT basic skills</i>	10
	<i>ICT literacy</i>	10
	<i>ICT skills</i>	10
basic information and communication technology	(ICT) skills	10
information and communication technology	(ICT) skills	42
social	inclusion	82
	individual learning account	39
	informal learning	40
	information and communication technology (ICT)	41
basic	information and communication technology (ICT) skills	10
	information and communication technology (ICT) skills	42
	<i>information, advice and guidance (IAC)</i>	37
guidance and counselling /	information, advice and guidance (IAC)	37
	initial education and training	43
initial education and training	initial education and training	43
initial education and training	initial education and training	43
lower secondary education	(ISCED 2)	59
upper secondary education	(ISCED 3)	95
first stage of tertiary education	(ISCED 5)	35
post-secondary (non-tertiary) education	(ISCED 4)	69
key skills /	key competences	44
	key skills / key competences	44
	know-how	45
	knowledge	46
	knowledge society / knowledge-based society	47
	<i>knowledge-based society</i>	47
knowledge society /	knowledge-based society	47
	learning	48
compensatory	learning	16
experiential	<i>learning</i>	40
informal	learning	40
lifelong	learning	57
lifewide	learning	58
non-formal	learning	64
open	learning	67
valuing	learning	99
European qualification framework for lifelong	learning (EQF)	34
distance	learning / distance study	24
individual	learning account	39

	<i>learning achievements</i>	55
	<i>learning attainment</i>	55
learning outcomes /	learning attainments	55
	learning by doing	49
	learning by using	50
	learning community	51
	learning content	52
	learning facilitator	53
	learning organisation	54
accreditation of	<i>learning outcomes</i>	73
assessment of	learning outcomes	8
certification of	learning outcomes	13
recognition of	learning outcomes	74
recognition of	prior learning	74
transferability of	learning outcomes	91
validation of	learning outcomes	98
	learning outcomes / learning attainments	55
	<i>learning path</i>	26
	<i>learning pathway</i>	26
	learning region	56
early school	<i>leaving</i>	25
secondary school	leaving certificate / baccalaureate	77
	lifelong learning	57
European qualification framework for	lifelong learning (EQF)	34
	lifewide learning	58
digital	literacy	23
ICT	<i>literacy</i>	10
	lower secondary education (ISCED 2)	59
	mentoring	60
	mobility	61
	mutual recognition of qualifications	62
training	needs analysis	87
special	needs education	84
	new basic skills	63
	non-formal learning	64
post-secondary	(non-tertiary) education (ISCED 4)	69
	off-the-job training	65
	on-the-job training	66
	open learning	67
learning	organisation	54
accreditation of learning	<i>outcomes</i>	73
assessment of learning	outcomes	8

certification of learning	outcomes	13
recognition of learning	outcomes	74
transferability of learning	outcomes	91
validation of learning	outcomes	98
learning	outcomes / learning attainments	55
social	partners	83
education or training	path	26
learning	<i>path</i>	26
education or training	pathway	27
learning	<i>pathway</i>	26
training course	planning and design	88
	post-compulsory education	68
	post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4)	69
recognition of	prior learning	74
regulated	profession	75
accreditation of an education or training	programme	2
	programme of education or training	70
accreditation of an education or training	provider	3
education or training	provider	28
training	<i>provider</i>	28
VET	<i>provider</i>	28
	qualification	71
	qualification framework	72
European	qualification framework for lifelong learning (EQF)	34
	qualification system	73
comparability of	qualifications	15
mutual recognition of	qualifications	62
transparency of	qualifications	92
	recognition of learning outcomes	74
	recognition of prior learning	74
mutual	recognition of qualifications	62
learning	region	56
	regulated profession	75
	retraining	76
early	<i>school leaving</i>	25
secondary	school leaving certificate / baccalaureate	77
transition from	school or training to work	92
lower	secondary education (ISCED 2)	59
upper	secondary education (ISCED 3)	95
	secondary school leaving certificate / baccalaureate	77
	sector	78
	skill	79

basic	skills	11
basic ICT	<i>skills</i>	10
ICT basic	<i>skills</i>	10
key	skills / key competences	44
new basic	skills	63
	skills audit	80
information and communication technology (ICT)	skills	42
	social dialogue	81
	social inclusion	82
	social partners	83
civil	society	14
knowledge-based	society	47
knowledge	society / knowledge-based society	47
	special needs education	84
first	stage of tertiary education (ISCED 5)	35
	standard	85
distance learning / distance	study	24
<i>credit</i>	<i>system</i>	20
<i>dual</i>	<i>system</i>	6
qualification	system	73
European credit transfer and accumulation	system (ECTS)	32
European credit	system for vocational education and training (ECVET)	31
	teacher	86
information and communication	technology (ICT)	41
basic information and communication	technology (ICT) skills	10
information and communication	technology (ICT) skills	42
first stage of	tertiary education (ISCED 5)	35
certificate / diploma /	title	12
	trainer	87
training of	trainers	89
	<i>training</i>	99
access to education and	training	1
alternance	training	6
<i>alternating</i>	<i>training</i>	6
continuing education and	training	19
off-the-job	training	65
on-the-job	training	66
programme of education or	training	70
<i>vocational</i>	<i>training</i>	99

European credit system for vocational education and	training (ECVET) —————	31
vocational education and	training (VET) —————	99
	training course planning and design —————	88
	training needs analysis —————	87
	training of trainers —————	89
education or	training path —————	26
education or	training pathway —————	27
accreditation of an education or	training programme —————	2
	<i>training provider</i> —————	28
accreditation of an education or	training provider —————	3
education or	training provider —————	28
transition from school or	training to work —————	91
European credit	transfer and accumulation system (ECTS) —————	32
	transferability of learning outcomes —————	90
	transition from school or training to work —————	91
	transparency of qualifications —————	92
	tutoring —————	93
	unit (ECVET) —————	94
	upper secondary education (ISCED 3) —————	95
	upskilling —————	96
learning by	using —————	50
	validation of learning outcomes —————	97
	valuing learning —————	98
	<i>VET provider</i> —————	28
vocational education and training	(VET) —————	99
European credit system for	vocational education and training (ECVET) —————	31
	vocational education and training (VET) —————	99
	<i>vocational training</i> —————	99
transition from school or training to	work —————	91

	Term
access to education and training	1
accreditation of an education or training programme	2
accreditation of an education or training provider	3
<i>accreditation of prior learning (APL)</i> → recognition of learning outcomes; certification of learning outcomes; validation of learning outcomes	74
<i>accreditation of learning outcomes</i> → recognition of learning outcomes; certification of learning outcomes; validation of learning outcomes	74
adaptability	4
adult education	5
alternance training	6
<i>alternating training</i> → alternance training	6
apprenticeship	7
assessment of learning outcomes	8
awarding body	9
<i>basic ICT skills</i> → basic information and communication technology (ICT) skills	10
basic information and communication technology (ICT) skills	10
basic skills	11
certificate / diploma / title	12
certification of learning outcomes	13
civil society	14
comparability of qualifications	15
compensatory learning	16
competence	17
compulsory education	18
continuing education and training	19
credit system	20
curriculum	21
digital divide / digital gap	22
<i>digital gap</i> → digital divide / digital gap	22
digital literacy	23
<i>diploma</i> → certificate / diploma / title	12

distance education and training	24
<i>distance education</i> → distance education and training	24
<i>distance study</i> → distance education and training	24
<i>distance training</i> → distance education and training	24
dropout	25
<i>dropping out</i> → dropout	25
<i>dual system</i> → alternance training	6
<i>early school leaving</i> → dropout	25
<i>ECTS</i> → European credit transfer and accumulation system (ECTS)	32
<i>ECVET</i> → European credit system for vocational education and training (ECVET)	31
<i>education dropout</i> → dropout	25
education or training path	26
education or training pathway	27
education or training provider	28
e-learning	29
employability	30
<i>EQF</i> → European qualification framework for lifelong learning (EQF)	34
European credit system for vocational education and training (ECVET)	31
European credit transfer and accumulation system (ECTS)	32
European governance	33
European qualification framework for lifelong learning (EQF)	34
<i>experiential learning</i> → informal learning	40
first stage of tertiary education (ISCED 5)	35
formal learning	36
guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)	37
human capital	38
<i>IAC</i> → guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)	37
<i>ICT</i> → information and communication technology (ICT)	41
<i>ICT basic skills</i> → basic information and communication technology (ICT) skills	10
<i>ICT literacy</i> → basic information and communication technology (ICT) skills	10
<i>ICT skills</i> → information and communication technology (ICT) skills	42
individual learning account	39
informal learning	40
<i>information, advice and guidance (IAC)</i> → guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)	37
information and communication technology (ICT)	41
information and communication technology (ICT) skills	42
initial education and training	43

key competences → <i>key skills</i> / key competences	44
know-how	45
knowledge	46
knowledge society / knowledge-based society	47
<i>knowledge-based society</i> → knowledge society	47
learning	48
<i>learning achievements</i> → learning outcomes	55
<i>learning attainment</i> → learning outcomes	55
learning by doing	49
learning by using	50
learning community	51
learning content	52
learning facilitator	53
learning organisation	54
learning outcomes / learning attainments	55
<i>learning path</i> → education or training path	26
<i>learning pathway</i> → education or training pathway	27
learning region	56
lifelong learning	57
lifewide learning	58
lower secondary education (ISCED 2)	59
mentoring	60
mobility	61
mutual recognition of qualifications	62
new basic skills	63
non-formal learning	64
off-the-job training	65
on-the-job training	66
open learning	67
post-compulsory education	68
post-secondary (non-tertiary) education (ISCED 4)	69
programme of education or training	70
qualification	71
qualification framework	72
qualification system	73
recognition of learning outcomes	74
regulated profession	75

retraining	76
secondary school leaving certificate / baccalaureate	77
sector	78
skill	79
skills audit	80
social dialogue	81
social inclusion	82
social partners	83
special needs education	84
standard	85
teacher	86
trainer	87
<i>training</i> → vocational education and training (VET)	100
training course planning and design	88
training needs analysis	89
training of trainers	90
<i>training provider</i> → education or training provider	28
transferability of learning outcomes	91
transition from school or training to work	92
transparency of qualifications	93
tutoring	94
unit (ECVET)	95
upper secondary education (ISCED 3)	96
upskilling	97
validation of learning outcomes	98
valuing learning	99
<i>VET provider</i> → education or training provider	28
vocational education and training (VET)	100
<i>vocational training (VET)</i> → vocational education and training (VET)	100

Índice español

	Número del término
abandono escolar / abandono prematuro de estudios / fracaso escolar	25
abandono prematuro de estudios → abandono escolar	25
acceso a la educación y la formación	1
adaptabilidad	4
agentes sociales / interlocutores sociales	83
alfabetización digital / cultura digital	23
análisis de necesidades de formación	89
aprender haciendo	49
aprendizaje	48
aprendizaje → formación de aprendices	7
aprendizaje a lo ancho de la vida / aprendizaje en todos los contextos	58
aprendizaje abierto	67
aprendizaje en todos los contextos → aprendizaje a lo ancho de la vida	58
aprendizaje formal	36
aprendizaje informal	40
aprendizaje no formal	64
aprendizaje a lo largo de la vida	57
aprendizaje por el uso	50
aprendizaje profesional / formación de aprendices	7
autorización / homologación de un proveedor de enseñanza o de formación	3
balance de competencias	80
barrera digital → fractura digital	22
capital humano	38
certificación de resultados de aprendizaje	13
certificado / diploma / título	12
certificado de educación secundaria → título de bachiller	77
comparabilidad de cualificaciones	15
competencia	17
competencias básicas	11
competencias básicas en tecnologías de la información y la comunicación (TIC)	10

competencias en tecnologías de la información y la comunicación (TIC)	42
competencias clave	44
comunidad de aprendizaje	51
conocimiento / saber	46
contenidos de aprendizaje / contenidos de formación	52
cualificación	71
credito individual de formación → cuenta individual de formación	39
cuenta/credito individual de formación	39
cultura digital → alfabetización digital	23
currículo	21
destreza	79
diálogo social	81
diploma → certificado	12
diseño y planificación de la formación	88
docente → profesor	86
educación de adultos	5
educación especial → educación para necesidades educativas especiales	84
educación obligatoria / escolaridad obligatoria	18
educación para necesidades educativas especiales / educación especial	84
educación postobligatoria	68
educación postsecundaria no terciaria / enseñanza postsecundaria no superior (CINE/ISCED 4)	69
educación secundaria inferior → primer ciclo de educación secundaria o segundo ciclo de educación básica (CINE/ISCED 2)	59
educación secundaria superior → segundo ciclo de educación secundaria (CINE/ISCED 3)	96
educación y formación a distancia	24
educación y formación iniciales	43
<i>e-learning</i>	29
empleabilidad	30
enseñanza postsecundaria no superior → educación postsecundaria no terciaria (CINE/ISCED 4)	69
enseñanza y formación profesional (EFP) → formación profesional (FP)	100
escolaridad obligatoria → educación obligatoria	18
estándar → norma	85
evaluación de resultados de aprendizaje	8
formación compensatoria	16
formación continua	19
formación de aprendices → aprendizaje profesional	7
formación de formadores	90
formación de perfeccionamiento / perfeccionamiento profesional	97

formación de reconversión / recualificación	76
formación en alternancia	6
formación en el puesto de trabajo	66
formación fuera del trabajo	65
formación profesional (FP) / enseñanza y formación profesional (EFP)	100
formador	87
fracaso escolar → abandono escolar	25
fractura digital / barrera digital	22
gobernanza europea	33
homologación de un programa de educación o formación	2
inclusión social / integración social	82
información y orientación → orientación y consejo	37
integración social → inclusión social	82
interlocutores sociales → agentes sociales	83
itinerario de educación o formación	26
logros de aprendizaje → resultados de aprendizaje	55
marco de cualificaciones	72
Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF)	34
mediador del aprendizaje	53
mentoría	60
movilidad	61
norma / estándar	85
nuevas competencias básicas	63
organismo certificador	9
organización de aprendizaje	54
orientación y consejo / información y orientación	37
perfeccionamiento profesional → formación de perfeccionamiento	97
primer ciclo de la educación superior / primera etapa de la educación terciaria (nivel CINE/ISCED 5)	35
primera etapa de la educación terciaria → primer ciclo de la educación superior (nivel CINE/ISCED 5)	35
primer ciclo de la educación secundaria (CINE/ISCED 2)	59
profesión regulada	75
profesor / docente	86
programa de educación o formación	70
proveedor de enseñanza y formación	28
reconocimiento de resultados de aprendizaje	74
reconocimiento mutuo de cualificaciones	62
recualificación → formación de reconversión	76

región de aprendizaje	56
resultados de aprendizaje / logros de aprendizaje	55
saber → conocimiento	46
saber hacer	45
sector	78
segundo ciclo de la educación secundaria / educación secundaria superior (CINE/ISCED 3)	96
sistema de créditos	20
sistema de cualificaciones	73
Sistema Europeo de Créditos de Formación Profesional (ECVET)	31
Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos (ECTS)	32
sociedad civil	14
sociedad del conocimiento	47
tecnologías de la información y la comunicación (TIC)	41
título → certificado	12
título de bachiller / certificado de educación secundaria	77
transferibilidad de resultados de aprendizaje	91
transición de la escuela a la vida activa / transición formación-empleo	92
transición formación-empleo → transición de la escuela a la vida activa	92
transparencia de cualificaciones	93
tutoría	94
unidad (ECVET)	95
validación de resultados de aprendizaje	98
valorización del aprendizaje	99
vía educativa o formativa	27

	Term
Abitur → Gymnasialabschluss	77
(Aus-)Bildungsabbruch	25
Akkreditierung eines Anbieters aus dem Bereich allgemeine oder berufliche Bildung	3
Akkreditierung eines Bildungs- oder Ausbildungsprogramms	2
alternierende Ausbildung / duale Ausbildung	6
Analyse des Ausbildungsbedarfs	89
Anbieter der allgemeinen oder beruflichen Bildung	28
Anerkennung von Lernergebnissen	74
Anpassungsfähigkeit	4
Anwendungslernen → Lernen durch Anwendung	50
Ausbau von Qualifikationen (Upskilling)	97
Ausbilder	87
Ausbildung am Arbeitsplatz	66
Ausbildung außerhalb des Arbeitsplatzes	65
Ausbildung der Ausbilder	90
Ausbildung für hilfsbedürftige Schüler → Sonderpädagogik	84
Ausbildungsberuf / reglementierter Beruf	75
Ausbildungsplanung und -design	88
ausstellende Stelle oder Behörde	9
Basisqualifikationen → Grundkompetenzen	11
Befähigungsnachweis / Bescheinigung / Diplom / Zertifikat / Zeugnis / Titel	12
Beratung und Orientierung / Information, Beratung und Orientierung	37
berufliche Bildung → Berufsbildung	100
Berufsbildung / berufliche Bildung	100
Beschäftigungsfähigkeit	30
Bescheinigung → Befähigungsnachweis	12
Bewertung von Lernergebnissen	8
Bildungsabbruch → (Aus-)Bildungsabbruch	25
Bürgergesellschaft / Zivilgesellschaft	14
Curriculum	21
digitale Kluft / digitale Spaltung	22

digitale Spaltung → digitale Kluft	22
digitale Kompetenz / Medienkompetenz	23
Diplom → Befähigungsnachweis	12
duale Ausbildung → alternierende Ausbildung	6
Einheit (ECVET)	95
e-learning → eLernen	29
eLernen (e-learning)	29
Erstausbildung	43
Erwachsenenbildung	5
Europäischer Qualifikationsrahmen für lebenslanges Lernen (EQR)	34
Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET)	31
Europäische „Governance“ → Europäisches Regieren	33
Europäisches Regieren / Europäische Steuerung / Europäische „Governance“ / Regieren in Europa	33
Europäische Steuerung / → Europäisches Regieren	33
Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS)	32
Fernunterricht in der allgemeinen und beruflichen Bildung	24
Formales Lernen	36
Fort- und Weiterbildung	19
gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen	62
Grundfertigkeiten → Grundkompetenzen	11
Grundkompetenzen / Grundfertigkeiten / Basis-, Kernqualifikationen	11
grundlegende IKT-Kompetenzen → grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT)	10
grundlegende Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / grundlegende IKT-Kompetenzen	10
Gymnasialabschluss / Abitur (Deutschland) / Hochschulreife / Reifeprüfung (Österreich)	77
Hochschulreife → Gymnasialabschluss	77
höhere Sekundarbildung – Sekundarstufe II (ISCED 3)	96
Humankapita	38
individuelles Lernkonto	39
Information, Beratung und Orientierung → Beratung und Orientierung	37
Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT / IuK-Technologie)	41
informelles Lernen	40
IKT-Kompetenzen → Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT)	42
Kernqualifikationen → Grundkompetenzen	11
Kernfertigkeiten → Kernkompetenzen	44
Kernkompetenzen / Kernfertigkeiten / Schlüsselkompetenzen	44
Know-how	45

kompensatorisches Lernen	16
Kompetenz	17
Kompetenzen im Bereich der Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) / IKT-Kompetenzen	42
lebenslanges Lernen	57
lebensumspannendes Lernen	58
Lehrer → Lehrkraft	86
Lehrkraft / Lehrer	86
Lehre → Lehrlingsausbildung	7
Lehrlingsausbildung / Lehre	7
Leistungspunktesystem	20
Lernen	48
Lernen durch Anwendung / Anwendungslernen / <i>Learning-by-using</i>	50
Lernen durch Praxis / Praxislernen / <i>Learning-by-doing</i>	49
lernende Gemeinschaft	51
lernende Organisation	54
Lernende region	56
Lernergebnisse	55
Lernförderer	53
<i>Learning-by-doing</i> → Lernen durch Praxis	49
<i>Learning-by-using</i> → Lernen durch Anwendung	50
Lerninhalt / Lernstoff / Unterrichtsstoff	52
Lernstoff → Lerninhalt	52
Medienkompetenz → digitale Kompetenz	23
Mentoring	60
Mobilität	61
nachschulpflichtige Bildung	68
neue Basisqualifikationen → neue Grundkompetenzen	63
neue Grundfertigkeiten → neue Grundkompetenzen	63
neue Grundkompetenzen / neue Grundfertigkeiten / neue Basisqualifikationen	63
nicht formales Lernen	64
offenes Lernen	67
Pflichtschulbildung → Pflichtschule	18
Pflichtschule / Pflichtschulbildung / Schulpflicht	18
postsekundare (nicht-tertiäre) Bildung (ISCED 4)	69
Praxislernen → Lernen durch Praxis	49
Programm der allgemeinen oder beruflichen Bildung	70
Regieren in Europa → Europäisches Regieren	33

Qualifikation	71
Qualifikationsrahmen	72
Qualifikationssystem	73
reglementierter Beruf → Ausbildungsberuf	75
Reifeprüfung → Gymnasialabschluss	77
Schulpflicht → Pflichtschule	18
Schlüsselkompetenzen → Kernkompetenzen	44
Sektor	78
Sekundarbildung – Sekundarstufe I (ISCED 2)	59
Sonderpädagogik / Ausbildung für hilfsbedürftige Schüler	84
soziale Eingliederung	82
sozialer Dialog	81
Sozialpartner	83
spezifische bzw. berufliche Fähigkeiten und/oder Fach-/Sachkenntnisse	79
Standard	85
tertiäre Bildung – erste Stufe (ISCED 5)	35
Titel → Befähigungsnachweis	12
Transparenz von Qualifikationen	93
Tutoring	94
Übergang von der Schule ins Berufsleben / Übergang vom Bildungs- bzw. Ausbildungssystem ins Erwerbsleben	92
Überprüfung von Fähigkeiten	80
Übertragbarkeit von Lernergebnissen	91
Umschulung (berufliche)	76
Unterrichtsstoff → Lerninhalt	52
Validierung von Lernergebnissen	98
Valorisierung des Lernens	99
Vergleichbarkeit von Qualifikationen	15
Verlauf der allgemeinen und beruflichen Bildung	26
Weg der allgemeinen oder beruflichen Bildung / Zweig der allgemeinen oder beruflichen Bildung	27
Weiterbildung → Fort- und Weiterbildung	19
Wissen	46
Wissensgesellschaft	47
Zertifikat → Befähigungsnachweis	12
Zertifizierung von Lernergebnissen	13
Zeugnis → Befähigungsnachweis	12
Zivilgesellschaft → Bürgergesellschaft	14
Zugang zur (Berufs-)Bildung	1

	Terme
abandon des études / abandon en cours d'études / décrochage / sortie précoce (ou prématurée) du système éducatif	25
<i>abandon en cours d'études</i> → abandon des études	25
accès à l'éducation et à la formation	1
<i>acquis d'apprentissages</i> → résultats d'apprentissage	55
adaptabilité / capacité d'adaptation	4
agrément d'un prestataire ou d'un programme d'enseignement ou de formation	2
apprentissage	48
apprentissage (professionnel)	7
apprentissage compensatoire	16
apprentissage électronique (<i>e-learning</i>)	29
apprentissage formel	36
apprentissage informel	40
apprentissage non formel	64
apprentissage ouvert	67
apprentissage par la pratique	49
apprentissage par l'utilisation	50
apprentissage embrassant tous les aspects de la vie / éducation et formation embrassant tous les aspects de la vie	58
apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie	57
aptitude / capacité	79
baccalauréat / diplôme de fin d'études secondaires	77
bilan de compétences	80
cadre des certifications	72
Cadre européen des certifications pour l'apprentissage tout au long de la vie	34
<i>capacité d'adaptation</i> → adaptabilité	4
capital humain	38
certificat / diplôme / titre	12

certification des résultats/acquis d'apprentissage	13
communauté apprenante / communauté d'apprentissage	51
comparabilité des certifications	15
<i>comparabilité des qualifications</i> → comparabilité des certifications	15
compétence	17
compétence numérique / culture numérique	23
compétences clés	44
compétences de base	11
compétences de base en technologies de l'information et de la communication (TIC)	10
compétences en technologies de l'information et de la communication (TIC)	42
compte individuel de formation	39
contenu d'apprentissage / contenu de formation	52
curriculum	21
<i>décrochage</i> → abandon des études	25
deuxième cycle de l'enseignement secondaire (CITE 3)	96
dialogue social	81
<i>éducation des adultes</i> → formation des adultes	5
<i>éducation et formation embrassant tous les aspects de la vie</i> → apprentissage embrassant tous les aspects de la vie	58
<i>éducation et formation tout au long de la vie</i> → apprentissage tout au long de la vie	57
éducation postobligatoire / enseignement postobligatoire / scolarité postobligatoire	68
éducation répondant à des besoins spéciaux	84
<i>e-learning</i> → apprentissage électronique	29
employabilité	30
enseignant	86
<i>enseignement à distance</i> → enseignement et formation à distance	24
enseignement et formation à distance	24
enseignement et formation continus	19
enseignement et formation initiaux	43
enseignement et formation professionnels	100
enseignement obligatoire / scolarité obligatoire / éducation obligatoire	18
enseignement postsecondaire hors tertiaire / enseignement postsecondaire non supérieur (CITE 4)	69
évaluation des résultats/acquis d'apprentissage	8
filière d'enseignement ou de formation	27

formateur	87
<i>formation à distance</i> → enseignement et formation à distance	24
formation de formateurs	90
formation des adultes / formation d'adultes / éducation des adultes	5
formation en alternance	6
formation en dehors du poste de travail	65
<i>formation et enseignement initiaux</i> → enseignement et formation initiaux	43
<i>formation et enseignement professionnels</i> → enseignement et formation professionnels	100
formation sur le poste de travail	66
fracture numérique / fossé numérique	22
gouvernance européenne	33
ingénierie de (la) formation	88
insertion sociale / intégration sociale	81
médiateur d'apprentissage	53
mentorat	60
mobilité	60
nouvelles compétences de base	62
organisation apprenante	53
organisme certificateur	8
orientation et conseil	36
parcours d'enseignement et de formation / parcours pédagogique	25
partenaires sociaux	82
perfectionnement professionnel	95
premier cycle de l'enseignement secondaire (CITE 2)	58
premier niveau de l'enseignement tertiaire / premier niveau de l'enseignement supérieur / enseignement supérieur – premier niveau (CITE 5)	34
prestataire d'enseignement ou de formation	27
profession réglementée	74
programme d'enseignement ou de formation	69
qualification	70
reconnaissance des résultats/acquis d'apprentissage	73
reconnaissance mutuelle des qualifications	61
reconversion / conversion	75
norme / référentiel	84

région apprenante	55
résultats d'apprentissage	54
savoir	45
savoir-faire	44
secteur	77
société civile	13
société de la connaissance / société basée sur la connaissance	46
<i>sortie précoce (ou prématurée) du système éducatif</i> → abandon des études	24
système de crédits	19
système de certification	72
système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET)	30
système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS)	29
technologies de l'information et de la communication (TIC)	40
transférabilité des résultats/acquis d'apprentissage	89
transition de l'école à l'emploi / transition formation-emploi / transition de l'enseignement vers la vie active	90
transparence des qualifications	91
tutorat	92
unité (ECVET)	93
validation des résultats/acquis d'apprentissage	96
valorisation de l'apprentissage	97

	Termine
abbandono scolastico	25
abilità	79
accertamento dei risultati dell'apprendimento	8
accesso all'istruzione e alla formazione	1
accreditamento di un operatore del settore dell'istruzione o della formazione	3
accreditamento di un programma di istruzione o di formazione	2
adattabilità	4
addestramento fuori sede → formazione all'esterno dell'azienda / addestramento fuori sede	65
alfabetizzazione digitale	23
analisi dei (fab)bisogni formativi	89
apprendimento	48
apprendimento che abbraccia tutti gli aspetti della vita / lifewide learning	58
apprendimento compensativo	16
apprendimento formale	36
apprendimento informale	40
apprendimento non formale	64
apprendimento permanente / istruzione e formazione lungo tutto l'arco della vita	57
apprendistato	7
bilancio di competenze	80
capitale umano	38
carta prepagata di credito formativo individuale	39
certificato / diploma / titolo	12
certificazione dei risultati dell'apprendimento	13
<i>collettività che apprende</i> → comunità che apprende / collettività che apprende	51
comparabilità delle qualifiche	15
competenza	17
competenze chiave	44

competenze di base	11
competenze di base in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)	10
competenze in materia di tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)	42
comunità che apprende / collettività che apprende	51
conoscenze	46
contenuto dell'apprendimento	52
convalida dei risultati dell'apprendimento	98
curriculum / piano di studi	21
dialogo sociale	81
diploma di scuola secondaria	77
<i>divario digitale</i> → fossato digitale / divario digitale	22
docente	86
e-learning	29
ente certificatore	9
formatore	87
formazione aperta	67
formazione all'esterno dell'azienda / addestramento fuori sede	65
formazione dei formatori	90
formazione in alternanza	6
<i>formazione on-the-job</i> → formazione sul lavoro / formazione sul posto di lavoro / formazione on-the-job	66
formazione sul lavoro / formazione sul posto di lavoro / formazione on-the-job	66
<i>formazione sul posto di lavoro</i> → formazione sul lavoro / formazione sul posto di lavoro / formazione on-the-job	66
fossato digitale / divario digitale	22
governance europea	33
imparare facendo / learning by doing	49
imparare usando / learning by using	50
inclusione sociale	82
ingegneria della formazione / ingegneria pedagogica	88
<i>ingegneria pedagogica</i> → ingegneria della formazione / ingegneria pedagogica	88
istruzione degli adulti	5
istruzione dell'obbligo	18
istruzione e formazione a distanza	24
istruzione e formazione iniziale	43

<i>istruzione e formazione lungo tutto l'arco della vita</i> → apprendimento permanente / istruzione e formazione lungo tutto l'arco della vita	57
istruzione e formazione permanente	19
istruzione e formazione professionale	100
istruzione per studenti con bisogni educativi speciali	84
istruzione post-obbligatoria	68
istruzione post-secondaria non superiore (CITI 4)	69
istruzione secondaria inferiore / secondo ciclo dell'istruzione di base (CITI 2)	59
istruzione secondaria superiore (CITI 3)	96
iter scolastico o formativo	27
know-how	45
<i>learning by doing</i> → imparare facendo / learning by doing	49
<i>learning by using</i> → imparare usando / learning by using	50
<i>lifewide learning</i> → apprendimento che abbraccia tutti gli aspetti della vita / lifewide learning	58
mediatore di apprendimento	53
mentoring	60
mobilità	61
nuove competenze di base	63
occupabilità	30
operatore del settore dell'istruzione o della formazione	28
organizzazione che apprende	54
orientamento e consulenza	37
parti sociali	83
percorso scolastico o formativo	26
<i>piano di studi</i> → curriculum / piano di studi	21
primo ciclo dell'istruzione superiore (CITI 5)	35
professione regolamentata	75
programma di istruzione o di formazione	70
quadro delle qualifiche	72
quadro europeo delle qualifiche per l'apprendimento permanente (EQF)	34
qualifica	71
regione che apprende	56
riconoscimento dei risultati dell'apprendimento	74
riconoscimento reciproco delle qualifiche	62

riqualificazione	76
risultati dell'apprendimento	55
<i>secondo ciclo dell'istruzione di base</i> → istruzione secondaria inferiore / secondo ciclo dell'istruzione di base (CITI 2)	59
settore	78
sistema delle qualifiche	73
sistema di crediti	20
sistema europeo per l'accumulazione e il trasferimento dei crediti (ECTS)	32
sistema europeo di trasferimento dei crediti per l'istruzione e la formazione professionale (ECVET)	31
società civile	14
società della conoscenza / società basata sulla conoscenza	47
<i>società basata sulla conoscenza</i> → società della conoscenza	47
standard	85
sviluppo delle competenze	97
tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)	41
transizione dalla scuola o dalla formazione al lavoro	92
trasferibilità dei risultati dell'apprendimento	91
trasparenza delle qualifiche	93
tutorato	94
unità (ECVET)	95
valorizzazione dell'apprendimento	99


Índice em português

abandono escolar	25
acesso à educação e à formação	1
adaptabilidade / capacidade de adaptação	4
análise das necessidades de formação	89
aperfeiçoamento profissional	97
aprendizagem profissional	7
aprendizagem	48
aprendizagem aberta	67
aprendizagem ao longo da vida / educação e formação ao longo da vida	57
aprendizagem complementar	16
aprendizagem com recurso às TIC (e-learning)	29
aprendizagem formal	36
aprendizagem informal	40
aprendizagem não-formal	64
aprendizagem pela experiência / aprendizagem pela prática	49
aprendizagem pelo treino / aprendizagem pelo uso	50
aptidões profissionais / capacidades profissionais	79
avaliação dos resultados da aprendizagem	8
balanço de competências	80
capital humano	38
certificação de entidade formadora	3
certificação dos resultados da aprendizagem	13
certificado / diploma / título	12
comparabilidade das certificações / comparabilidade das qualificações	15
competência	17
competências-chave	44
competências de base	11

competências de base em tecnologias de informação e comunicação (TIC)	10
competências em tecnologias da informação e da comunicação (TIC)	42
comunidade de aprendizagem / comunidade aprendente	51
conhecimento / saber	46
conteúdo da formação	52
crédito individual à formação	39
currículo	21
diálogo social	81
diploma do ensino secundário	77
educação contínua / formação contínua	19
educação de adultos / ensino de adultos / formação de adultos	5
educação e formação em todos os contextos da vida	58
educação pós-obrigatória / escolaridade pós-obrigatória	68
empregabilidade	30
engenharia da formação	88
ensino e formação a distância	24
ensino e formação inicial	43
ensino e formação profissional (EFP)	10
ensino pós-secundário não superior / cursos de especialização tecnológica (CET) – (CITE4)	69
ensino secundário (CITE 3)	96
escolaridade obrigatória	18
formação de formadores	90
formação em alternância	6
formação no local de trabalho	66
formação fora do local de trabalho	65
formador	87
fosso digital / gap digital	22
Governança europeia	33
homologação de um programa de educação ou formação	2
inserção social / integração social / inclusão social	82
itinerário de ensino ou de formação	27
literacia digital	23
mediador de aprendizagem	53
mobilidade	61

monitoragem	60
necessidades educativas especiais	84
novas competências de base	63
organismo certificador	9
organização aprendente	54
orientação e aconselhamento	37
parceiros sociais	83
percurso de ensino ou de formação / percurso pedagógico	26
prestador de ensino ou de formação	28
primeiro nível do ensino superior (CITE 5)	35
professor	86
profissão regulamentada	75
programa de ensino ou de formação	70
quadro de qualificações	72
Quadro europeu de qualificações para a aprendizagem ao longo da vida	34
qualificação	71
reconhecimento dos resultados da aprendizagem	74
reconhecimento mútuo de qualificações	62
reconversão	76
referencial	85
região de aprendizagem / região aprendente	56
resultados da aprendizagem	55
saber-fazer	45
sector	78
sistema de créditos	20
Sistema de créditos para a educação e formação profissional (ECVET)	31
sistema de qualificações	73
Sistema europeu de transferência e de acumulação de créditos (ECTS)	32
sociedade civil	14
sociedade do conhecimento / sociedade baseada no conhecimento	47
tecnologias da informação e da comunicação (TIC)	41
terceiro ciclo do ensino básico (CITE 2)	59
transferibilidade dos resultados da aprendizagem	91

transição da escola para o emprego / transição formação-emprego / transição do ensino para a vida activa	92
transparência das qualificações	93
tutoria	94
unidade (ECVET)	95
validação dos resultados da aprendizagem	98
valorização da aprendizagem	99



Main references

Referencias principales

Wichtigste Quellen

Principales références

Riferimenti bibliografici

Principais referências

Alexander, P.A.; Schallert, D.L.; Hare, V.C. Coming to terms – How researchers in learning and literacy talk about knowledge. *Review of Educational Research*, 1991, Vol. 61, No 3, p. 315-343.

Alexander et al. *The international encyclopaedia of education*. Oxford: Pergamon, 1994.

AFPA – Association nationale pour la formation professionnelle des adultes. *Vocabulaire des formateurs*. Paris: AFPA, 1992.

Bolton, E. A conceptual analysis of the mentor relationship in the career development of women. *Adult Education Quarterly*, 1980, Vol. 30, No 4, p. 195-207.

Canadian Information Centre for International Credentials / Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux [2007]. Guide to terminology usage in the field of credentials recognition and mobility in English in Canada = Guide d'usage terminologique dans le domaine de la mobilité et de la reconnaissance des titres et diplômes en milieu francophone au Canada [online]. Available from Internet: <http://www.cicic.ca/en/Guide.aspx?sortcode=2.17.17> [cited 23.11.2007]

Cedefop; Bjørnåvold, J. *Making learning visible: identification, assessment and recognition of non-formal learning in Europe*. Luxembourg: Publications Office, 2000 (Cedefop Reference series).

Cedefop; Tissot, P. Glossary on identification, assessment and recognition of qualifications and competences and transparency and transferability of qualifications. In Cedefop; Bjørnåvold, J. *Making learning visible: identification, assessment and recognition of non-formal learning in Europe*. Luxembourg: Publications Office, 2000 (Cedefop Reference series).

Cedefop; Tissot, P. *Terminology of vocational training policy – A multilingual glossary for an enlarged Europe*. Luxembourg: Publications Office, 2004.

Code du travail (partie législative). Article L900-2. Available from Internet: http://formation-enligne.com/moodle163/les_parcours/L900-2.PDF [cited 23.11.2007]

Council of the European Union, General Secretariat. Presidency Conclusions: Lisbon European Council: 23 and 24 March 2000. Brussels: General Secretariat of the Council of the European Union, 2000. Available from Internet: http://libserver.cedefop.europa.eu/vetelib/eu/pub/council/2000_0001_en.pdf [cited 23.11.2007]

Economic and Social Committee. *Opinion of the Economic and Social Committee on the role and contribution of civil society organisations in the building of Europe = Avis du Comité économique et social sur le rôle et la contribution de la société civile organisée dans la construction européenne*. Brussels 22 September 1999. Available from Internet: http://www.eesc.europa.eu/sco/docs/ces851-1999_ac_en.PDF [cited 23.11.2007]

ETF – European Training Foundation. *Glossary of labour market terms and standard and curriculum development terms*. Turin: ETF, 1997.

European Environment Agency [2004]. EEA multilingual environmental glossary [online]. Available from Internet: <http://glossary.eea.eu.int/EEAGlossary/> [cited 23.11.2007].

European Commission. *Communication from the Commission – Making an European area of lifelong learning a reality = Réaliser un espace européen de l'éducation et de la formation tout au long de la vie*, Luxembourg: Publications Office, 2001. Available from Internet: http://ec.europa.eu/education/policies/lll/life/communication/com_en.pdf [cited 23.11.2007].

European Commission [2004]. ECTS – European credit transfer and accumulation system [online]. Available from Internet: http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/index_en.html. [cited 23.11.2007].

European Commission. *Proposal for a directive of the European Parliament and of the Council on the recognition of professional qualifications*, COM(2002) 119 final. Luxembourg: Publications Office, 2002. Available from Internet: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52002PC0119:EN:HTML> [cited 23.11.2007].

European Commission. *Implementing the Community Lisbon Programme. Proposal for a Recommendation of the European Parliament and of the Council on the establishment of the European qualifications framework for lifelong learning (presented by the Commission)*. Luxembourg: Publications Office, 2006a. Available from Internet: http://ec.europa.eu/education/policies/educ/eqf/com_2006_0479_en.pdf [cited 23.11.2007].

European Commission. *Recommendation of the European Parliament and of the Council of 10 November 2005 on key competences for lifelong learning*, COM(2005) 548 final. Luxembourg: Publications Office, 2006b. Available from Internet: http://ec.europa.eu/education/policies/2010/doc/keyrec_en.pdf [cited 23.11.2007].

European Commission. Staff working document, *European credit system for vocational education and training, (ECVET) – A system for the transfer, accumulation and recognition of learning outcomes in Europe*, SEC(2006) 1431. Brussels, 2006c. Available from Internet: http://ec.europa.eu/education/ecvt/work_en.pdf [cited 23.11.2007].

Eurovoc thesaurus / Office for Official Publications of the European Communities. Luxembourg: Publications Office, 2005. Available from Internet: <http://europa.eu/eurovoc> [cited 23.11.2007].

Eurydice. *TESE – Thesaurus for education systems in Europe*. Brussels: Eurydice, 2006. Available from Internet: <http://www.eurydice.org/portal/page/portal/Eurydice/s/howPresentation?pubid=051EN>[cited 23.11.2007].

ILO – International Labour Organization. *ILO thesaurus = Thesaurus BIT = Tesauro OIT: labour, employment and training terminology*. Geneva: ILO, 1998. Available from

Internet: <http://www.ilo.org/public/english/support/lib/tools/aboutthes.htm> [cited 23.11.2007].

ISO – International Standards Organization, *Standardisation and related activities: general vocabulary*. Geneva: ISO, 1996.

Knowles, M.S. *Self-directed learning*. New York: Association Press, 1975.

Landsheere G. de. *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*. Paris: PUF, 1979.

Le Préau – Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. *Quel modèle qualité pour la e-formation?: les normes qualité existantes répondent-elles aux besoins des acteurs de la e-formation?* Paris: Le Préau, 2002. Available from Internet: http://www.preau.ccip.fr/images/etudes/etude_modele_qualite.pdf [cited 23.11.2007].

Lopez-Bassols, V. *ICT skills and employment*. Paris: OECD, 2002, (STI working papers). Available from Internet: [http://www.oilis.oecd.org/oilis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/\\$FILE/JT00129725.PDF](http://www.oilis.oecd.org/oilis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/$FILE/JT00129725.PDF) [cited 23.11.2007].

Malot, N. *Forum QFD (Quality function deployment)*. Paris: Le Préau – Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, 2000.

Ministère de l'éducation nationale [2007]. Diplômes et attestations: le baccalauréat [online]. Available from Internet: <http://www.education.gouv.fr/cid143/le-baccalaureat.html> [cited 23.11.2007].

New Oxford dictionary of English. Oxford: Oxford University Press, 2001.

Nouveau Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.

OECD. *Assessing and certifying occupational skills and competences in vocational education and training*. Paris: OECD, 1996.

OECD; Lopez-Bassols, V. *ICT skills and employment*. Paris: OECD, 2002, (STI working papers). Available from Internet: [http://www.oilis.oecd.org/oilis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/\\$FILE/JT00129725.PDF](http://www.oilis.oecd.org/oilis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/$FILE/JT00129725.PDF) [cited 23.11.2007].

OECD. *Qualifications systems: bridges to lifelong learning = Systèmes de certification: des passerelles pour apprendre à tout âge*. Paris: OECD, 2007.

OECD. *The well-being of nations: the role of human and social capital*. Paris: OECD, 2001.

Ohlsson, S. Declarative and procedural knowledge. In *The international encyclopedia of education*. Oxford: Pergamon, 1994, Vol. 3, p. 1432-1434.

Polanyi, M. *The tacit dimension*. London: Routledge, 1966.

Prawat, R.S. Promoting access to knowledge, strategy, and disposition in students: a research synthesis. *Review of education*, 1989, Vol. 59, No 1, p. 1-41.

Scottish executive [2007]. *What is employability?* [online]. Available from Internet: <http://www.scotland.gov.uk/Topics/Business-Industry/Employability/definition> [cited 23.11.2007].

Spendolini, J.M. *The benchmarking book*. New York: American Management Association, 1992.

The institute for employment studies [1999]. Employability and employers: the missing piece of the jigsaw [online]. Available from Internet: <http://www.employment-studies.co.uk/summary/summary.php?id=361> [cited 23.11.2007].

Unesco; Titmus, C. et al. *Terminology of adult education = Terminologia de la educación de adultos = Terminologie de l'éducation des adultes*. Paris: Unesco, 1979. Available from Internet: <http://unesdoc.unesco.org/images/0003/000322/032265mo.pdf> [cited 23.11.2007].

Unesco. *International Standard Classification of Education (ISCED) = Classification internationale type de l'éducation (CITE)*. Paris: Unesco, 1997. Available from Internet: http://www.unesco.org/education/information/nfsunesco/doc/isced_1997.htm [cited 23.11.2007].

Unesco. *Unesco thesaurus*. Paris: Unesco, 1995. Available from Internet: <http://databases.unesco.org/thesaurus/> [cited 23.11.2007].

UCAS – Universities and colleges admissions service [2003]. Helping students into higher education [online]. Available from Internet: <http://wwwucas.co.uk> [cited 23.11.2007].

Otras referencias específicas de términos españoles

Cedefop. Repetto Talavera, E. y Pérez-González, J.C.: *Formación en competencias socioemocionales a través de prácticas en empresas*. In: *Revista Europea Formación Profesional*, April 2007, nº 40.

Instituto Nacional de las Cualificaciones. *Guía sectorial de la formación de profesionales en España*. Madrid: INEM, 2003.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos, 1984.

Zusätzliche Quellen für die deutschsprachigen Einträge

Cedefop; Mainguet, C. *Der Übergang vom Bildungssystem ins Erwerbsleben*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen, 1999. (Cedefop Dossier). Im Internet verfügbar: http://www2.trainingvillage.gr/etv/publication/download/panorama/6002_de.pdf [Stand vom 23.11.2007]

Cedefop; Tessaring, M. *Ausbildung im gesellschaftlichen Wandel: ein Bericht zum aktuellen Stand der Berufsbildungsforschung in Europa*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen, 1999. (Cedefop Referenzdokument).

Kultusministerkonferenz [2003]. Berufliche Bildung im Überblick [online]. Im Internet verfügbar: <http://www.kmk.org/beruf/beruf1.htm> [Stand vom 23.11.2007].

Translation Centre for the Bodies of the European Union [2007]. Inter-Active Terminology for Europe (IATE) [online]. Im Internet verfügbar: HYPERLINK «<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>» <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load> [Stand vom 23.11.2007].

Technische Universität München. *LEO English-German dictionary*. München, 2003. Im Internet verfügbar: <http://dict.leo.org/> [Stand vom 23.11.2007].

Fonti aggiuntive per la lingua italiana

De Mauro, Tullio. *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino, UTET, 1999.

Commissione europea. Regolamento (CE) n. 1916/2000 della Commissione, dell'8 settembre 2000, recante attuazione del regolamento (CE) n. 530/1999 del Consiglio relativo alle statistiche sulla struttura delle retribuzioni e del costo del lavoro per quanto riguarda la definizione e la trasmissione delle informazioni sulla struttura delle retribuzioni. Gazzetta ufficiale, 09 settembre 2000, n L 229, del pag. 0003 – 0013. Disponibile in Internet: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32000R1916:IT:HTML> [23.11.2007]

Federighi, Paolo (a cura di). *Glossario dell'educazione degli adulti in Europa*. Disponibile in Internet: <http://www.eaea.org/doc/pub/eurlT.pdf> [23.11.2007]

Formez. *Glossario per l'europrogettazione italiano-inglese*. Disponibile in Internet: <http://db.formez.it/GlossarioI TEN.nsf/1ed9bd4aabab203ac1256f4f00507d3f/0f711538b4685bdec1257212002f7d66?OpenDocument> [23.11.2007]

Margiotta, Umberto. *Glossario di scienze della formazione*. Disponibile in Internet: http://www.univirtual.it/corsi/2002_2003/margiotta/download/lessicosis.pdf [23.11.2007]



CEDEFOP

European Centre for the Development
of Vocational Training

Terminology of European education and training policy

A selection of 100 key terms

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities

2008 — 241 pp. — 17.6 x 25 cm

ISBN 978-92-896-0472-7

Cat. No: TI-76-06-668-6F-C

Free of charge — 4064 —

Terminology of European education and training policy

A selection of 100 key terms

This glossary defines a selection of 100 terms used in the field of education and training policy in Europe. It is intended for researchers and practitioners and more generally for all those involved in education and training policy. It does not represent an exhaustive inventory of the terminology used by specialists; rather it identifies key terms that are essential for an understanding of current education and training policy in Europe.

This glossary was prepared in cooperation with the European Training Foundation (ETF), the European Commission (DG Education and Culture) and Eurydice (The information network on education in Europe). It takes into consideration a series of recent policy developments, mainly:

- the European Qualifications Framework for Lifelong Learning (EQF);
- the European Credit System for Vocational Education and Training (ECVET).

It is in six languages, namely (English, French, German, Italian, Portuguese and Spanish).

It is our hope that this work will aid communication among stakeholders and contribute to a better understanding of European Union education and training policy.

This publication is available online in other languages: <http://www.cedefop.europa.eu> and <http://europass.cedefop.europa.eu>



CEDEFOP | European Centre for the Development
of Vocational Training

Europe 123, GR-570 01 Thessaloniki (Pylea)
PO Box 22427, GR-551 02 Thessaloniki
Tel. (+30) 23 10 49 011, Fax (+30)23 10 49 00 20
E-mail: info@cedefop.europa.eu
www.cedefop.europa.eu

Free of charge – On request from Cedefop 4064



Publications Office

Publications.europa.eu

ISBN 978-92-896-0472-7



9 789289 604727